Comedias de

Agustín Moreto

El hijo pródigo

Delia Gavela (ed.)

FUNDACIÓN BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES

GRUPO PROTEO
UNIVERSIDAD DE BURGOS

Agustín Moreto

El hijo pródigo

Comedias de Agustín Moreto
Colección Digital Proteo, 11

Dirección: María Luisa Lobato

TEATRO DEL SIGLO DE ORO
Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

Agustín Moreto

El hijo pródigo

Edición crítica de
Delia Gavela

(Universidad de La Rioja)

MORETO, Agustín (1618-1669)
Comedias de Agustín Moreto, dir. María Luisa Lobato. *El hijo pródigo*, ed. Delia Gavela. Colección digital Proteo, 11. Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2019.
ISBN: 978-84-17422-64-6 (del volumen)
ISBN: 978-84-16594-98-6 (de la colección)

Patrocinado por:

Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2019.
Este libro está sujeto a una licencia de "Atribución-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0)" de Creative Commons.

© 2019, Delia Gavela y María Luisa Lobato
Algunos derechos reservados
ISBN: 978-84-17422-64-6

Sumario

Prólogo 1
1. Cuestiones textuales 6
2. Sinopsis de la versificación 11
3. Argumento, fuentes, personajes y autoría 14

Bibliografía 17

Edición de *El hijo pródigo* 23

Lista de variantes 147

Índice de notas 173

Prólogo

La comedia de *El hijo pródigo* está recogida en los catálogos antiguos de Medel, García de la Huerta, La Barrera y Paz y Melia[1], atribuida a "tres ingenios", pues así es como aparece en las sueltas y en el manuscrito de la BNE. Será en los manuscritos conservados en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid donde se atribuya a "Cáncer, Matos y Moreto" (ms. Tea 1-34-12 A, f. 1). Esta triple autoría es rechazada por Kennedy[2], quien afirma que detrás de esta comedia hay una única mano, basándose en cuestiones métricas[3]; si bien es cierto que está manejando testimonios incompletos, los manuscritos, pues afirma que no conoce ningún impreso y que el texto que utiliza tiene 2601 versos, frente a los 2952 de la *princeps*[4].

A pesar de esta opinión, *a priori*, resultaría fácil asumir esta triple autoría, que respondía no solo a una de las constantes de la producción dramática áurea a partir de 1622, como era la escritura de consuno, sino también a la frecuente colaboración entre Jerónimo de Cáncer y Velasco, Juan de Matos Fragoso y Agustín Moreto[5]. No es tan sencillo, sin embargo, determinar a qué pluma concreta pertenecen sendos actos. Como muy bien señala Marco Pannarale «el

---

1 Medel, 1735, p. 53; García de la Huerta, 1785, p. 89; La Barrera, 1860, p. 554; Paz y Melia, 1934, p. 152.

2 Kennedy, 1935, pp. 305-306.

3 Señala el excesivamente alto porcentaje de redondillas y el menor número de romances, en comparación con otras comedias escritas por estos dramaturgos. Asimismo, argumenta que el autor se ha preocupado de elegir siete asonancias diferentes y de no repetir ninguna; lo cual denota un cuidado mucho mayor que el que ponen Cáncer, Moreto y Matos en el resto de sus obras escritas de consuno.

4 El texto editado tiene 2953, ya que se ha incluido uno más (v. 1325) por *ope codicum*, a partir de los impresos.

5 Para un estado de la cuestión sobre la colaboración entre estos autores, véase Lobato, 2015.

orden de la mención de los ingenios en las portadas y en los *explicit* de las comedias raramente se correspondía con la autoría real de las jornadas y, es más, también se daba a menudo la superposición de distintas plumas en un mismo acto»[6]; lo cual se pone de manifiesto al comprobar que los registros catalográficos más recientes[7] cambian el orden de enumeración a Cáncer, Moreto y Matos. Se hace necesario un análisis detenido de los estilemas de cada autor para poder establecer el sistema de elaboración seguido en la comedia, que podía responder a una amplia casuística, como ha demostrado María Luisa Lobato[8]. No obstante, y en la línea señalada por Kennedy, se observa un rasgo unificador que merece especial atención: la constante utilización del sayagués —esa jerga literaria rústica y convencionalizada que comienza a aparecer en boca de los pastores del teatro renacentista— como rasgo distintivo del gracioso, que resulta ser uno de los elementos más originales y homogeneizadores de la obra. A lo largo de las tres jornadas, Capricho mantiene los mismos fenómenos lingüísticos de palatalización inicial, modificación en la apertura de las vocales, rotacismos, uso de formas verbales arcaizantes, neologismos y deformaciones de palabras con finalidad cómica, así como la utilización de algunos términos imprescindibles de este argot literario[9]. «El término más decisivo para considerar una lengua como pastoral es "quellotrar" y sus variantes», afirma María del Carmen Bobes[10], y nuestro gracioso lo emplea en su versión 'inquillotrar'[11]. Tan solo en alguna ocasión concreta se observa

6 Pannarale, 2007, p. 187.

7 Méndez Aparicio, 1991, p. 113; Urzáiz, 2002, pp. 215, 429 y 469 y Jauralde, 2010, pp. 252, 949, 1074.

8 Lobato, 2015, pp. 241-242.

9 Para una revisión exhaustiva de estos fenómenos en la comedia, remitimos a las notas.

10 Bobes Naves, 1968, p. 396.

11 Se trata de uno de los derivados de 'quillotro', voz rústica en la que se contraen los pronombres 'aquel' y 'otro', frecuentemente utilizada en el lenguaje sayagués. En este caso se presenta como un verbo, cuyo sentido, sin embargo, no ofrece vínculos con los pronombres sino con la idea de que los personajes no serán persuadidos. En un trabajo sobre 'quillotro' y sus variantes, Romera Navarro (1934, p. 222) enumera una amplia lista de significados que se le dan al verbo 'quillotrar(se)' en los textos literarios del XVI y XVII, entre los que recoge un uso similar al que comentamos en *El pretendiente al revés* (v. 1042) de Tirso

algún desliz en la regularidad del uso de estos fenómenos lingüísticos, que puede incluso achacarse a un error de copia o impresión, como la falta del rotacismo solo en una de las menciones del diablo (v. 2847) o el no apocopar sistemáticamente la forma verbal 'tiene' en 'tien' en los dos primeros actos. Sirvan estos breves apuntes como avance de un estudio más detenido del proceso de elaboración de la comedia, que debe pasar, como ya determinó Kennedy, por la métrica, que presenta algunas peculiaridades, afines a la forma de hacer de Moreto, que pueden resultar esclarecedoras.

La historia textual de la comedia, explicada más abajo, muestra la dificultad para establecer una fecha de redacción, debido a que no solo los testimonios datados son de la centuria siguiente, sino que también los datos de representación nos llevan a aprobaciones del 7, 9 y 15 de julio y 26 de agosto de 1763 (ms. Tea 1-34-12 A, f. 48 y 48v.). Por ello, solo se puede establecer como fecha *ante quem* la muerte de Jerónimo de Cáncer y Velasco, acaecida el 2 de octubre de 1655.

Aurelio Valladares[12] incluye esta comedia entre las de género bíblico. Señalaba Abraham Madroñal[13], siguiendo a Cotarelo, como uno de los factores del éxito de las comedias en colaboración, la elección de argumentos de carácter histórico o de la actualidad, conocidos por el público que podía solventar por sí mismo posibles incoherencias. Las obras bíblicas, y en concreto la que nos ocupa, cumple también esta característica y pudo ser uno de los motivos de elección del argumento. Tres son las obras que escribió Moreto basándose en las Sagradas Escrituras: una de ellas, *La cena del rey Baltasar*, en solitario, y dos con Cáncer y Matos, *El bruto de Babilonia* y la que editamos, única basada en el Nuevo Testamento. En sendos trabajos anteriores[14] he analizado la utilización que de la materia bíblica hace Moreto, en solitario en el primer caso y con sus colaboradores en el segundo, para concluir que «Moreto utiliza con libe-

---

de Molina. Moreto utiliza la voz 'quillotro' en *Hasta el fin nadie es dichoso* (p. 217, v. 505), poniéndolo en boca del villano Chapado. Véanse también las notas de Joseph Gillet a su edición de la *Propalladia* y otros textos (1951, v. III, pp. 239-242) sobre el uso de esta palabra en el teatro anterior al XVII.

12 Aurelio Valladares, 2012, p. 264.

13 Abraham Madroñal, 1996, p. 333.

14 Gavela, 2012 y 2013.

ralidad los episodios de las Sagradas Escrituras supeditando el tema a los intereses dramáticos, con especial atención a los personajes, que desencadenan conflictos pasionales, y a la espectacularidad»[15]. De igual forma, rechazaba la intención evangelizadora o filojudía de estas obras, que perseguían, sin embargo, sacar todo el potencial dramático a ciertos pasajes del Antiguo Testamento[16]. Con *El hijo prodigo* que bebe de una fuente neotestamentaria, estas afirmaciones deben ser matizadas: en primer lugar, ha desaparecido la espectacularidad proporcionada por los sucesos violentos y prodigiosos o por la intervención de seres sobrenaturales, tan esperados por el público en las veterotestamentarias o en géneros afines como la comedia de santos. En contraposición, el desarrollo de la acción de esta comedia depende en exclusiva de las decisiones y comportamientos humanos. Por otro lado, la imbricación del contenido bíblico con el argumento es menor, pues aunque aporta el tema general de la obra —el arrepentimiento del hijo descarriado y la generosidad e indulgencia del padre— la concreción de los lances y sucesos que lo materializan son ajenos a él. Asimismo, la cantidad de texto bíblico empleado es también inferior a las otras obras, pero, paradójicamente, los versículos sagrados se utilizan de manera más literal. En una publicación anterior afirmé que esta comedia tiene de bíblico poco más que el nombre[17], sin embargo, si bien es cierto que el título es muy representativo de la parábola homónima de la que se sirve, el estudio pormenorizado del texto dramático delata una estrecha proximidad al Evangelio de San Lucas, 15, 14-32. Los versículos anteriores a estos, el 11-13, aquellos que dan el contexto general de la marcha del hijo con su parte de la herencia y el despilfarro de la misma, son desarrollados por los dramaturgos a lo largo de, prácticamente, los dos primeros actos. Sin embargo, en el verso 1938, coincidiendo con el momento en que comienza el desenlace, se inicia una sucesión de citas casi literales, en las que se pueden identificar detalles muy concretos del texto bíblico: el hambre que asoló la región e inició el declive del protagonista (vers. 14); el verse obligado a cuidar puercos (v. 1948: vers. 15); las bellotas con las que ha

15 Gavela, 2013, p. 323.

16 Gavela, 2012, p. 613.

17 Gavela, 2012, p. 613.

de conformarse, aunque en la Biblia no cuenta ni siquiera con esto (v. 2359: vers. 16); la extrema necesidad que está pasando, mientras que a los jornaleros de su padre no les falta el pan (vv. 2394-2397: vers. 17); su indignidad y el deseo de que lo trate como a uno de ellos (vv. 2408-2411: vers. 19). En el reencuentro con el padre, la alegría de este (vv. 2804-2808: vers. 20); la entrega de ropas y un anillo para vestirle (vv. 2835-2838: vers. 22); el sacrificio de un becerro para festejar la vuelta (vv. 2859: vers. 23); la envidia y queja del hermano obediente (vv. 2872-2886: vers. 29-30); y la respuesta del padre indulgente (vv. 2887-2891: vers. 31-32).

La parábola del hijo pródigo ha tenido bastante fortuna en la literatura dramática, como ha demostrado Blanca Oteiza[18], quien hace una revisión de este topos literario en una comedia celestinesca de Luis de Miranda, *Comedia pródiga*, cuatro autos homónimos titulados igual que la parábola —del *Códice de autos viejos*, de Remón, Lope y Valdivielso— y la comedia de Tirso *Tanto es lo de más como lo de menos*[19], escritos, aproximadamente, entre 1532 y 1619. Al igual que sucede en la comedia colaborada que nos ocupa, el tratamiento de la materia bíblica se supedita a los intereses de los autores, que, no obstante, dedican todos un importante porcentaje de los versos a la vida disipada del protagonista. Con la última de las comedias estudiadas por Oteiza, la tirsiana, mantiene la obra de Cáncer, Moreto y Matos conexiones, que ya fueron señaladas por Durán[20] y Kennedy[21], quien considera que *El hijo pródigo* es una versión de la obra de Tirso. Esto convertiría la redacción de esta obra en un interesante ejemplo del sistema de creación de la segunda mitad del XVII, al añadir a la redacción conjunta otra de las características fundamentales del teatro del medio siglo: la recreación o reescritura de obras anteriores.

A pesar de que la fuente bíblica proporciona una etiqueta inmediata para clasificar esta comedia, es necesario tener en cuenta algunos aspectos taxonómicos que enriquecen su caracterización ge-

18 Blanca Oteiza, 2017.

19 A la lista mencionada, suma Valladares (2012, p. 264) *La prueba de los amigos*, de Lope, que también bebería de este pasaje bíblico.

20 Ver Paz y Melia, 1934, p. 252.

21 Kennedy, 1935, pp. 304-305.

nérica: está ambientada en la Roma clásica y el contexto espacial se amplía hasta una de las provincias del Imperio, Egipto, de donde procede el protagonista. No obstante, la datación histórica se mantiene imprecisa de forma voluntaria, a mi parecer, pues ha de compaginarse con otro de los rasgos más singulares de la obra, la utilización del sayagués en el habla del gracioso, que conecta con la tradición dramática, autóctona y de raigambre popular, anterior en el tiempo (Juan del Encina, Lucas Fernández o Lope de Rueda). A todo ello habría que sumar el vínculo con las comedias de corte picaresco: los lances que suceden en Roma, lugar de depravación y engaño, propicio para la aparición de tipos dramáticos como prostitutas, matones o correveidiles, nos acercan a *El rufián Castrucho* o a *El caballero del Milagro,* modelos lopescos de este subgénero[22].

1. Cuestiones textuales

La historia textual de esta comedia es tardía, puesto que los testimonios datados, encontrados hasta la fecha, son del siglo XVIII. Existen dos ediciones sueltas diferentes, impresas en 1750 y en 1785 respectivamente, de las que se conservan los siguientes ejemplares: un manuscrito en la Biblioteca Nacional de España (Ms. 14893)[23], con letra del siglo XVIII, y otros dos en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid (Ms. Tea 1-94-12 A y Tea 1-94-12 B), de 1741[24] (según la ficha catalográfica de la propia biblioteca) y 1763 respectivamente. No obstante, la Biblioteca de Castilla-La Mancha custodia otra suelta más (1-513/7) que, aunque carece de colofón, el catálogo *on line*[25] de la propia biblioteca la fecha en el XVII por la tipografía.

22 Véase Oleza, 1991.

23 Véanse: García de la Huerta (1785, p. 89), La Barrera (1860, p. 554), y el *Catálogo de piezas de teatro que se conservan en el departamento de manuscritos de la Biblioteca Nacional* (1934, p. 252), donde se explicita que la letra es del XVIII.

24 En el f. 2 del ms. hay un sello con fecha de 1760 y en los f. 48 y v., tres aprobaciones de 1763.

25 Catálogo de la red de bibliotecas públicas. Castilla-La Mancha. [Consultado en febrero de 2018, en:] ‹http://reddebibliotecas.jccm.es/cgi-bin/abnetopac/O7040/ID1e3bb47e/NT2›. También está recogida en el catálogo de Méndez Aparicio (1991, p. 113), pero no la data.

La consulta a especialistas[26] en los impresos de época ratifica que la ortotipografía parece datar la comedia a finales del XVII o principios del XVIII y, en cualquier caso, antes de 1750, año de edición del primer impreso con pie de imprenta. Si aludimos a cuestiones lingüísticas, la diacronía muestra una mayor vacilación y arcaísmo en las variantes ortográficas de este impreso, (uso de *u* por *v*; de *z* ante *e, i*; empleo sistemático de *agora* por *ahora*, etc.) frente a los del XVIII. Por todo lo anterior, establecimos, como planteamiento *a priori*, que la suelta de Castilla-La Mancha era más antigua y por tanto debía ser considerada la edición *princeps*.

Cabe señalar, no obstante, que de esa primera edición no se han encontrado más ejemplares, mientras que de la edición de 1750 se han localizado varios: dos en la Biblioteca Nacional de España (T 14791-9 y U 9266), uno en la Biblioteca de la Universidad de Oviedo (CGP-059-11), en la Biblioteca de la Universidad de Sevilla (A 250/202 (13)) y en la Biblioteca de Castilla-La Mancha (1-872(2)). Los dos testimonios de la BNE que llevan las signaturas de la Biblioteca Nacional de España son idénticos a plana y renglón. Solamente se diferencian por el deterioro sufrido por el perteneciente a la colección de Usoz, que ha ocasionado pérdida de algunas palabras en ciertos pasajes (vv. 753-758, 794-796, etc.). Esta edición mantiene las características más acusadas del habla del gracioso, mientras que un porcentaje importante de las variantes del resto de testimonios se producen por la eliminación de algunos de estos rasgos.

Por su parte, de la edición de 1785 existe un número aún más abundante de ejemplares distribuidos por bibliotecas de todo el mundo. Algunos de los encontrados se conservan en: la British Li-

26 Agradezco a Guillermo Gómez Sánchez-Ferrer su análisis tipográfico, en el que se pone de manifiesto que la suelta sigue los hábitos ortotipográficos (presencia principalmente de acentos graves, predominancia de -u- con valor consonántico en posición intervocálica y de v- en posición inicial con valor vocálico, alternancia de ſ —sobre todo en posición inicial de sílaba— y s —sobre todo en posición implosiva—, etc.) y materiales de las décadas mencionadas. Comenta, además, este especialista que utiliza una tipografía cursiva que parece pertenecer a la familia de la *Médiane cursive droite* (según Cruickshank, 2004, nº 23) usada, por ejemplo, por Francisco Sanz en las *Verdaderas partes* de Calderón. También agradezco a Pilar Egoscozabal su autorizada opinión.

brary (T.1733(31.), la biblioteca de Glasgow University (Sp Coll Scarfe 349.i.a), la Bibliotèque Nationale de France (8-YG PIECE-675), las Smith College Libraries (PQ 6225. T4 21) y la Universidad de Sevilla (A 250/128(09)). Este impreso, próximo a la edición de 1750, mantiene una buena parte de los rasgos del sayagués e incluso, en ocasiones, introduce la palatalización de la lateral inicial de los artículos y pronombres *la, le, lo*.

Por lo que respecta al manuscrito conservado en la Biblioteca Nacional (ms. 14893), realiza frecuentes supresiones de pasajes, especialmente en los parlamentos más extensos (reseñados más abajo). Por otra parte, introduce numerosas acotaciones, relacionadas con la entrada y salida de personajes, con la indicación explícita de los apartes y con la quinesia de los personajes y la utilería, como medio para reforzar las didascalias explícitas del texto.

El estudio ecdótico evidencia un conjunto de lecturas en las que todos los demás testimonios comparten variantes frente a la *princeps*, si bien es cierto que en muchos casos se trata de errores que han podido ser detectados y corregidos *ope ingenii* independientemente: es el caso de 'emperador', frente a la lectura de la *princeps* 'empedrador' (v. 35) o del verso «desesperareme de un risco» (v. 1587) que el resto de testimonios cambian a «despeñareme de un risco». Otras incorrecciones cometidas por la *princeps* son errores con la persona de los tiempos verbales o de los pronombres (vv. 130, 155, 425, 1789, 2221), vocativos o asignaciones de parlamentos incorrectos (vv. 604, 1690, 1695), contaminaciones impropias del habla del gracioso a otro personaje (v. 1003), confusiones u omisiones de letras o palabras (vv. 179, 1025, 1028, 1045, 1460, 2175), que he procedido a corregir mediante *enmendatio ope codicum* en el texto de la comedia. También los vinculan variantes de índole lingüística, como la mencionada modernización de 'agora', la escasa presencia de asimilaciones arcaizantes como 'recibilla´ o la menor vacilación vocálica en casos como 'dispierta'. Incluso varios copistas avezados podrían haber detectado la falta de sentido del verso «a mí es a quien te aborrece» (v. 127) y haberlo sustituido por «ames a quien te aborrece». No obstante, al abundante número de variantes comunes conjuntivas, hay que sumar varias equipolentes a las de la *princeps*, por lo que la coincidencia no puede ser fruto del azar: «te valgas, / cargado de

años», frente a «te vengas / cargado de años» (v. 431); «ya tantos lo cobran», frente a «ya tantos zozobran» (v. 934) o «qué importará que del oro» por «qué importará que decoro» (v. 1071), que lee la *princeps*. Los argumentos anteriores hacen necesario establecer un arquetipo o ascendiente ilativo (X_1) que los vincule, frente a la edición del XVII. Este ascendiente podría derivar directamente de la *princeps,* ya que, salvo error, no encuentro ninguna razón ecdótica que lo impida.

Por otro lado, se podría plantear que fuera la edición de 1750 (*A*) la que actuara como ascendiente directo del resto de testimonios. Sin embargo, un puñado de errores comunes conjuntivos (vv. 90, 121, 141, 296, 958, 1249, 1297, 1300, 1627, 1787, 1813, 1856-1857, 2265, 2896, 2903) en los que los manuscritos siguen a la *princeps,* frente a las lecturas de *A* y *B* —es decir ofrecen la agrupación *P, C, D, E: A, B*—, hacen necesario proponer este arquetipo.

A las variantes anteriormente mencionadas, habría que sumar aquellos errores comunes conjuntivos (vv. 175, 836, 1744 y 2328) respecto a la *princeps* y separativos entre los impresos y manuscritos del XVIII que arrojan la asociación: *P: A, B: C, D, E*. Entre estos es especialmente significativo el del verso 1325, omitido en la *princeps* y reemplazado, al detectar el error métrico, por uno común a *A, B,* «que quiera gozar otro hombre», y otro compartido por *C, D, E*, «en todo el mundo que él». Lo anterior viene a confirmar la filiación, muy lógica por otra parte, entre los dos impresos de 1750 y 1785, no solo frente a la *princeps* sino también frente a los tres testimonios copiados a mano.

Dentro de la familia que forman *A* y *B*, he analizado la posibilidad de que el más moderno de los impresos tenga como ascendiente directo al primero. Para poder afirmarlo con seguridad habría que explicar algunas variantes que, aparentemente, contradicen este extremo:

253	(*loc*. Lidio] Liberio *A*
697	que llego] al miedo *B*; de suerte *CDE*
1625	tamié] tanto *BCDE*
2390	haigan] oigan *BCDE*
2396	y tan] están *BCDE*

El primer caso es una confusión evidente de *A* en la asignación del personaje, que es fácilmente detectable y subsanable por *B*. El

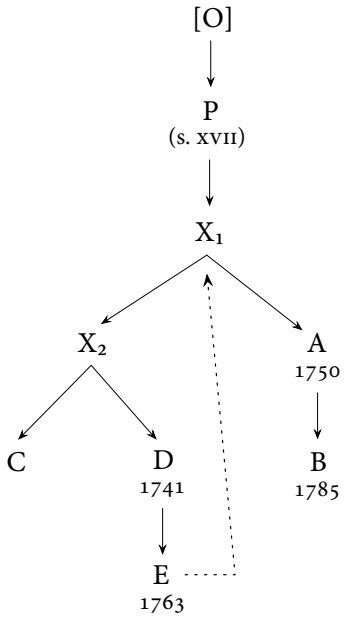
segundo es una corrección de *B*, ante un verso que resulta extraño, como lo demuestra que también la otra familia lo haya modificado. En el tercero, es fácil introducir el cuantificador intensivo 'tanto', ya que el siguiente verso comienza con una consecutiva iniciada por la conjunción 'que'. El cuarto es fruto de la repetición de la palabra anterior, «Oigan, haigan», por lo que puede ser una coincidencia casual y el último de los errores no nos parece suficientemente significativo como para romper una vinculación que resulta ecdótica e históricamente muy probable.

La segunda familia derivada del arquetipo (X_1) presenta una filiación incuestionable, pues sus integrantes, *C, D, E*, comparten errores comunes conjuntivos, entre los que destacan la supresión de varios pasajes (vv. 385-414, 665-684, 1211-1214, 1257-1258, 1283-1292, 1413-1422, 1435-1446, etc.), que hacen necesario plantearse la existencia de un subarquetipo (X_2) común a todos ellos, que los separe de *A* y *B*. Descartamos que C pueda ser el ascendiente directo de los otros dos manuscritos, porque presenta variantes privativas (pasajes suprimidos: vv. 1155-1158, 1196-1206, 1269-1272, 1930-1937, 2344-2351, 2923-2929 y lecturas propias: v. 353, 361, 373, 492, 493, 1265, 1639,1816, 1840, 1895, 2040, 2389, 2428, 2600, 2768, 2805, 2892) que hacen imposible que *D, E* las reconstruyeran *ope ingenii*.

Dentro de este grupo existe, además, una filiación clara entre los dos manuscritos conservados en la Biblioteca Histórica Municipal, testimonios *D* y *E*, evidenciada por aspectos formales y ecdóticos. Ambos tienen una procedencia común, portadillas de época similares y son copias creadas para la representación, como se deja ver por el elenco de actores que incluyen junto al *dramatis personae* y, en el caso de *D,* por tres aprobaciones para la representación, de 1763. Por otro lado, presentan algunos errores conjuntivos, no compartidos con *C*, como: 'eco' por 'hueco' (v. 318), 'arrebato' por 'arrebaté' (v. 937) y otros (vv. 428, 570, 586, 685, 741, 842, 897, 903, 965, etc.). Respecto a la filiación entre los dos manuscritos de la Biblioteca Histórica, todo parece indicar que *D* sirvió de ascendiente directo a *E*, testimonio que, no obstante, muestra un caso tangible de contaminación, ya que cuenta con varios papeles pegados y adiciones al margen en los que se añaden los versos (1518-1525, 1565-1570, 1581-1594, 1667-1474, 2000-

2032 y 2166-2177) que están suprimidos en *C* y *D*, y por tanto en el subarquetipo, por lo que el copista tuvo que recurrir a los impresos para su reconstrucción.

A la luz de todo lo argumentado, el *stemma* que propongo es el siguiente:



2. Sinopsis de la versificación

Jornada primera

Versos	*Estrofa*	*Núm. de versos*
1-60	redondillas	60
61-120	sextetos-lira	60
121-224	redondillas	104
225-368	romance (*é-o*)	144

369-448	endecasílabos en pareados	80
449-616	redondillas	168
617-706	romance (*ú*-o)	90
707-782	redondillas	76
783-844	romance (*ó-a*)	62
845-864	quintillas	20
865-926	romance[27] (*ó-a*)	62
927-930	copla	4
931-967	romance (*ó-a*)	37
968-971	copla[28]	4
972-986	romance (*ó-a*)	15
987-1006	villancico	20
1007-1020	romance (*ó-a*)	14

Jornada segunda

1021-1116	redondillas	96
1117-1260	romance (*í-o*)	144
1261-1264	copla	4
1265-1272	romance (*í*-o)	8
1273-1292	quintillas	20
1293-1308	romance (*í*-o)	16
1309-1372	villancico[29]	64

27 En esta tirada en romance aparecen varias formas englobadas, que se corresponden con pasajes cantados, aunque no se pueden considerar estribillos, pues son todos diferentes y presentan distintas formas métricas. No he identificado ninguna estrofa en esta combinación de metros, por lo que procedo a recogerlas individualmente.

28 Esta copla es una estrofa englobada, que mantiene la rima asonante del romance (*ó-a*); no obstante, he preferido considerarla como estrofa independiente, porque tiene rima asonante también en los pares (*á-o*) y es un pasaje cantado.

29 Se inicia en este v. 1309, con una intervención musical, un pasaje organizado con la estructura de un villancico, ya que cuenta con una introducción musical (copla, vv. 1309-1312) un estribillo que se repite en dos ocasiones (vv. 1357-1358 y 1371-1372), antecedido en ambos casos por un verso de vuelta. A pesar de que lo dicho hasta ahora se ajusta a este tipo de composición métrica, es necesario señalar que la mudanza alterna entre el romance (*í-o*), que continúa con la métrica anterior, la copla inicial y las redondillas, que también siguen unos cuantos versos después del último estribillo. Lo anterior hace que sea difícil determinar los límites de este villancico que podían establecerse, por razones métricas, cuando aparece el último estribillo (v. 1372) o, por mo-

1373-1416	redondillas	44	
1417-1426	quintillas	10	
1427-1446	redondillas	20	
1447-1466	quintillas	20	
1467-1494	redondillas	28	
1495-1594	romance (*ó*)	100	
1595-1765	redondillas, con la última incompleta		171
1766-1797	silva en pareados	32	
1798-1921	romance (*ú*-a)	124	

Jornada tercera

1922-1989	redondillas	68
1990-2039	quintillas	50
2040-2135	redondillas	96
2136-2145	quintillas	10
2146-2193	redondillas	48
2194-2323	silva en pareados[30]	130
2324-2359	redondillas	36
2360-2369	quintillas	10
2370-2389	redondillas	20
2390-2437	romance (*á*-e)	48
2438-2441	seguidilla	4
2442-2499	romance (*á*-e)	58
2500-2674	quintillas	175
2675-2808	romance (*ó*-o)	134
2809-2828	quintillas	20
2829-2852	romance (*ó*-o)	24
2853-2856	seguidilla arromanzada	4
2857-2918	romance (*ó*-o)	62
2919-2929	villancico	11
2930-2953	romance (*ó*-o)	24

tivos temáticos, continuando hasta el final del juego que se desarrolla en este pasaje musicado. He optado por la primera solución, por ajustarme estrictamente a la métrica. Recojo a continuación la estructura interna del villancico, para una mejor comprensión de lo que se ha explicado: 1309-1312: copla; 1313-1348: romance (*í*-o); 1349-1356: redondillas; 1357-1358: pareado (estribillo); 1359-1370: redondillas; 1371-1372: pareado (estribillo).

30 Se trata de una silva peculiar, pues, esta larga tirada de versos incluye solo tres heptasílabos.

Resumen de las diferentes formas estróficas

Romance	1166	39,5 %
Redondilla	1035	35,0 %
Quintilla	335	11,4 %
Silva en pareados	162	5,5 %
Villancico	95	3,2 %
Endecasílabos en pareados	80	2,7 %
Sexteto-lira	60	2,0 %
Copla	12	0,4 %
Seguidilla	8	0,3 %
Total	2953	100 %

3. Resumen del argumento

Liberio ha decidido ir a conocer mundo, acompañado de su criado Capricho, mientras su prometida, Celia, y su padre, Prudencio, le ruegan que no se vaya y su hermano, Lidio, ve, con su marcha, la oportunidad de ganarse el amor de la dama y el favor de su padre. Celia determina irse tras él. En Roma Experio, otro joven vecino de Liberio, ha experimentado ya las consecuencias de darse a la vida regalada y está en la calle después de haber dilapidado su hacienda. Liberio sigue su mismo camino y se deja engañar por Falsín, alcahuete de Sirena, conocida cortesana que se dedica a desplumar a incautos. Celia, disfrazada de hombre, se ve atrapada en un lance contra tres hombres, en el cual Liberio acude en su ayuda y, sin reconocerla, le ofrece sustento económico. Celia acepta para estar cerca de él, pero debe presenciar cómo cae en las redes de la cortesana Sirena, que le seduce para desplumarle.

Celia finge su propia muerte enviando a un emisario que se la comunica a Liberio, por ver si este reacciona. Lejos de hacerlo, se ratifica en su amor hacia Sirena. Celia urde otro engaño haciendo creer a esta que Liberio piensa abandonarla, a lo que la cortesana reacciona mostrándole su desdén. Al mismo tiempo la dama decide recuperar su aspecto original y se presenta ante Liberio, quien cree estar viendo un fantasma y sale huyendo. El galán comienza a ver que, una vez agotado el dinero, todo se vuelven reveses y así se lo ratifica Experio.

Liberio está tan desmejorado por el hambre, que cuando Experio llega buscándolo por los caminos, para llevarlo a su país, ni siquiera lo reconoce. Al ver su calamitosa situación y la vergüenza que siente, decide engañar a su rescatador haciéndose pasar por el pastor que enterró a Liberio. Mientras en su casa, Celia ha regresado y, acogida por Prudencio, a pesar de que sigue enamorada de Liberio, está a punto de casarse con Lidio, hermano del galán que también la ama. Llega Experio para anunciar a Prudencio la mala noticia de la muerte de su hijo, lo que determina al padre a casar a Celia con Lidio. No obstante, en el último momento llega el hijo pródigo que recupera el amor de su padre y de su dama.

Bibliografía

Alonso Hernández, José Luis, «Los lenguajes de industria (Función y descripción de algunos)», en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, coord. Manuel Ariza Viguera, vol. 1, Sevilla, Pabellón de España, 1992, pp. 931-940.

Biblia, que es, los sacros libros del Viejo y Nuevo Testamento. Trasladada en español, trad. Casiodoro de Reina, Basilea, 1569 [conocida como Biblia del Oso].

Barrera y Leirado, Cayetano Alberto de la, *Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español desde sus orígenes hasta mediados del siglo XVIII*, Madrid, imprenta y estenotipia de Rivadeneira, 1860.

Bobes Naves, María del Carmen, «El sayagués», *Archivos leoneses*, 22/44, 1968, pp. 383-402.

Calderón de la Barca, Pedro, *Obras completas*, ed. Ángel Valbuena Briones, Madrid, Aguilar, 1969.

Calderón de la Barca, Pedro, *Mañanas de abril y mayo,* ed., introducción y notas Ignacio Arellano y Frédéric Serralta, *Anejos de Criticón*, 5, 1994, pp. 48-153.

Cejador y Frauca, Julio, *Diccionario fraseológico del Siglo de Oro*, ed. Abraham Madroñal y Delfín Carbonell, Barcelona, Ediciones del Serbal, 2008.

Chevalier, Maxime, «¿Diablo o pobre diablo? Sobre una representación tradicional del demonio en el Siglo de Oro», en *Cuento tradicional, cultura y literatura*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1999, pp. 82-88.

Corominas, Joan, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos, 1989.

Correas, Gonzalo, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana en que van todos los impresos antes y otra gran copia,* Madrid, Jaime Ratés, 1906.

Cruickshank, Donald, «Towards an Atlas of Italic Types used in Spain, 1528-1700», *Bulletin of Spanish Studies*, LXXXI, 7-8, 2004, pp. 973-1010.

Deleito y Piñuela, José, *La mujer, la casa y la moda*, Madrid, España Calpe, 1946.

Étienvre, Jean Pierre, *Márgenes literarios del juego: una poética del naipe siglos XVI-XVIII*, London, Tamesis Books Limited, 1990.

García de la Huerta, Vicente, *Theatro español*, Madrid, en la Imprenta Real, 1785.

Gavela, Delia, «David y los judíos: material dramático para Moreto y sus colaboradores», en *La Biblia en el teatro*, coord. Francisco Domínguez Matito y Juan Antonio Martínez Berbel, Vigo, Academia del Hispanismo, 2012, pp. 607-613.

— «La historia reciente, la ficción y la materia bíblica en la reescritura de Agustín Moreto», *RILCE*, julio-diciembre 2013, pp. 316-336.

— «La métrica y sus implicaciones técnicas en *El Bruto de Babilonia* respecto a la *Primera Parte* de Moreto», *Revista eHumanista Journal of Iberian Studies*, 23, 2013, pp. 143-160.

Gillet, Joseph E. (ed.), *Propalladia and other Works of Bartolomé de Torres Naharro*, Bryn Mawr, Pennsylvania, 1951, vol. III.

Granja, Agustín de la, «Los espacios del sueño y su representación en el corral de comedias», en *El espacio y sus representaciones en el teatro del Siglo de Oro*, Pamplona: Universidad de Navarra; Madrid: Iberoamericana, 2002, pp. 258-311.

Herrero Llorente, Víctor-José, *Diccionario de expresiones y frases latinas*, Madrid, Gredos, 1995.

Huarte de San Juan, Juan, *Examen de Ingenios para las sciencias*, Baeza, Juan Bautista Montoya, 1575.

Jauralde Pou, Pablo, (dir.), *Diccionario filológico de la literatura española. Siglo XVII*, coord. Delia Gavela y Pedro Rojo, Madrid, Castalia, 2010.

Juana Inés de la Cruz, Sor, Poesía Lírica, ed. José Carlos González Boixo, Madrid, Cátedra, 1992.

Kennedy, Ruth Lee, «Concerning Seven Manuscripts Linked with Moreto's name», *Hispanic Review*, III, 1935, pp. 295-316.

León Marchante y Calleja, Manuel, *Los dos mejores hermanos S. Justo y Pastor*, en Manuel de León Marchante, *Obras poéticas pósthumas*, en Madrid, a costa de Fernando Monje, 1722.

Lobato, María Luisa Lobato, «Escribir entre amigos: hacia una morfología de la escritura dramática moretiana en colaboración», *Bulletin of Spanish Studies*, 92:8-10, 2015, pp. 333-346.

Madroñal, Abraham, «Comedias escritas en colaboración. El caso de Mira de Amescua», en *Mira de Amescua en Candelero: actas del Congreso Internacional sobre Mira de Amescua y el Teatro Español del Siglo XVII (Granada, 27-30 octubre 1994) ed.* Agustín de la Granja y Juan Antonio Martínez Berbel (eds.), Granada: Universidad de Granada, 1996, vol. I, pp. 329-346.

Medel del Castillo, Francisco, *Índice general alfabético de todos los títulos de comedias que se han escrito por varios autores antiguos y modernos…* se hallarán en casa de los herederos de Francisco Medel del Castillo, Madrid, Alfonso de Mora, 1735.

Méndez Aparicio, Juan Antonio, *Catálogo de las obras de teatro impresas de los siglos XVI-XVIII de la Biblioteca Pública del Estado en Toledo*, Madrid, Ministerio de Cultura, 1991.

Molina, Tirso de, *Obras completas de Tirso de Molina*, ed. y prólogo de Pilar Palomino e Isabel Prieto, Madrid, Turner, 1997, vol. III.

— *El mayor desengaño. Quien no cae no se levanta (dos comedias hagiográficas),* ed. Lara Escudero Baztán, Madrid-Pamplona, Instituto de Estudios Tirsianos, 2004.

Moreto y Cabana, Agustín, *El cristo de los Milagros o El Santo Cristo de Cabrilla*, ed. de Aurelio Valladares Reguero, Úbeda, Real Sociedad de Amigos del País de Jaén, 2003.

— *La fuerza de la ley*, ed. de Esther Borrego, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera parte de comedias,* dir. María Luisa Lobato, Kassel, Reichenberger, 2009, vol. I, pp. 37-243.

— *El mejor amigo el rey*, ed. Beata Baczynska, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera parte de comedias,* dir. María Luisa Lobato, Kassel, Reichenberger, 2009, vol. I, pp. 245-396.

— *Hasta el fin nadie es dichoso*, ed. Judith Farré, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato; coord. Judith Farré Vidal, Kassel, Reichenberger, 2010, vol. II, pp. 181-330.

— *El caballero*, ed. electrónica de Héctor Brioso [consultada en http://www3.ubu.es/proteo/docs/Comedias/Caballero.pdf, el 15-08-2017].

— *El bruto de Babilonia*, ed. de María Rosa Álvarez Sellers, [consultada en http://www3.ubu.es/proteo/docs/Comedias/BrutoBabilonia.pdf, el 20-08-2017].

— *Las travesuras del valiente Pantoja,* ed. de David Mañero, [consultada en http://www3.ubu.es/proteo/docs/Comedias/ValientePantoja.pdf, el 12-11-2017].

Muñiz Muñiz, María de las Nieves, «La *descriptio puellae*: tradición y reescritura», en *El texto infinito tradición y reescritura en la Edad Media y el Renacimiento, ed. al cuidado de Cesc Esteve,* Salamanca, Seminario de estudios renacentistas y medievales, 2014, pp. 151-189.

Oleza, Joan, «Las comedias de pícaro de Lope de Vega: una propuesta de subgénero», en *Comedias y comediantes*, ed. M. Diago y T. Ferrer, Valencia. Universitat de València. 1991, pp. 165-188.

Oteiza, Blanca, «Para la historia de un topos literario: "el hijo pródigo"», *Hipogrifo*, 5, 1, 2017, pp. 345-355.

Paz y Melia, Antonio, *Catálogo de piezas de teatro que se conservan en el departamento de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid, Blass S.A. Tipografía, 1934.

Plá Cárceles, José, «La evolución del tratamiento de "Vuesa merced"», *RFE*, X, 1923, p. 248.

Potter, David, *Los emperadores de Roma. Historia de la Roma imperial desde Julio César hasta el último emperador*, Barcelona, Ediciones Pasado y Presente, 2017.

Quevedo, Francisco de, *El Buscón*, ed. Pablo Jauralde Pou, Madrid, Castalia, 1990.

Rojas Zorrilla, Francisco de, *Obras completas,* coord., Gemma Gómez Rubio, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2011.

Romera Navarro, Miguel, «"Quillotro" y sus variantes», *Hispanic Review*, vol. 2, núm. 3, 1934, pp. 217-225.

Sáez Rivera, Daniel Moisés, «Vuestra merced > usted nuevos datos y perspectivas», en *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua española,* coord. José Luis Girón Alconchel y José Jesús Bustos Tovar, vol. 3, Madrid, Arco Libros, 2006, pp. 2899-2912.

Serés, Guillermo, *La transformación de los amantes*, Madrid, Crítica, 1996.

Urzáiz Tortajada, Héctor, *Catálogo de autores teatrales del siglo XVII*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 2002.

Valladares Reguero, Aurelio, «Panorama de las comedias bíblicas en el Siglo de Oro», en *La Biblia en el teatro*, coord. Francisco Domínguez Matito y Juan Antonio Martínez Berbel, Vigo, Academia del Hispanismo, 2012, pp. 255-268.

Vega, Félix Lope de, *Servir a señor discreto*, ed. Frida Weber de Kurlat, Madrid, Castalia, 1975.

— *Los comendadores de Córdoba*, ed. José Enrique Laplana Gil, *Comedias de Lope de Vega. Parte II*, coord. Silvia Iriso, Lleida, Milenio, 1998, vol. II, pp. 1025-1174.

— *La prisión sin culpa*, ed. Rafael Ramos, *Comedias de Lope de Vega. Parte VIII*, coord. Rafael Ramos, Lleida, Milenio, 2009, vol. II, pp. 871-984.

— *El halcón de Federico,* ed. Eugenio Maggi, *Comedias de Lope de Vega. Parte XIII*, coord. Natalia Fernández Rodríguez, Madrid, Gredos, 2014, vol. I, pp. 231-390.

Vega García-Luengos, Germán, «Juegos y pasatiempos con colores en el teatro español del siglo XVII», *Bulletin of Spanish Studies*, 90:4-5, 2013, pp. 845-870.

Weber de Kurlat, Frida, «Latinismos arrusticados en el sayagués», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, I, 1947, pp. 166-170.

Wilkinson, Toby, *Auge y caída del Antiguo Egipto*, Barcelona, Debate, 2011.

EL HIJO PRÓDIGO

COMEDIA FAMOSA.
EL HIJO PRÓDIGO.

DE TRES INGENIOS.

Hablan en ella las personas siguientes

Liberio, el pródigo	Experio, segundo galán
Celia, dama	Desidia, criada
Capricho, criado	Sirena, dama
Prudencio, viejo	Falsín, vejete
Lidio, hijo suyo	Músicos
Silvio, criado	

Jornada primera

Salen Liberio y Capricho de camino y Celia detiniéndole y él enojado

Liberio — Cansada mujer, por Dios.

Celia — Liberio, vuelve a mirarme.

Liberio — ¡Celia!, ¿quieres no cansarme?,
pues déjanos a los dos.

Celia — ¡Que no te obligue amor tanto! 5

Liberio — Antes mi enojo provocas.

Celia — ¡A qué peñas, a qué rocas
no enterneciera mi llanto!
Capricho, él lo hará por ti.
Tenle, si yo no le obligo. 10

CAPRICHO Cella, como so su amigo
no querrá hello por mí.
CELIA Ruégale tú, pues te dio
con él la suerte más mano.
CAPRICHO ¿No ves que estó muy galano 15
para ir a rogalle yo?
Déjale en fin, Cella, y trata
de irte. Mi consejo toma,
que, al fin, hemos de ir a Roma
para ver si es Roma chata. 20
Ya su padre por entero
toda su herencia le ha dado
y nos imos de contado,
como ha contado el dinero.

---

11 *Cella*: Celia. El habla de Capricho presentará a lo largo de toda la obra características especiales del sayagués, variedad dialectal del leonés, adoptada desde el siglo XVI por autores como Lucas Fernández o Lope de Rueda como prototipo de lenguaje rústico con el que se caracteriza a personajes villanescos, toscos y poco instruidos, con una finalidad cómicas. Para una recopilación de los fenómenos lingüísticos en la comedia, remitimos a la introducción. Será una constante la palatalización del fonema alveolar, lateral, sonoro /l/ en el habla del gracioso, como uno de los rasgos del sayagués; así lo señala M. Carmen Bobes (1968, p. 398). En este caso, implica además la eliminación del diptongo y se repite en todas las alusiones de Capricho a la dama.

12 *hello*: Hacerlo. Ver la nota al v. 11.

20 *Roma chata*: Juego de palabras que utiliza la polisemia de Roma como topónimo y como adjetivo con el significado, ya recogido en Covarrubias, de tener la nariz muy pequeña; sinónimo, a su vez, del segundo calificativo 'chata' «lo plano, aplanado y llano, singularmente cuando en su debida proporción debía ser puntiaguda o elevada alguna cosa, como la nariz, a la cual con particularidad se le da este nombre siendo plana» (*Aut.*). La combinación de estos significados es frecuente en los parlamentos cómicos. Véase en *Quien calla otorga*: «Hay tal esterilidad / de narices en las Indias? / puedes pretender por chata, / una plaza de cacica: / Válgate el diablo por roma» (Tirso de Molina, 1997, p. 824).

23 *imos*: Forma vulgar, y obsoleta ya en la época, de la primera persona del plural del presente de indicativo del verbo 'ir': debería ser por tanto 'vamos'. Reutilizada en varias ocasiones en la obra (vv. 54, 303 y 1101), sirve para caracterizar a Capricho como un personaje rústico, sin ninguna instrucción.

23-24 *de contado… como ha contado*: Se juega con la polisemia del participio que en el primer caso forma parte de una frase adverbial con el significado de «irse de repente, luego, al instante» (*Aut.*), mientras que en el segundo alude a literalidad del verbo: enumerar o computar algo.

Celia — Pues ¿qué en Roma puede haber 25
que le hace olvidar mi amor?

Capricho — Celia, siempre fue mijor
aquello que está por ver.
A ver el mundo nos vamos,
que es un señorón y habralle. 30
¿Qué hemos de her sin visitalle,
tan galanes como estamos?
Veremos si son allá
los hombres como acá semos;
y all emperador veremos, 35
que nos le pintan acá
con unas patas tan sin

---

27 *mijor*: Nuevo vulgarismo de Capricho, provocado en este caso por el cierre de la vocal átona en la primera sílaba. Vuelve a producirse en el v. 1542. Esta vacilación tiene lugar por analogía con el comparativo 'pior', que también aparece en el habla del gracioso en el v. 265.

30 *habralle*: Hablarle. Se produce un rotacismo en la sílaba tónica, así como una asimilación y palatalización de las consonantes líquidas, fenómenos muy habituales en el habla del gracioso.

31 *her*: Hacer. Corominas (vol. III, pp. 297-298) explica la evolución a partir del verbo latino *FACERE*, y en concreto de una base vulgar, **FAGERE > fa(z)er > *faer > fer*, a partir de la cual se habría producido la forma *her*. Señala además que pervivió después de la Edad Media en el lenguaje de los rústicos en autores como Sánchez de Badajoz, Lope de Vega, Tirso de Molina y en general en el teatro clásico. Covarrubias recoge esta forma como voz antigua, conservada en el estilo familiar. Bobes (1969, p. 19) comenta la persistencia de formas verbales arcaicas en el sayagués. Se trata de un rasgo más en la caracterización del gracioso.

31 *sin visitalle*: En la *princeps*, 'son visitalle'. Los diferentes testimonios proponen varias soluciones para solventar este error: ¿Qué hemos de her sin visitalle, *A*; ¿Qué hemos de her y visitalle, *B*; que qué hemos de her? Vesitalle *C*; que hemos de her? Vesitalle *D*. Adoptamos la lectura de *A*, la edición de 1750.

35 *all*: Conservamos la *-ll* del artículo que adquiere valor fonético, al provocar un fenómeno fonosintáctico de palatalización de la *-l* del artículo, en contacto con la vocal inicial del sustantivo que le sigue. Este fenómeno se repetirá en ell hambre' (v. 797) y 'ell alma' (v. 1937).

35 *emperador*: En ningún momento se concreta el nombre de este dirigente romano; lo que contribuye a crear un contexto temporal poco definido, puesto que el imperio romano abarca desde el 27 a.C., con la asunción del poder por parte de Augusto hasta el 476, fecha de la destitución de Rómulo Augústulo, último emperador romano de occidente. Ver David Potter, 2017.

medida, que es cosa llana,
que no hay en una sabana
para helle un escarpín. 40
Veremos, en concrusión,
las matronas, que si agora
de mí alguna se enamora,
cata a Capricho matrón.
Estas sí y no pastorotas, 45
que enseñan arremangados
dos zancajos collorados
que parecen pies de sota.

37-38 *patas tan sin medida*: Representación del emperador sobredimensionado, en especial en lo relativo a sus pies. La alusión a los pies y las patas es una constante en las intervenciones de Capricho (vv. 48, 811, 903, 1533, 1635), quien los suele mencionar con una finalidad jocosa. Hay que recordar que este es el rasgo más distintivo del diablo y los personajes demoníacos en la literatura, tal como comenta Maxime Chevalier (1999, pp. 81-82), por lo que, a la hipérbole y animalización del emperador, se suma esta connotación que busca la risa del espectador.

39 *sabana*: Continúa con la hipérbole relativa al tamaño de los pies del emperador, a quien no se pueden hacer este tipo de calzado ni con un paño de grandes dimensiones. Para mantener la rima, esta palabra debe ser llana, por lo que suprimimos la tilde.

40 *helle*: Nótese de nuevo la forma verbal modificada, 'helle' por 'hacelle' o 'hacerle', para marcar el habla del personaje.

41 *concrusión*: Otro de los múltiples rotacismos que se dan en el habla gruesa del gracioso.

47 *zancajos collorados*: «El zancajo es el hueso extremo del pie que forma el talón o el mismo extremo del pie en que sobresale este hueso» (*Aut.*). Puede tener un carácter despectivo, al aplicarse a una persona que tiene una mala figura. Metonímicamente se puede entender esta segunda acepción, ya que Capricho muestra su desprecio hacia el aspecto basto de las pastoras. El adjetivo, *colorado*, modificado por la palatalización, apunta en esta misma dirección del poco aliño y la rusticidad de estas mujeres, como contraste con lo refinado de la piel blanca de las damas.

48 *pies de sota*: Las alusiones a esta figura de la baraja son frecuentes en la literatura áurea, donde, al igual que en el imaginario popular, se dividen entre las que la consideran un soldado o aquellas que se refieren a ella como a una mujer. En este segundo caso, la imagen es siempre negativa y vinculada a la inmoralidad y a la fealdad, como sucede en este texto. Jean Pierre Étienvre (1990) dedica un capítulo a la «Simbólica de la sota», donde comenta que uno de los elementos más aludidos de su representación gráfica son los pies: «que permiten identificarla sin descubrir el naipe, porque tratándose de una figura, no puede uno equivocarse:

Liberio — Capricho, ¿qué te detienes?
Veme a sacar el caballo. 50

Capricho — Volando vo como un rayo.
Cella, en vano a llorar vienes.
No le tiens que podricar
que hoy imos a ser matrones;
y aunque le hagas más salmones, 55
no nos has de inquillotrar.

Vase

Celia — ¿Es posible que te has de ir
sin oír a quien te adora?

Liberio — Celia, déjame, y di agora
cuanto tienes que decir. 60

Celia — ¡Ay, amado Liberio, quién pudiera
decirte mi amor todo sin cansarte!

---

esos pies son propios de la sota, lo mismo que los hábitos talares son propios del rey y los cascos lo son del caballo» (p. 313).

53 *tiens:* Tienes. Síncopa de la forma verbal, propia del habla rústica del gracioso.

53 *podricar:* Podría ser una deformación del verbo 'praedicar', procedente del latín 'praedicare'. Bobes (1968, p. 395) señala la frecuente deformación a la que se sometían los latinismos con una finalidad humorística; mientras que Frida Weber de Kurlat (1947) dedicó un trabajo a mostrar las huellas que pudo dejar el ambiente universitario salmantino en la difusión y deformación de algunos latinismos, en especial los verbos y adjetivos que se inician con el prefijo *per-*, que morfológicamente no dista mucho de la propuesta que hacemos, compuesta por el prefijo *pre-* y el verbo latino 'dicare'.

54 *imos*: Véase la n. al v. 23.

55 *salmones*: Sermones. En el habla del gracioso se ha producido un rotacismo y una apertura de la vocal, junto con una etimología popular por la contaminación entre 'sermones' y 'salmos', que da este resultado léxico cómico.

56 *inquillotrar*: Derivado de 'quillotro', voz frecuentemente utilizada en el lenguaje sayagués. Ver la nota a esta palabra en la introducción.

61 *Ay, amado Liberio*: Se inicia aquí un largo parlamento en el que Celia se lamenta del abandono de su galán utilizando figuras retóricas y tópicos de la literatura precedente: paralelismos, a través de negaciones, unidos a quiasmos que hiperbolizan sus muestras de amor infructuosas al estilo del amor cortés (vv. 71-78); la

Pero diré una parte,
que, aunque menos dijera,
si eres hombre capaz de enternecerte, 65
menos bastaran, sí, para vencerte.
¿No sabes que te adoro y que mi tío
para tu esposa me crio a tu lado,
y siempre con cuidado
te amé de dueño mío? 70
Mío, mas no quisiera que lo fueras,
porque mi misma estrella no tuvieras.
Pero, en fin, si mi amor has conocido,
¿qué finezas en mí no has despreciado?
¿Qué afectos no ha buscado 75
mi corazón perdido,
hasta llegar yo misma a aborrecerme,
para seguir tu gusto en no quererme?
Testigos son las plantas, que lograron
tal vez la vida que los llantos míos; 80
testigos son los ríos,
que tal vez desearon
de mis ojos las dos continuas fuentes,
para ensoberbecer a sus corrientes.

---

naturaleza como testigo de sus desdichas, con reminiscencias a las églogas garcilasianas (vv. 79-90); el poliptoton (será, seralo; dicha, desdicha; mueven, muevan), la repetición (desmerece) y la paronomasia (ojos, enojos; alma, calma) al servicio de la exacerbación del sentimiento amoroso (vv. 105-120). Cabe resaltar que es una mujer quien emplea esta retórica con reminiscencias del amor cortés y de las églogas pastoriles. La innovación no solo se produce por la inversión de papeles, al asumir la dama el tono de súplica y lamento, sino también por la introducción del reproche. El protagonismo de la voz femenina y la presencia de la naturaleza nos acercan también a la lírica tradicional y al romancero, pero revestida del estilo epigramático áureo.

72 *estrella*: Primera de varias a alusiones a la fortuna (véase los vv. 95 y 97) que se dan en este parlamento de Celia y que se van a repetir a lo largo de toda obra (vv. 292, 667, 885, 1279, 1849, 1899, 2001, 2381, 2737) para recalcar la mala suerte de este personaje, pero también de Liberio y de su padre. Se trata de un tópico literario muy utilizado, pero no deja de mostrar la continuidad temática de los autores de los tres actos.

Apenas en el tierno árbol cabía 85
tu nombre, cuando amante lo grababa;
todos dél los llenaba;
y cuando le escribía:
creced, creced —decía—, ¡oh, plantas bellas!,
llevad en dulce nombre a las estrellas. 90
¿Todo esto, en fin, desprecias y te alejas
de Egipto, de tu patria y quien te adora?
¿En qué te ofendo agora?
¿Por qué, ingrato, me dejas?
Mas ¿qué pregunto, cuando sé mi suerte? 95
Basta quererte yo para perderte;
pero ya que te pierdo, y ya que el hado
me tiene a tantos males destinada,
dime si soy culpada
yo en tu despecho airado; 100
que es el consuelo de una pena ardiente
saber que se padece injustamente.
¿Injúriate mi amor con obligarte?
¿Oféndete mi fe en obedecerte?
¿Es delito quererte, 105
por dicha, o adorarte?
Mas no será delito, no, por dicha;
seralo en mí, sin duda, por desdicha;
pues si no desmerece mi hermosura,
mi honesto amor tampoco desmerece. 110

---

92 *Egipto*: Conocemos por primera vez la ubicación inicial de la comedia, que la sitúa, gracias también a la alusión a la Roma imperial, en la antigüedad clásica, a pesar de que la caracterización de Capricho, como un rústico inculto y las reminiscencias bucólicas de los parlamentos iniciales de la dama añaden un contexto genérico variopinto. Hemos de suponer que la mención de Egipto, simultáneamente a la de Roma, como cabeza del imperio, alude a la época de dominación romana de este territorio, que se prolongó desde el 30 a.C., fecha en la que Octaviano (futuro emperador César Augusto) derrota a Marco Antonio y a Cleopatra, hasta la conquista definitiva de Alejandría por los musulmanes en el 676. Véase Wilkinson, 2011.

103 *injúriate*: En la *princeps* `injuriarte´. Adoptamos la lectura del resto de testimonios, que permite el paralelismo con el imperativo del verso siguiente y mejora el sentido.

Llévame pues y crece
mi dicha y mi ventura.
Llévame y no me dejes en tal calma,
porque se vaya el cuerpo con el alma.
Sirviéndote iré yo y pondré la boca 115
donde tu pie veloz ponga la planta.
Mas si congoja tanta
tu crueldad no revoca
ni mis afectos mueven tus enojos,
las lágrimas te muevan de mis ojos. 120

LIBERIO ¿Déjaste ya de cansarte?
Pues si puedo responderte,
Celia, yo no quiero verte,
mira si querré llevarte.
¿Mi hermano no te enamora? 125
Vea él qué injusto parece,
que ames a quien te aborrece,
despreciando a quien te adora.

Dentro

CAPRICHO Déjeme ir, válgalle el diabro.

Dentro

SILVIO Mi señor llama, Capricho. 130

---

127 *ames*: En la *princeps* 'a mi es'. Adoptamos la lectura del resto de testimonios para solucionar este error evidente de la primera edición, que carece de sentido.

127-128 *ames… adora*: En correspondencia con la riqueza retórica del parlamento de Celia, Liberio le responde con este quiasmo, que incorpora un tópico literario, utilizado casi literalmente por diversos autores. Ver el soneto de Sor Juana Inés de la Cruz que comienza: «Feliciano me adora y le aborrezco; / Lizardo me aborrece y yo le adoro» (1992, pp 78-79).

129 diabro: Más muestras del habla del gracioso, con un nuevo caso de rotacismo. Se repite en los vv. 260, 302, 458, 591, 1269, 1321, 1559, 1701, 1704 y 1936. Sin embargo, el autor del tercer acto, o un error del copista o impresor, pone la palabra en boca de Capricho sin el rotacismo en el v. 2847.

130 *llama*: En la *princeps* 'llamas'. Adoptamos la lectura del resto de testimonios, que solucionan este error de sentido de la primera edición.

Dentro

Prudencio ¡Vuelve, vuelve!

Capricho Ya yo he dicho
que no quiero. Bien craro habro.

Sale Prudencio y Lidio y Silvio

Prudencio ¿Dónde está Liberio?, ¿dónde?
¡Válgame el cielo! ¿Qué es esto?
Pues, ¿irte quieres tan presto? 135
¿No me hablas, hijo? Responde.

Celia Prudencio, tío, señor,
él sin remedio se va,
y mi triste vida está
pendiente de su rigor. 140
Detenle, yo he de morir.

Prudencio Pues hijo, ayer me pediste
tu hacienda, y la recibiste,
y hoy luego ¿te quieres ir?
El alba apenas dispierta 145
el avaro labrador,
cuando tiene ya tu error
la prevención a la puerta.
¡Bañadas las canas mías
en el llanto de mis ojos, 150
no han podido a tus antojos
quitar las locas porfías!
¡Dejas a tu viejo padre,
que te ama, halaga y estima,
la fe amante de tu prima 155
y el dulce amor de tu madre!
¡Mi amparo quieres dejar
y en tu prima la virtud!

---

132 *craro habro*: Rotacismos similares a los ya vistos en el idiolecto de Capricho, que producen un efecto cómico precisamente por estar reivindicando su claridad expresiva.

Refrena la juventud,
que te lleva a despeñar, 160
para estarse ella florida,
siempre te va así engañando,
y te dejará en robando
toda la flor a tu vida.
Vuelve, hijo, en ti a ver tu mal; 165
y, pues mis lágrimas son
cristal que da el corazón,
mírate en este cristal.

LIBERIO Padre, a esto me han obligado
vuestros consejos prolijos, 170
que no se halagan los hijos
con estilo tan cansado.
Si oyendo el consejo os dejo,
por llegarle a aborrecer,
¿cómo me queréis volver 175
con darme agora un consejo?
Cuando desbocado vuela
fiero el bruto sin templalle,
¿es buen modo de paralle
ille metiendo la espuela? 180
Yo tengo vuestro regalo
por violencia y por rigor,
que aun el regalo, señor,
por obligación es malo.
Siempre fue dulce el vivir, 185
y con serlo, es cosa clara
que si a vivir se obligara,
se apeteciera el morir.
Mi hacienda gastar intento,
mal o bien; que más codicio 190

159 *Refrena la juventud*: La *princeps* omite un verso, provocando un evidente anacoluto y un error métrico, que el resto de testimonios reparan añadiendo sendos versos: dime, así tengas salud A y B; refrena la juventud C, D y E. Hemos decidido seguir la segunda opción, que proporciona un sujeto, 'juventud', más coherente que 'salud' a los versos que vienen a continuación.

voluntario un precipicio
que descanso tan violento.

Prudencio — Pues, hijo, ¿no advertirás
que Experio, un joven a quien
quieres tú seguir también, 195
no volvió a Egipto jamás
y en Roma vive perdido,
donde su patria le ignora?

Liberio — Imitarle quiero agora
que, aunque no le he conocido, 200
sé que allá cobrando está
fama en riqueza y poder.
Yo, pues, le he de ir a exceder,
aunque más me canses ya.

Prudencio — Te canso… ¡Ay, juventud loca, 205
que mi boca te da enojos!
Pues yo hablaré con los ojos,
si te canso con la boca.

Lidio — Padre, mi hermano se va.
A ver mundo se ha inclinado. 210
No te aflija ese cuidado,
que contigo quedo acá.
Porque yo te asisto, estás
conmigo siempre impaciente,
y él, porque es desobediente, 215
contigo merece más.

Prudencio — ¡Ay, Lidio, que el corazón,
aunque bien me persüades,
se divide en dos mitades,
que vuestras dos vidas son! 220
Según lo dispuso Dios,
bien podrá vivir sin mí
cada mitad de por sí
mas yo no sin todas dos.

Hacen una seña dentro con una corneta

LIBERIO Este es Capricho, y me llama. 225
Ea padre, adiós, que es tiempo
de partirme

PRUDENCIO ¡Ay, hijo mío!,
¿te vas?, pues échame al cuello
los brazos, y quiera Dios

Abrázale y dice tiniéndole abrazado

que se logren tus deseos. 230
Repíteme, hijo, el abrazo,
por si este fuere el postrero.
No huyas el rostro del llanto
de mis ojos, que antes quiero,
por si después te pesare, 235
que lleve, por que sea menos
el cargo de tu delito,
de las lágrimas que vierto,
anticipadas algunas
a tus arrepentimientos. 240

Dásele

¡Vete en buen hora mil veces!
Mil veces solo te ruego
que te acuerdes de escribirme,
cuando tú allá… ¡Ay, que no puedo
hablar!, que el llanto me impide 245
las palabras. No es extremo,
sino que ir a acompañarte
quiere el corazón y en estos
pedazos partido sale,
viendo que no puede entero. 250

Lloran entrambos

¡Ay, hijo del alma mía!

CELIA ¡Ay, querido ingrato dueño!

Lidio — Padre, no lloréis así.
Prima mía, advierte que esto
de mi hermano ha sido gusto. 255
Si él te deja, yo te quiero.

Celia — En vano, Lidio, me obligas,
cuando yo adoro a Liberio.

Tornan a tocar la corneta, y sale Capricho en un matalote redículo, y un caballo enjaezado, que saque un mozo del diestro por el patio

Capricho — Ya están aquí los caballos
con los diabros, que yo vengo 260
de medir tres veces ya,
lo que hay del rocín al suelo.
Más mollido que un colchón
traigo ya el asentadero,
y pïor es, que parece 265
que el dolor está de asiento.

Liberio — Padre, hermano, prima, adiós.

Prudencio — Pues su bendición el cielo
te dé ahora con la mía.
A abrazarte —¡ay triste!— vuelvo. 270
No te cansen mis finezas,
hijo mío, que ya veo

---

258 *matalote* (acot.): Se trata de un adjetivo aplicado a «una caballería muy flaca, trotona y de mal paso» (*Aut.*). En este mismo sentido, aludiendo a las incomodidades que provoca la montura, como hará Capricho en los versos siguientes (263-266) y en un pasaje posterior (459-476), aparece en *Los comendadores de Córdoba*: «Hi de puta, matalote! / ¡Y qué espinazo tenía! … ¡Ah, rocín de Bercebú, / cuál me tienes el rabel» (Lope de Vega, 1998, p. 1113, vv. 2132-2133 y 2142-2143).

258 *del diestro* (acot.): Según Covarrubias, «llevar de diestro una bestia, llevarla de las riendas, yendo delante della porque las lleva en la mano diestra para más seguridad».

263 *mollido*: Molido. Uno de los rasgos del dialecto sayagués es la palatalización de la *l-* inicial o en posición intervocálica.

que está mi amor muy prolijo,
pero más lo está el tormento.
Ve a tu prima y a tu hermano, 275
y abrázalos con respeto,
por mujer y por mayor;
y adiós, adiós, que si espero
a verte partir, será
partirme de un golpe el pecho. 280

Vase

LIBERIO Ea, hermano Lidio, adiós.

LIDIO Adiós, hermano Liberio.
A consolar a mi padre
voy, prima, que algún mal temo
de su dolor. Vence el tuyo, 285
pues yo a adorarte me quedo.

Vase

LIBERIO Celia…

CELIA No, no te despidas.
Llévame, querido dueño,
contigo adonde tú fueres.

LIBERIO ¡Qué impertinentes afectos! 290
Quédate, que estás cansada.

CELIA Llorando mi hado siniestro.

CAPRICHO Adiós Cella, Llidio y Silvio;
adiós, ajito, esto es hecho;

---

293 *Llidio*: Véase la nota al v. 263.

294 y 299 *ajito… ajazo*: En el primer caso, parece aludir al diminutivo de esta hortaliza, ampliamente utilizada en la época en la alimentación, especialmente entre las clases populares, por sus propiedades vigorizantes y su fuerte sabor como sazonador de guisados. Por ello Capricho, cumpliendo con su caracterización como gracioso apegado a los placeres más básicos, lo menciona entre las delicias que se deja atrás con su marcha. En el segundo caso, juega con el significado me-

adiós casa, adiós bodega, 295
que, Dios, es verdad que llevo
sobre el corazón tu vino;
adiós, pues también os dejo,
mozas de ajito y de ajazo,
cuando os dais con el ungüento; 300
adiós mochachos, mochachas,
y a diabros, viejas y viejos,
quimos a Roma por todo
y sin nada volveremos.

Liberio Sígueme aprisa, Capricho. 305

Saliéndose del patio

Capricho Si no cayo, eso vo haciendo.

Celia Aguarda, Liberio, aguarda.

Vanse. Dentro

Liberio Ya no volverá Liberio.
¡Adiós patria y adiós todos!

Celia ¡Espérame, ingrato dueño! 310
¡Liberio, espera, —ay de mí—,
que antes parece que aliento
a tu curso con el aire
de mis suspiros el vuelo!
¡Vuelve, crüel, vuelve, vuelve 315
o responde a mis afectos!
Ten tanta piedad siquiera,
como de ese monte el hueco,
pues a mi voz conmovido,

---

tafórico del «afeite del que se sirven las mujeres para aderezar, blanquear y componer el rostro» (*Aut.*).

303 *quimos*: Véase la n. al v. 23.

306 *vo*: Apócope de la forma verbal 'voy', que se suma a las irregularidades arcaizantes del habla de Capricho, señaladas por Bobes (1968, p. 398) como propias del sayagués.

lastimado a mis afectos. 320
siempre que Liberio digo,
vuelve tu nombre en los ecos.

SILVIO Señora, en vano te afliges.

CELIA Ayuda, Silvio, a mis ruegos.
Vuelve —¡ay de mí! —, que no llegan 325
a tu oído mis desvelos,
porque, aunque son tan pesadas,
lleva mis voces el viento.
Plegue al cielo, ingrato amante,
que te dé muchos contentos; 330
que maldecirte indignada
es tirar flechas al cielo,
que en mí vuelven a caer
si caen en ti, que es lo mesmo.
¿Mas, cómo templo mis ansias? 335
¿Cómo mis congojas templo?
¿Liberio ausente y yo viva?
¿Él se va y yo tengo aliento?
¡Oh, pesia el dolor cobarde,
remiso, tímido o cuerdo, 340
que se consuela en la queja,
sin anhelar al remedio!
Seguirle quiero arrojada
por dudas, penas y riesgos.

329-338 *Plegue al cielo… aliento*: De nuevo un parlamento de Celia con una importante carga literaria, que incluye la hipérbole, ya usada anteriormente, de señalar que compartirá inevitablemente el mal que sufra el amado; así como las preguntas retóricas —con quiasmo incluido— que muestran su desesperación, además del tópico del amor cortés de que no hay vida en ausencia de su amado. A este respecto, Guillermo Serés (1996, p. 314) alude a la fuente neoplatónica, cancioneril, pero también basada en San Bernardino y en San Buenaventura de este lugar común (*anima animat ubi amat*), para añadir a continuación a su vinculación con el motivo de la ausencia utilizado por el Comendador Escrivá y por Lope: «Ir y quedarse, y con quedar partirse / partir sin alma, e ir con alma ajena» (soneto 61 de las Rimas). Pero Celia, una vez más, se salta la convención y opta por seguirle, adoptando así un nuevo tópico del teatro áureo: el de la mujer vestida de hombre que persigue el amor.

Liberio, tras ti va Celia
tu esquiva planta siguiendo. 345
¿Silvio?

Silvio ¿Señora, qué intentas?

Celia Seguir su esquivez intento.
Si tú, que has sido a mis males
siempre el más fijo consuelo, 350
no quieres verme morir,
desesperada te ruego
que me acompañes.

Silvio ¿Qué dices?

Celia A esto está mi amor resuelto,
disfrazada he de seguirle. 355
No repliques, que primero
del pecho infelice mío,
a tanta violencia abierto,
permitiré que me arranquen
el corazón, vital centro 360
del alma, que yo desista
de los peligros que emprendo.
Ven conmigo.

Silvio ¡Escucha, aguarda!

Celia Nada escucho.

Silvio Es error ciego.

Celia Es menos mal.

Silvio ¿Cuál es más? 365

Celia Morir aquí sin remedio.

Silvio Pues resuelta ya, también
yo, a mi pesar, me resuelvo.

Vanse. Sale Falsín, vejete, y Experio mal vestido, y Desidia echándole de una puerta

Experio Tente, Desidia, escucha, para un poco.

DESIDIA No hay que esperarle más, váyase el loco, 370
que ya está dél cansada mi señora.

Dentro

SIRENA Echadle de aquí luego.

EXPERIO ¡A quien te adora
das este pago al fin!

FALSÍN ¡Boba es la niña!,
por Dios que se ha cerrado de campiña.

Vanse y cierran la puerta

EXPERIO ¡Que esto se use en el mundo, justos cielos! 375
¡Así pagas, tirana, mis desvelos,
después de haber rendido a tu belleza
mi juventud, mi amor y mi riqueza!
Siendo siempre de ti mal satisfecho,
bizarro, amante y liberal mi pecho, 380
ingrata, falsa, fiera, ¿así me arrojas,
tan desnudo y vestido de congojas?
Pero ¿cómo pudiera en tanta duda
conocer la verdad sino desnuda?
En esta noche tenebrosa, obscura, 385
cuando mi loca ceguedad segura
sin prevención me tiene, y engañado,
hacienda, honor y vida me has quitado.
De noche, agora, al fin de tiempo tanto,
¿me despides así? Mas no me espanto, 390
que si encubrir tu error tu acción procura,
bien necesaria es noche tan obscura.
El sol, que blancas perlas atesora

---

374 *Cerrarse* de *campiña*: «Frase que pondera la obstinación del ánimo en no desentir de cualquier empeño que contraiga» (*Aut.*).

393-404 *Sol… vencellos*: Se recurre aquí a algunos elementos del tópico de la *descriptio puellae*, pero sometidos a una doble reelaboración: por un lado se aplica la modificación recurrente en la lírica áurea española de anteponer el término

en los alegres llantos del aurora,
—¡que yo no te ofreciese!—; ¿y de tu planta, 395
sin desdén, la subiste a tu garganta?;
y si tal vez te coronó pendiente,
más pendió en mi deseo que en tu frente.
¿Qué esmeraldas, rubíes y diamantes
no te di con afectos más constantes, 400
a fin de que, en tu rostro colocados,
lograsen, sin desvelos, mis cuidados
tus ojos y tu boca junto a ellos
la vanidad gustosa de vencellos?
Y todo esto con tanta bizarría 405
y tan galán afecto, que podía
obscurecer mayor en la grandeza
la liberalidad a la riqueza.
Repita al cielo tu delito el labio;
mas no, mía es la culpa deste agravio, 410
porque si el beneficio te hace ingrata,
pues sin él no lo fueras y, a quien trata
tu pecho, de tu engaño das indicio,
la culpa es de quien hizo el beneficio.

Falsín Amigo Experio, a vos os han dejado 415
en *puribus*, ¡par diez! Mas, bien mirado,

---

comparado al referente (gotas de rocío que se convierten en perlas) y la victoria de los atributos de la dama sobre sus antecedentes metafóricos: esmeraldas, rubíes y diamantes vencidos por los ojos y boca de la dama (ver Muñiz, pp. 174 y ss.). Por otro lado, el manierismo barroco desemboca en una suerte de parodia de este tópico amoroso al rebajar estos motivos petrarquistas (perlas y piedras preciosas) que han pasado de dádivas a la dama para conseguir su amor a meras retribuciones a una cortesana por sus servicios. El uso del arte mayor, que se adaptaría a los elevados referentes líricos redondea la parodia en este pasaje degradante.

393-396 *El sol… la… garganta*: Pasaje complicado, por la dificultad de identificar el referente al que alude el deíctico *la*. Hemos de entender que el concepto al que sustituye el pronombre es 'la verdad', mencionada en el v. 384.

416 y 417 en *puribus*: Locución coloquial, que tiene su origen en la corrupción de la expresión latina *in puris naturalibus* (en puro estado natural). Véase Herrero Llorente 1995, p. 210a. Significa, por tanto, desnudo, en cueros. Lo utilizan con frecuencia los dramaturgos áureos con este sentido: véase Lope de Vega (2009, p.

no es lo peor, que en *puribus* y en cueros
no os dejaran así los taberneros.

EXPERIO Después que me trujiste tú engañado,
forastero a esta casa, en que he dejado 420
hacienda, edad y honor, ¿burlas me dices?
Tú has tenido la culpa.

FALSÍN Tú desdices
el cargo, pues si el caso te condena,
siempre es la culpa de quien es la pena.

EXPERIO Tu engaño a aqueste error me ha
[conducido. 425

FALSÍN ¿Qué engaños, si en regalos has vivido
mientras duró el caudal? Tu luz apuras,
faltó el aceite y te quedaste a escuras.
Que te desechen no es error tan ciego,
que el limón exprimido amarga luego. 430
Busca caudal, que aunque después te
[vengas,
cargado de años, y más faltas tengas
que preñada, serás más recibido
que pariente que de Indias ha venido.

EXPERIO Mi error seguir no quiero de ese modo, 435
sino servir de ejemplo al mundo todo,
publicando su engaño por venganza
de mi agravio y castigo a su mudanza.
Sepan su engaño cuantos le ignoraren,
que a voces le publico a los que entraren. 440

Vase

945, vv. 1994-1995), *La prisión sin culpa*: «¿Hay maleta o otra cosa? / Lucinda: ¡En puribus he venido!» y *Servir a señor discreto* (p. 184, v. 1318). Se volverá a utilizar en el v. 1268.

423-424 *cargo… pena*: Nótese el uso del lenguaje jurídico que hace Falsín, para incrementar la burla a Experio.

Falsín — Este quiere morir, pues, entre tantos
pesares, va diciendo el 'sepan cuantos'.
Él va bien despachado, así viniera
otro como él agora que trujera
bien que gastar; que al fin es provechoso, 445
aunque conmigo no ande generoso,
que el agua al arcaduz adonde viene,
le humedece, si en él no se detiene.

Dice dentro

Liberio — Ata, Capricho, ahí a un lado,
los caballos de los dos. 450

Salen Liberio y Capricho

Capricho — Ya los ato que, ¡par Dios!,
que yo estoy ya más atado.

Liberio — Por más que el luciente coche
del sol quisimos seguir,
nos salió ya a recibir 455
la obscuridad de la noche.

Falsín — Estos, forasteros son.

Capricho — Válate el diabro por trote
dell infernal matalote,
si no tiene un zancarrón 460
o espinazo; que a un compás

---

442 *sepan cuantos*: Se trata de la fórmula con la que comenzaban los documentos notariales de la época, entre ellos los testamentos.

447 *arcaduz*: «Caño por el que se conduce el agua en los acueductos» (*Aut.*).

459-476 *matalote…asiento*: Véase la nota al v. 258. Capricho insiste en este pasaje jocoso en las incomodidades de haber viajado en un mal caballo, utilizando diferentes metáforas ('fraquezas', 'agodezas', 'conversación') alusivas al dolor que le provoca ('comonicando') esta montura en sus posaderas, a las que alude explícitamente mediante la dilogía de 'ojo' o mediante la metonimia 'asiento'.

460 *zancarrón*: Cualquier hueso grande, seco o sin carne (*Aut.*). Alude a la extremada delgadez del caballo, que por no tener no tiene ni huesos.

albarda y calzón calando,
me viene comonicando
sus fraquezas por detrás.
¡Qué agudo esprito y sotil 465
tienen el comonicar,
pues me ha dicho sin parar
agodezas más de mil!
Viendo donde andaba yo,
por que no me diese enojo, 470
licé mil veces del ojo,
pero non me aprovechó;
porque, aunque ya se fue, siento
que de la conversación,
para un mes en concrusión 475
deja callente el asiento.

LIBERIO A un llorar no acabarás
de dar con tu cuento enfado.

CAPRICHO Señor, ¿qué más acabado,
si ya yo lo dejo atrás? 480

LIBERIO Tanto es del mal el exceso,
que de hablar en él no cesas.

---

462 *albarda*: «Cobertura o fuste de la bestia de carga, para que con ella no se mate o maltrate» (Covarrubias).

463 *comonicando*: Apertura de la vocal átona, que aparece como una constante en el habla del gracioso. Véanse: 'comonicar' (v. 466), 'agodezas' (v. 468) o 'soprico' (v. 517).

464 *fraquezas*: Flaquezas. Rotacismo. En las siguientes intervenciones del gracioso hay una concentración, posiblemente buscada, de esta marca fonética: 'concrusión' por conclusión (v. 475), 'craro' por claro (v. 503), 'soprico' por suplico (v. 517), 'cravo' por clavo (v. 518).

471 *licé… del ojo*: El DRAE recoge el verbo 'lizar', con el significado de alisar. Podría significar que alisó y colocó la montura muchas veces para aliviar la incomodidad, aunque la preposición que antecede al artículo genera una construcción sintáctica extraña. No he encontrado esta expresión en otros textos de la época, que pudieran arrojar algo más de luz.

476 *callente*: Palatalización del grupo l+yod. Se repite en el v. 526.

Capricho — Pues con menos voces que esas
me hizo a mí la mercé el hueso;
¿no ves que el dolor ha sido 485
del correr y, como airado
me aflige, por lo atrasado
quiere cobrar lo corrido?

Liberio — Tú siempre eres todo extremos:
dejemos eso ya y vamos, 490
pues en la ciudad estamos,
a ver adónde podremos
hallar posada mejor
que la que queda el caballo.

Capricho — Eso es querer acertallo; 495
vamos por Mueso Señor,
que yo traigo, de correr
todo hoy leguas emportunas,
hambre de quien en ayunas
a otro está viendo comer. 500

Liberio — Un hombre está aquí; dél quiero
informarme. ¿Hidalgo, oís?

Capricho — Craro es que oirá.

Falsín — ¿Qué decís?

Liberio — Si es que no sois forastero,
hacednos a dos favor 505
de guïarnos, si os agrada,
a alguna rica posada.

Falsín — ¿Rica? ¿Quién sois vos, señor?

---

496 *Mueso*: Nuestro. Corominas recoge como variante relajada o popular `nueso', como variante vulgar, 'muestro' y más habitual aún 'mueso'. La documenta en *Peribáñez* y en *La corona merecida.* Vuelve a aparecer en el v. 1989, también en boca del gracioso, manteniendo por tanto la coherencia en el idiolecto del personaje.

500 *comer:* Capricho cumple el tópico del gracioso de comedia con la alusión a su aprecio e impaciencia por cubrir las necesidades más básicas como la comida.

LIBERIO
Soy un hombre que he venido
a Roma solo por vella, 510
a gastar y holgarme en ella.

FALSÍN
Lindamente me ha venido;
pues yo os daré de contado
una, si ese es vuestro intento,
donde no hay fiesta o contento, 515
que no olvide allí el cuidado.

CAPRICHO
Yo le soprico, señor,
nos lleve, donde en el cravo
haya el conejo y el pavo,
tan gordo como un prïor, 520
perdiz con pechuga tanta,
que se pueda un hombre ahitar,
y el capón, que sin cantar,
haga muy linda garganta;
porque cuando se bendiga 525
lo callente o lo fiambre,
se harte en los ojos el llambre,
primero que en la barriga.
Que estando el vientre, aunque fraco,
vacío, es mi hambre bellaca 530
tal que no hay una vaca
para llenar este bazo.

FALSÍN
Pues Sirena, mi señora,
que es una dama nombrada,

---

517 *soprico*: Suplico. Vacilación vocálica, por apertura de la átona, además del mencionado rotacismo en el habla del gracioso.

527 *llambre*: En la exageración de los rasgos del habla de gracioso, se hace extensiva la palatalización de la *l-* inicial a casos como este, en el que la palabra no comienza con esta consonante alveolar, provocando un fenómeno fonosintáctico de palatalización de la *-l* del artículo, en contacto con la vocal inicial del sustantivo. El mismo fenómeno se produce en el v. 545 con la palabra 'llalma'

532 *bazo*: Metonimia por la que se usa el nombre de este órgano, identificado en la época con una parte de la asadura, o entraña de los animales, que recoge la cólera negra (Covarrubias), con la tripa o parte completa del abdomen que se llena al ingerir alimentos.

la más bella y celebrada 535
que hay en toda Roma agora,
por inclinación atenta,
que a los forasteros tiene,
al que a ver a Roma viene,
en su casa le aposenta, 540
donde en mesa y regocijo
no hay palacio que la iguale.

Capricho ¿Qué mesa? Esa es la que vale:
vamos allá. ¿Mesa dijo?
¡Ah, viejo del llalma!

Liberio Amigo, 545
guiadnos allá si gustáis.

Falsín Ya junto a la casa estáis.
Venid, señores, conmigo.

Dentro

Celia ¡Tened, traidores! ¿No habrá
quien socorra a un hombre? ¡Cielos! 550

Liberio ¡Qué es lo que escucho!

Capricho Recelos
de que yo estó muerto ya.

Liberio Entre la obscuridad veo
un hombre, que sin valor
le siguen tres. ¡Qué rigor! 555
En su defensa me empleo.

Capricho Pues yo de aquí hacello puedo;
que libralle yendo allá,
no es gran cosa, más será
defendelle yo a pie quedo. 560
¡Ea, ténganse!

---

545 *llalma*: Alma. Véase la nota al v. 527.

552 *estó*: Por *estoy*. La forma verbal apocopada es otra muestra del idiolecto marcado del gracioso. Véase el v. 306.

FALSÍN ¡Hala!, vea
que no soy yo.

CAPRICHO ¿Cómo no?
Si quiero que lo sea yo,
¿qué importa que no lo sea?
Ténganse.

FALSÍN Ya estoy tenido. 565

CAPRICHO Pues no quiero que lo esté:
ea, pues, desténganse;
mas hancia acá viene el roído,
pues así podré librarme,
si nos embisten aquí. 570

Pónese detrás de Falsín, asiéndole

FALSÍN Hombre, hombre, ¿qué haces de mí?

CAPRICHO Broquel para cobijarme.

CELIA Huye, Silvio, que mi intento

Suena ruido de espadas, y sale Celia con la espada desnuda, vestida de hombre

se ha dispuesto bien. Los dos
nos veremos luego.

SILVIO Adiós, 575
él logre tu pensamiento.

Sale

LIBERIO Huid, villanos, mas aquí
está uno: muera el cobarde.

FALSÍN Aguarde, señor.

---

572 *broquel*: «Arma defensiva, especie de rodela o escudo redondo. Su uso es para cubrir el cuerpo e impedir que el enemigo con quien se combate pueda herirle» (*Aut.*). El sentido aplicado por Capricho es, por tanto, literal.

Capricho — No aguarde:
ea, perro, voto a mí. 580

Celia — Bien mi industria se ha logrado.

Liberio — Dé la espada.

Capricho — Dela él,
que yo antes daré el broquel.

Falsín — Hombre, ¿estás endemoniado?

Capricho — Calla, que así te acomodas. 585

Liberio — Muera.

Celia — Conocedle aquí.

Falsín — Mira, que me dan a mí.

Capricho — Pues ahí me las den todas.

Falsín — Señor, que yo soy un pobre,
suéltame, hombre, ¿estás resuelto? 590

Capricho — Mientras anda el diabro suelto
no os he de soltar, ¡pardiobre!

Liberio — ¿Capricho?

Capricho — ¿Tú eras? Ansí,
señor, como so encrinado
a reñir como soldado, 595
cuando venir gente vi,
¡pardiobre!, con gran despejo
vengo y la saliva trago,
y tomo y prántome y hago
tronchera de aqueste viejo. 600

---

592 *pardiobre*: Se trata de una interjección similar a *pardiez*, que proviene del francés: *Par dieu vrai*.

594 *encrinado*: Disimilación de la primera *i-* y rotacismo.

597 *pardiobre*: Véase el v. 592.

600 *tronchera*: Trinchera, puesto que ha utilizado a Falsín como escudo humano y ya en *Aut.* aparece definida como «defensa que se forma levantando tierra y disponiéndola de modo que cubra el cuerpo del soldado». El neologismo se forma por la habitual vacilación vocálica, quizás provocada por etimología popular con 'tronchar'.

CELIA Generoso caballero,
hoy me habéis dado la vida.

LIBERIO La venganza conseguida
vierais, señor, en mi acero
a no huirme al asistiros. 605
Mas ya decidme quién son
la causa de su traición,
y quién sois, para serviros,
que aunque yo soy forastero,
natural es el valor. 610

CELIA Satisfaceros, señor,
a todo, pues gustáis, quiero:
(*Ap* Cielos, mi industria ayudad,
dame tú elocuencia, amor,
para que venza al error 615
de Liberio la verdad.)
Yo, bizarro caballero,
de cuyo aliento, de cuyo
brazo envidioso, el temor
a valor trocarse pudo, 620
un joven soy, cuyas partes
generosas no os descubro,
más que por fe del recato,
por lo ocioso del discurso.
Lucindo es mi nombre, (*Ap* así 625
mi amante industria aseguro),
Fenicia mi patria, en ella,

---

604 *señor:* En la *princeps* 'señora'. Adoptamos la lectura de los otros testimonios, ya que el vocativo debe ser masculino para mantener el juego del disfraz de Celia.

617-642 *Yo, bizarro caballero… ojos suyos*: Nótese el juego de superposición de planos, gracias al cual Celia está utilizando el ejemplo del propio Liberio para llamarle la atención sobre sus errores. Se trata, por tanto, de una doble suplantación de identidad a través del disfraz varonil y de la apropiación verbal de la historia del galán.

627 *Fenicia*: Se trata de una región que se situaba entre el Mediterráneo y las montañas del Líbano. En esta zona se desarrolló la civilización fenicia o púnica, que colonizó una buena parte del Mediterráneo. No obstante, la alusión no parece

de la fortuna en el triunfo,
nací, sin reconocer
que era aquello favor suyo. 630
En fin, desatento y ciego,
siguiendo el violento impulso
de mi loca juventud,
y eligiendo de lo mucho
de mi hacienda lo más pronto 635
que mi engaño juntar pudo,
a Roma vine resuelto,
despreciando los seguros
agasajos de mi padre,
los consejos, los anuncios, 640
las lágrimas que al venirme
vertieron los ojos suyos.
Entré en Roma, y la riqueza
y el desperdicio me trujo
variedad de amigos luego 645
u de enemigos ocultos,
que la ambición disfrazaban
con sus afectos astutos.
A su adulación di el pecho,
a su ambición el descuido, 650
obrando ciego a su arbitrio,
gasté sin orden, confuso
el sentido en el deleite,
el caudal, en darle asuntos,
el tiempo, en sembrar pesares 655
que ya crecidos descubro.
Con el oro, los amigos
me iban faltando uno a uno,

---

hacer referencia a la pertenencia de Lucindo a este grupo étnico y cultural, ya que su declive se había producido en el 574 a.C., con la conquista de Tiro por Nabucodonosor, varios siglos antes de que Roma tuviera un emperador (a partir del 27 a.C, con Octavio Augusto), a quien se ha aludido en el v. 35. Esta referencia hay que entenderla, por tanto, desde un punto de vista geográfico y considerarla históricamente aleatoria.

y en faltando los más, ya
que abrió la puerta el discurso, 660
dije, con el oro faltan;
mas si advierto, no es mucho,
que al fin, al fin me los lleva
el mismo que me los trujo.
Conocí al tiempo el engaño, 665
las ceguedades al mundo,
la inconstancia a la fortuna,
el error a mí y, al punto,
como me dejó el peligro,
sin prevenir más estudios 670
al acción, volverme quise
luego a mi patria, y de algunos
amigos, que más constantes
juzgué siempre entre los muchos,
fie el intento; mas ellos, 675
alevosamente astutos,
solo apurarme esperaban.
Y de todos ahora juzgo
que los menos malos fueron,
los que antes fueron injustos, 680
pues, si era el fin de su intento
uno mismo en todos juntos,
el que más perseveró
fue el que más ambición tuvo.
Resueltos en fin, y aleves, 685
viendo que el afecto suyo
malograba la esperanza,
que en mí ya obraba el discurso,
que me ausentaba esta noche,

---

677 *apurarme*: Apurar a uno es, según *Aut.,* «apretarle, estrecharle demasiadamente», aunque, en este caso, se ajusta mejor a la acepción de concluir, rematar, acabar con una cosa.

688 *discurso*: Ha de entenderse en la acepción de «reflexión sobre algunos principios y conjeturas y sospecha o imaginación que se forma en virtud de ellas sobre alguna cosa» (*Aut.*). Por tanto, alude a que ya había empezado a desconfiar de estos falsos amigos.

valiéndose de lo obscuro 690
de sus tinieblas, quisieron
quitarme, falsos, —¡qué insulto!—,
con la vida, a aquello poco
que mi advertencia detuvo.
Pero tu bizarro aliento, 695
que al paso que horror les puso,
les pudo inclinar, que llegó;
y templando en cada uno,
con el temor, la osadía,
con el amago, el impulso, 700
con el golpe, la fiereza,
de peligro tan confuso
me sacó, dando a sus pies
la ocasión que el pecho tuvo,
por segura ya mi causa, 705
para ponerme a los tuyos.

Liberio ([*Ap*] ¡Válgame el cielo! ¿Qué escucho?
¿Adónde voy ciego y loco?
¿Pero cómo error tan poco
se atreve a valor tan mucho? 710
Mas darme este aviso el cielo
con caso tan semejante
al mío causa es bastante,
y prudencia mi recelo.
Mas no es tal, que en la apariencia 715
para engañar al valor
siempre se viste el temor
el traje de la prudencia.)
Señor, el suceso extraño,
suspenso, admirando estoy; 720
pero dél más culpa doy
a vuestro error que a su engaño.

699-701 *con el temor… la fiereza*: Continúa la elevada carga retórica de los parlamentos de Celia, que se puede apreciar en esta ocasión en la anáfora y paralelismo sintáctico utilizados en estos versos en combinación con la enumeración de sustantivos unidos mediante yuxtaposición.

Vuestra lealtad dio ocasión,
por tanta, a su ceguedad,
y es delito la lealtad 725
si ocasiona la traición.

CELIA ([*Ap*] ¡Miren qué bien persuadido
de mí su engaño ha quedado!
¡Hay amor más desdichado!)

LIBERIO Mas ya que esto ha sucedido, 730
lo que podré hacer por vos
es que conmigo os vengáis
y que desde aquí tengáis
mi hacienda por de los dos.

CELIA ([*Ap*] Aunque me vea de día, 735
el disfraz y la extrañeza
de verme aquí y su tibieza
asegura mi osadía.)
El estado en que me veo
me obliga a aceptar, señor, 740
este liberal favor,
para tener por trofeo
serviros como crïado,
y así las plantas os beso.

LIBERIO Alzad, señor, que es exceso. 745

CELIA A esto os estoy obligado;
mas el favor que me hacéis
a que os advierta me obliga,
que vuestro intento no siga
a aqueste error que emprendéis, 750
porque si a Roma venís…

LIBERIO Tened, solo he de advertiros,
que no he de poder sufriros
consejos.

CELIA Bien me advertís.

LIBERIO Amigo, llevadnos luego 755
donde decís.

Falsín — Esta es
la casa, seguidme pues.

Vase

Liberio — Vamos todos.

Celia — ([*Ap*] Tras un ciego.)

Sale

Experio — De aquella ingrata a la puerta
tres forasteros están; 760
si la buscan, no entrarán
sin que su error les advierta.

Liberio — ¡Válgame el cielo! Caí.

Celia — ¿Os habéis hecho mal?

Liberio — No.

Celia — Pues advertid que esto…

Liberio — Yo 765
nunca a ilusiones creí.

Celia — Mirad que os avisa el cielo.

Liberio — Eso es imaginación.

Celia — Mirad que advertencias son.

Liberio — ¿De qué, si estoy sin recelo? 770

Celia — De que erráis.

Liberio — Pues de errar trato.

Celia — Advertid.

Capricho — Advertid vos,
que mis tripas, juro a Dios,
que están tocando a rebato.

---

774 *tocando a rebato*: Expresión que alude a la convocatoria pública que se hace con motivo de algún acontecimiento repentino, con frecuencia para dar una señal de alarma. Capricho hace una personificación de sus tripas, como convocantes, para generar comicidad.

LIBERIO Si mi valor no os alienta, 775
quedaos.

CAPRICHO A nunca volver.

CELIA ([*Ap*]¡Ay de ti!, que con caer
aun no has caído en la cuenta.)

Éntranse

EXPERIO Caballeros, escuchad.
Allá se entraron, ¿qué haré? 780
Mas tras ellos entraré
a publicar su maldad.

Vase y sale Falsín y Desidia

DESIDIA ¿Es eso cierto, Falsín?

FALSÍN ¿Cómo cierto? Acá entra agora
más galán que el mismo sol 785
y traza de rica bolsa;
ya sube por la escalera.

DESIDIA A avisar a mi señora
voy, que él viene a lindo tiempo,
porque en esta casa todas, 790
al galán que trai mucho oro
esperando están por horas.

Salen Liberio, Celia y Capricho

LIBERIO ¡Hermosa casa!

CAPRICHO Devina,
de pollida y ollorosa

777-778 *caer… caído*: Nótese el políptoton para jugar con el significado literal y figurado del verbo, en el caso de la frase hecha, que sigue aludiendo a la necesidad de que Liberio enmiende su comportamiento.

793 *devina*: Divina. Vacilación vocálica, por apertura de la átona, propia del habla poco cuidada del gracioso.

794 *pollida*: Pulida. Un caso más de apertura vocálica y de palatalización en el habla del gracioso, al que se suma el de la palabra siguiente: 'ollorosa' por 'olorosa'.

a pastilla de cocina: 795
allí me dio un tufo de olla,
y ell hambre por las narices
la salió a buscar golosa,
mas viendo que no habla nada,
se volvió a entrar por la boca. 800

Celia ([*Ap*] Con la luz repara en mí.)

Liberio ([*Ap a Capricho*] Capricho, ¡hay más rara cosa!
¿No ves cuánto se parece
a mi prima en la persona
este joven? A los dos 805
dio el Cielo una misma forma.)

Capricho ([*Ap a Liberio*] Es verdad.)

Liberio ([*Ap a Capricho*] ¿No se parece?)

Capricho ([*Ap a Liberio*] Como un huevo a una alcachofa.)

Liberio ([*Ap a Capricho*] ¡Qué loco!)

Capricho ([*Ap a Liberio*] El talle es el mismo
y la barriga la propia, 810
mas manos, pies y cabeza

---

795 *pastilla de cocina*: Se trata de un sintagma extraño, que parece estar jugando con la expresión *pastilla de olor*, pedazo de masa o confección de materias aromáticas (*Aut.*) —por eso lo de tufo de olla (v. 796)— y con *pastilla de boca*, la que se hace de azúcar mezclando con ella algunos polvos olorosos (*Aut.*); de ahí la alusión a la apetencia dulce del hambre (v. 798). Esta última tiene además el sentido figurado de aludir a quien habla suavemente y ofrece mucho cumpliendo poco; acepción que daría sentido al comentario del v. 799, acerca de la parquedad de palabras de la olla.

797 *ell hambre*: Conservamos la palatalización del artículo. Véase la nota al v. 35.

798 *la salió*: En la *princeps* la palabra 'caballo' sustituye al pronombre y al verbo iniciales. No hemos encontrado ninguna acepción que tenga sentido en el pasaje, por lo que corregimos con la lectura del resto de testimonios.

808 *como un huevo a una alcachofa*: Alude al poco parecido que encuentra entre Celia y el joven que les acompaña. La paremia utilizada por Capricho es, por tanto, una deformación del refrán ya usado en la época, «Parecerse como un huevo a una castaña», recogido por Pero Vallés, *Libro de refranes y sentencias,* en 1549 y por Correas en su *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de 1627. Véase Julio Cejador y Frauca, (2008, p. 324).

me parece que son otras:
mira qué dedos aquellos.)

LIBERIO ([*Ap a Capricho*] ¿Qué dices?)

CAPRICHO ([*Ap a Liberio*] Que si lo notas,
se parece en el menudo, 815
pero no en la pepitoria.)

CELIA (*Ap* Aquí importa el desahogo.)
Señor, yo tengo de Roma
mucha experiencia y, si gustas,
te buscaré a menos costa 820
casa en que estés con más gusto.

FALSÍN ¿Para qué, si mi señora,
sale a recibirle ya?

CELIA ¿Quién?

FALSÍN La dama más hermosa
que hay en toda Roma.

CELIA ([*Ap*] ¡Ay, cielos!) 825
Señor, mira si te arrojas.

LIBERIO Ya he dicho que de consejos
no gusto. ([*Ap a Capricho*] ¡Hay más rara cosa;
hasta en el aconsejarme
se le parece!)

CAPRICHO ([*Ap a Liberio*] Es la propia, 830
menos lo que tiene más.)

---

815 *menudo*: «Vientre, manos y sangre de las reses que se matan» (*Aut.*).

816 *pepitoria*: «Guisado que se hace de los despojos de las aves, como son alones, pescuezo, pies higadillos y mollejas» (*Aut.*). Para remarcar la falta de parecido, Capricho juega con esta y la palabra anotada anteriormente, pues compara las partes crudas de los animales con las cocinadas, que se elaboran a partir de ellas.

817 *desahogo*: Este sustantivo está usado en sentido figurado, a partir de la acepción: «Ensanche, dilatación» (*Aut.*). Celia ve la necesidad de desviar la atención de Capricho y Liberio de su persona.

826 *arrojas*: «Resolverse a ejecutar alguna operación con grande ánimo e intrepidez» (*Aut.*). No obstante, las connotaciones que le imprime Celia no son positivas, como indica la definición, sino de advertencia por el peligro de su acción.

Celia ¿Sabes dónde entras?

Liberio ¿Qué importa?
¿Quién puede ser la que habita
este cielo, sino diosa?

Dentro música

Músicos *La causa de tu desdicha* 835
es amor, serrana hermosa;

Van saliendo a la media copla y tras ellos las damas y Sirena.

pues si a sus ojos no faltan,
todos tus arpones sobran.

Liberio ¡Bella mujer! Es un sol.

Capricho Yo más la quisiera sola. 840

Celia ([*Ap*] ¡Cielos, no basta el desprecio,
sin estos celos agora!)

Sirena ([*Ap*] ¡Galán mozo! y la presencia
mucha riqueza blasona.)

Liberio Ignorando, aunque lo apura 845
mi atención, os llego a hablar:
¿cómo acertaré a llamar
vuestra divina hermosura?
No estrella, que es menos pura,
y sois de estrellas crisol; 850
pues sol, visto ese arrebol,
vos muy bien lo podéis ser;

---

840 *sola*: Chiste del gracioso basado en un políptoton, al feminizar la palabra 'sol' con la que termina el verso anterior para dar lugar a un comentario pícaro.

849-864 *No estrella… ninguna*: Este parlamento de Liberio es un derroche retórico, como pide la situación de impostado galanteo, al que alude en su réplica la propia Sirena (vv. 865-869). Hipérbatos, hipérboles en la comparación con el sol —palabra que se repite tres veces en pocos versos— y con un crisol, en la utilización del políptoton y la paranomasia —admirar, mirar, miraros— o en el retruécano final.

mas yo nunca llegué a ver
con tantas luces al sol.
Quien feliz llegó [a] admiraros 855
no tiene ya que esperar
más perfección que mirar
ni más gloria que miraros.
Belleza a que compararos
no podrá el mundo dar una, 860
porque si acaso hay alguna,
que con vos pueda hacer dos,
esa será como vos,
pero vos como ninguna.

SIRENA Caballero, cuyo estilo 865
galán y amoroso abona
con lo firme del afecto
lo frágil de la lisonja,
mil veces a honrar mi casa
vengáis en hora dichosa; 870
que aunque este noble agasajo,
que uso yo tan a mi costa,
haya sido por dar causa
a ingratitudes odiosas,
todas las doy por felices 875
por hospedaros agora,
que esta dicha sola basta
en recompensa de todas.

LIBERIO A poner a vuestros pies
vengo contento, señora, 880
vida, amor, gusto y riqueza,
aunque esta es para vos poca.

SIRENA ([*Ap*] Esa es la que yo deseo,
que el amor poco me importa.)

CELIA ([*Ap*] ¡Que a esto me trai mi fortuna! 885
¡Esto escucho y la congoja
no me parte el corazón!
Agora, cielos, agora

que vuestros ardientes rayos…;
mas poco mi voz importa, 890
que no hay rayos en el cielo
para los que los invocan.)

Capricho Yo hago también por crïado
mi poco de ceremonia:
beso la tierra, jardín, 895
prado, huerta, monte o monta,
da donde el llarbo nació
nómbrese como se nombra,
de que se cortó el madero,
da donde se hizo la horma 900
en que cosió el zapatero
las zapatas que hoy adoran
a vuesos dos pies o patas,
que lo mismo es dos que dosas.

Sirena Gracia ha tenido el villano. 905

Capricho Y quixiera tener groria
y la tendré, si sacáis,
con la indulgencia de un olla,
mis tristes tripas de pena,

---

897 *da donde*: De donde. La alteración vocálica, que se repite en el verso 900, busca destacar el paralelismo de estos versos, además de marcar el habla de Capricho.

897 *el llarbo*: El árbol. Continúa la palatalización en el habla del gracioso, en este caso provocada por la prótesis del fonema lateral alveolar /l/, añadido mediante un fenómeno fonosintáctico de palatalización de la *-l* del artículo, en contacto con la vocal inicial del sustantivo.

904 *dosas*: Neologismo cómico creado gracias al políptoton que convierte en femenino el numeral mencionado anteriormente. El mismo recurso se utiliza en el v. 840, con 'sol/sola'.

906 *quixiera*: Conservamos la fricativa velar sorda de la *princeps* porque la actualización ortográfica supone una modificación fonética y porque puede considerarse otra marca más del habla del gracioso.

906 *groria*: Gloria. Rotacismo, fenómeno frecuente en el habla del gracioso.

909-911 *tripas… barbero*: El gracioso está jugando con la homofonía de 'vacías/bacías'. Los barberos solían tener colgadas a la puerta las bacías —recipientes de metal con una abertura en forma de media luna en el borde para apoyar la bar-

que están tan vacías agora 910
que a la puerta de un barbero
pudieran colgarse todas.

SIRENA Pues señor, venid, y en tanto
que, abundante y deleitosa,
la mesa agora os suspende, 915
atenta Flora disponga
el adorno a vuestro cuarto.

CAPRICHO Cenemos pues, que no emporta
el cuarto agora un ochavo.

LIBERIO ¡Quién mayores dichas logra! 920

Dale un bolsillo a Falsín

Tomad vos estos escudos,
pues fuisteis norte de todas.

CELIA ([*Ap*] ¡Que esto he de sufrir, desdichas;
o muera yo o mis congojas!)

SIRENA Esta dicha celebrad 925
en alabanzas sonoras.

Cantan

[MÚSICOS] *En hora dichosa venga*
el forastero dichoso
a perderse de Sirena
en los bellísimos ojos. 930

---

billa— de ahí el traslado a las tripas 'vacías', que se podían exponer en este mismo lugar. El mismo significado, que hiperboliza el hambre, lo encontramos en boca del gracioso Tizón en *Los dos mejores hermanos S. Justo y Pastor* de León Marchante y Calleja: «Puesto que un auto, Tizón / el hambre te notifica / y a darte muerte se aplica, / saca tú tu provisión: / del hambre entre las porfías / hoy llenar mis tripas quiero, / no me las rape un barbero / si me las topa vacías». (León Marchante y Calleja, 1722, p. 315).

918 *emporta*: Apertura de la vocal átona, que supone una nueva muestra del habla rústica del gracioso.

Al irse a entrar sale Experio y detiene a Liberio

Experio Caballero, deteneos.

Liberio ¿Qué es esto?

Experio Quien os exhorta
a renunciar el peligro
en que ya tantos zozobran.
Yo soy, generoso joven, 935
Experio, aquel que de Roma
arrebaté el ciego aplauso,
con las opulentas pompas
de los perdidos tesoros
que mi juventud malogra. 940
Vine de Egipto, mi patria,
y con la grandeza propia
que vos, entré en esta casa,
donde esta Circe engañosa,
tirana del albedrío, 945
del alma activa ponzoña,
del sentido mortal sueño,
dulce entonces, agrio agora.
Después de haberme usurpado
amor, vida, hacienda y honra, 950
desta suerte, desta suerte,
triste y desnudo me arroja
del mundo, humilde desprecio,
quien antes era lisonja.
Abrid los ojos al riesgo 955
en que vuestro amor se engolfa,
si el error de su delito
no os los cierra o os los asombra.
Volved.

944 *Circe*: Diosa de la mitología griega que practicaba la magia y la brujería para combatir a sus enemigos. En la comedia áurea se utiliza con mucha frecuencia como prototipo del engaño: véase, por ejemplo, *El caballero* de Moreto (ed. de H. Brioso, v. 2429), donde aparece el mismo sintagma que aquí 'Circe engañosa'.

SIRENA ¿Qué es esto? ¿Pues cómo
en mi presencia se arroja 960
este loco a esta osadía?

EXPERIO Tu engaño el mundo conozca.

LIBERIO ([*Ap*] Que aqueste es Experio, ¡cielos!
¡Este su aplauso y su pompa!)

EXPERIO Noble joven.

SIRENA ¡Que esto escucho! 965

EXPERIO Advertid.

SIRENA Sus voces roncas
desvaneced con el canto.

EXPERIO ¡Qué alevosa!

MÚSICA *¡Qué alevosa!*

EXPERIO ¡Con halagos!

MÚSICA *¡Con halagos!*

EXPERIO ¡Que os provocan!

MÚSICA *¡Que os provocan!* 970

EXPERIO Va a engañaros.

MÚSICA *Va a engañaros.*

LIBERIO Suspended la numerosa
armonía y vos la queja.

CELIA Señor, la verdad te exhorta,
su engaño en Roma es notorio. 975
(*Ap* ¡Oh, si el cielo hiciese agora
a mi amor este placer,
pues nada mi mal le importa!)

SIRENA ¿Pues este loco os detiene?
Más su locura os informa 980
que mi amor, pues idos luego,
cantad mis triunfos vosotras.

EXPERIO El desengaño te vende.

Música *Todo a Sirena se postra.*
Celia Aquí tienes el ejemplo. 985
Música *Todo sus ojos lo abonan.*
Liberio Aquí me amenaza un daño.
Experio Su engaño.
Liberio Aquí con afecto lidia.
Música *Su envidia.* 990
Liberio En mí provoca a mi amor.
Experio Tu error.
Liberio Esta es violencia mayor
y en mi corazón más firme,
pues por ella he de rendirme… 995
Música y él *…A engaño, envidia y error.*
Liberio ¿Quién vuestro intento asegura?
Música *Locura.*
Liberio ¿Quién ocasiona tu halago?
Experio Tu estrago. 1000
Liberio ¿Qué en creerlo puedo lograr?
Experio Pesar.
Liberio Pues si al fin lo he de lograr,
contra quien con él pelea,
mi afecto sigo, aunque sea… 1005
Música *…Locura, estrago y pesar.*
Liberio Vuestros ojos son mi imán,
suya siempre es la vitoria:
ya con vida y alma os sigo.

1003 *lograr*: En la *princeps*, 'llograr'. Esta palatalización es frecuente en el habla del gracioso, pero no se produce en los parlamentos de los otros personajes, por lo que lo consideramos un error del editor y lo corregimos, siguiendo al resto de testimonios.

Capricho	Venció mil veces la olla.	1010
Sirena	Vamos, y echad ese loco donde el vulgo le conozca.	
Celia	¡Ay, amor, siempre infelice!	
Experio	¡Ay, juventud, ciega y loca!	
Sirena	Yo conseguiré mi intento.	1015
Liberio	Yo idolatraré tu sombra.	
Experio	Tú llorarás este error.	
Celia	Yo moriré en mis congojas.	
Capricho	Y yo engolliré, ¡pardiobre!, como los que meten gorra.	1020

1019 *engolliré*: Engulliré. Un caso más de vacilación vocálica.

1020 *gorra*: «Metafóricamente significa entrometimiento de alguna persona, sin ser llamada, a comer y beber a algún festín o cosa semejante» (*Aut.*). Alude, por tanto, al apego del gracioso a los placeres mundanos, como el comer, en contraste con los demás personajes. Esta misma acepción de 'gorronería' aparece muy bien descrita en *El Cristo de los milagros* de Moreto: Créolo, sin que lo jure, / que cuando a comida, y cena / se cala un señor truhan, / con la gorra de Milán / a costa de bolsa ajena, / es un pegadillo eterno, / una comezón, un grano, / un sarpullido en verano, / y un sabañón en invierno: / todo es comer, y rascar» (Moreto, 2003, vv. 995-1004).

Jornada segunda

Salen las damas con los vestidos de Liberio en fuentes de plata, Capricho con la espada, Liberio vistiéndose y Celia ayudándole

LIBERIO — Dadme la ropilla presto,
que tardo en ver a Sirena.

CELIA — ([*Ap*] ¡Hay más dilatada pena
que estar siempre oyendo aquesto!)
¿No era mejor esta siesta 1025
reposar?

LIBERIO — No era mejor.

CELIA — ¿Pues tan poco es el dolor
que de tu prima te cuesta
la nueva infeliz?

LIBERIO — Tan poco.
¿Fue más que llegó a morir? 1030
Pues no lo quiero sentir,
tú intentas volverme loco.

CELIA — Estas advertencias son
para que de ti seas dueño,
que puede cogerte el sueño 1035
en la mejor ocasión.
Demás de que aquel crïado
que trai la nueva, ahí espera;
¿y no es razón que siquiera
no finjas algún cuidado? 1040
(*Ap* Con una carta supuesta,
mi muerte en vano he fingido,
por ver si en su ingrato olvido
alguna pena le cuesta,
y por que el ser conocida 1045

tenga menos riesgo ansí;
mas tan ciego está, que aquí
soy sin causa prevenida.)
¿Quieres que entre?

LIBERIO ¡Hay tal porfía!
Ni le quiero oír ni ver, 1050
ni de mi casa saber.
¿No es harta desdicha mía,
que en ti, para que me asombre,
me dio a mi prima mi estrella,
sin que diferencias della 1055
más que el venir a ser hombre?

CELIA Esto dije yo, señor.

LIBERIO Basta pues, déjalo ya.

DESIDIA Bien la cadena te está.

LIBERIO A ti te estará mejor. 1060

DESIDIA Guárdete el cielo. ([*Ap*] ¡Ay, qué necio
es este en irse pelando,
pues así va apresurando
en mi ama su desprecio!)

CELIA Si ha ya, señor, tantos días 1065
que das desta misma suerte,
¿tu mismo error no te advierte
el riesgo a esas bizarrías?

LIBERIO Si el alma a Sirena di,
que es en mí el mayor tesoro, 1070
¿qué importará que decoro,
que es menos, me prive así?
Dadme la capa.

FLORA Aquí está.

LIBERIO Toma tú aqueste diamante.

FLORA Beso tus pies.

FELIC. ([*Ap*] ¡Qué ignorante!) 1075

CELIA ([*Ap*] Su daño buscando va.)

Gala. Aquí tienes el sombrero.
Liberio Tú logra aqueste rubí.
Gal. Guárdete el cielo.
Celia ([*Ap*] ¡Ay de mí!,
que medio a mi mal no espero.) 1080
Capricho Toma la espada, ¡ea pues!

Caésele al tomarla

¡Ay, que me ha abierto un juanete!
Algo tiene de cohete
esta espada buscapiés.
Liberio Ya no es hoy la vez primera, 1085
que la espada con recelo
se me cayó.
Celia Quiera el cielo,
que sea por bien la tercera.

Sale Falsín

Falsín Mi señora, que ha sabido
la nueva que de tu prima 1090
te han dado hoy, como te estima,
un juego te ha prevenido
por divertirte con él,
y avisarte me mandó.
Liberio Con razón la pago yo 1095
afecto tan firme y fiel.
Capricho, a Falsín le da
cien escudos.
Capricho Poco a poco,
pues aquí la bolsa toco
que no tiene pulsos ya; 1100

1100-1102 *pulsos…hartura*: Personificación de la bolsa del dinero, a la que considera muerta, sin pulso, sin latido, es decir, vacía. La figura retórica relacionada

que como la imos sangrando,
y era de ahíto u de hartura
su mal, la erramos la cura,
y ya se nos va arrugando.

CELIA ¿Y después?

LIBERIO Nada me digas, 1105
Lucindo, yo quiero darte
cuanto tengo, y ampararte,
pero no que me persigas.
Desde aquí no me hables más,
ni me acompañes.

CELIA Señor… 1110

LIBERIO Esto ha de ser.

CELIA Si mi error…

LIBERIO Vamos pues.

CELIA ¿No escucharás?

LIBERIO Cansado hombre.

CAPRICHO ¡Hay tal enfado!
Lucindo, déjanos ir
al juego, vete a dormir, 1115
y escansa, que estás cansado.

Vanse y queda Celia sola.

CELIA Murió la esperanza mía.

Sale Silvio

SILVIO ¿Qué es esto, señora?

---

con la salud de la faltriquera continúa al decir que se le ha aplicado una técnica médica, la sangría, para curar un ahíto —vianda indigesta que se ha pegado al estómago, según Covarrubias— o una indigestión por exceso de comida.

1101 *imos*: Vamos. Véase la nota al v. 23.

1116 *escansa*: Descansa. Esta aféresis constituye un ejemplo más del habla poco cuidada de Capricho.

Celia ¡Ay, Silvio!,
¿ya mis desdichas no escuchas?
¿Ya su ingratitud no has visto? 1120
En vano ha sido la industria
con que mi muerte has fingido.
En vano fue mi esperanza,
y en vano —¡ay, triste!— le sigo,
porque me hallo dél más lejos, 1125
cuando más cerca le miro.

Silvio Si ya ves el desengaño
de tu intento, sigue el mío.
Joyas tienes con que vuelvas
a tu patria. Allá tu primo 1130
te estimará para esposa,
y de Prudencio, tu tío,
controlarás la aflicción
en que los ciegos delirios
de tu ausencia le dejaron. 1135

Celia ¿Yo volver donde lo indigno
de mi acción me ha de afrentar?
Antes morir determino;
ya, Silvio, no hay más remedio
que publicar mis disignios. 1140
Sepa este ingrato quién soy,
lo que por él he emprendido,
y a tanto amor obligado,
a tantas ansias esquivo,
viva yo de mis finezas 1145
o muera de sus desvíos.
Esto ha de ser. Traime luego

1119-1126 *ya mis desdichas… miro*: A pesar de que ha cambiado el redactor respecto al primer acto, este parlamento de Celia sigue teniendo una importante carga retórica en el uso de la anáfora, el paralelismo (ya…ya; en vano… en vano) y el quiasmo (hallo… más lejos, más cerca... miro). En las dos intervenciones siguientes de la dama se repite el uso de figuras.

con qué honestar mis suspiros
vistiendo mi propio traje,
que viéndome así es preciso 1150
que le mueva la piedad.

SILVIO ¿Señora, no has advertido,
que es en vano cuanto intentas
y que eso es locura?

CELIA Silvio,
no busques razón en mí, 1155
que en pesar tan excesivo,
quien con sentido obrar puede
es que no tiene sentido.
Este es el postrer remedio.
No me repliques o a gritos 1160
diré a Sirena quién soy.

Sale Sirena

SIRENA ¿Qué es esto?

SILVIO Ella está sin juicio.

SIRENA ¿De qué dais voces?

CELIA Señora,
mi pesar…

SIRENA Hablad, decidlo;
¿qué es lo que queréis decirme? 1165

CELIA Yo ([*Ap*] en vano la lengua animo)…
de Liberio, pero temo…

SIRENA ¿Qué teméis?

CELIA Si he de deciros
mi pesar y otro remedio

1148 *honestar*: «Disfrazar o disculpar alguna acción o cosa, de modo que parezca honesta» (*Aut.*). Celia ha decidido revelar su verdadera identidad, lo que disculpará o dará sentido a sus manifestaciones de dolor o pena, a sus suspiros.

no espero a los males míos, 1170
en vano temo. Escuchadme.

Silvio Ya el declararse es preciso.

Celia Ya, bellísima Sirena,
tendrás bastantes indicios
de mi desdichada suerte 1175
y sus extraños prodigios.
Trujéronme sus violencias
donde, del modo que has visto,
acaso otro ser disfrazo
más noble que el que publico. 1180
Al fin, pues, de tanto tiempo
de lealtades y servicios
con que he obligado a Liberio
a que ampare un desvalido,
ausente ya de su patria, 1185
sin consuelo, sin alivio,
oí que aquella infeliz nueva
le trajo ese hombre, conmigo,
como de quien más fïaba;
sin descubrirme el motivo 1190
confirió el irse y dejarte
a tus finezas esquivo.
Yo, en cuyo pecho han crïado
más afectos tus cariños,
procuré, viendo su intento, 1195
templar en su amor remiso,
con lo apacible lo ingrato,
con lo amoroso lo tibio.
Siguió su resolución,
yo mi ruego, él su desvío, 1200
yo mi pesar, él su gusto,
yo mi afecto y él su olvido.
Venció su imperio mis ansias,
que el ruego con el dominio
hizo siempre lo que pudo, 1205

mas no pudo lo que quiso.
Conmigo al fin se irritó
de mis quejas ofendido,
despidiome, y por ti agora
pierdo en él todo mi alivio. 1210
Mas no fuera mi desdicha
tan grande como imagino,
si lo que pierdo con él
lo ganara yo contigo.
Él en fin dejarte intenta, 1215
y aunque se finja más fino
es traición de su desdén.
Esto, señora, te digo
desesperado y resuelto;
que pues ya por ti he perdido 1220
el amparo y la quietud,
por ti la vida no estimo,
por ti me voy, por ti muero,
pues de todo causa has sido.
Págame aquesta fineza 1225
castigando su delito;
anticipa sus desprecios
a su engaño, y no haya habido
mujer que llore dejada
desdenes de un hombre tibio. 1230
Ni le quieras ni le mires,
y si quieres conseguillo,
de tu casa antes le arroja,
que él la deje fugitivo,
que con eso iré contento, 1235
porque en hombres bien nacidos,
por volver por las mujeres,
es dicha cualquier peligro.

Vase

SIRENA Aguarda, espera, detente.

Silvio ([*Ap*] No sé qué son sus disignios. 1240
Seguirla quiero, que temo
de su pena algún delirio.)

Vase

Sirena ¿Qué es esto? ¿Yo despreciada,
cuando es mi blasón altivo
el desprecio y el desdén? 1245
¿Y de un necio, que aún le admito,
por desnudalle del todo,
si ya no lo he conseguido?

Sale

Felicia Liberio, señora, viene
de tu música asistido 1250
a buscarte, que no vive
cuando no se halla contigo.

Sirena ([*Ap*] ¡Hay más loco atrevimiento!
Disimular determino
lo que pasa, y con el juego 1255
que le tengo prevenido
—pues echarle de mi casa
tan presto era ya preciso—
le he de dejar de tal suerte
que luego llore el castigo.) 1260

Salen Liberio, las damas y Capricho,
y los Músicos cantando

Músicos *Todos sus bienes reparte*
Liberio el pródigo a todos,
a Sirena sus sentidos,
sus riquezas a los otros.

Liberio Dales ducientos escudos 1265
a los músicos, Capricho.

CAPRICHO Pues con eso quedaremos,
como dicen, en *puribus*.

Vacíales la bolsa

Tomen, que me lleve el diabro
si dar dinero a Músicos 1270
no es más mal hecho que piernas
de extranjero. ¡Adiós bolsillo!

LIBERIO De nuevo el alma, señora,
os rindo siempre que os veo,
no porque tanto trofeo 1275
no he logrado antes de agora
sino porque quien adora
firme y fiel, deidad alguna
es bien que en tanta fortuna,
si para lograr más palmas 1280
no pudo ofrecer mil almas,
ofrezca mil veces una.
Siempre que os la ofrezco así
miro amante por los dos,
porque viviendo yo en vos, 1285

1268 en *puribus*: Véase el v. 416.

1272-1273 *piernas de extranjero*: Era costumbre entre los hombres españoles cuyas piernas eran muy delgadas utilizar rellenos para mostrarlas más robustas. Así lo recoge Deleito y Piñuela (1946, p. 25), cuando explica: «Las medias solían ser transparentes… Por su fino tejido las llamaban *de pelo*, y como su delgadez las hacía abrigar poco en invierno, especialmente los viejos, se ponían dos o tres pares, unos sobre otros, y aun algunos llevaban debajo otras armaduras llamadas *pantorrilleras*. También acudían a tales recursos, por presunción, los jóvenes delgados y amantes de realzar su físico». En *El Buscón* se menciona como una de las habilidades de la madre del protagonista: «Hubo fama que reedificaba doncellas; resuscitaba cabellos, encubriendo canas; empreñaba piernas con pantorrillas postizas» (Quevedo, 1990, p. 77). Parece, por tanto, que los españoles cuidaban mucho el aliño de sus piernas, lo que puede dar sentido a la hipérbole de Capricho, cuando afirma que las de los foráneos eran poco estéticas.

1285-1286 *viviendo y en vos… mí*: Se trata de una nueva referencia al tópico «*anima verius est ubi amat, quam ubi animat*», al que ya se ha aludido en los versos 329-338. No obstante, hay que destacar la diferencia contextual respecto a

no está bien el alma en mí.
Y aun más que por vos aquí
miro por mí en ofrecella,
porque si ya, por mi estrella,
dentro de vos misma estoy, 1290
cuando os doy el alma voy
a no quedarme sin ella.

Sirena (*Ap* ¡Qué bien fingidos afectos
cuando no hablara conmigo!)
Bien, señor, de vuestro pecho 1295
la firmeza he conocido,
presto lo echará de ver
esperando divertiros
con un juego que os prevengo.
Estaba aquí y, pues preciso 1300
será hacer hora a la mesa,
den los músicos principio,
mientras nos sentamos todos,
que ya están dél advertidos.

Siéntanse todos

Capricho Esta mojer toda es fiesta, 1305
pero que miento imagino,
porque a serlo se guardara,
y se quebranta, que es vicio.

Música *Inventó el amor un juego*
donde en gustosos descuidos, 1310

---

aquella situación, ya que, en este caso, van dirigidas a una cortesana que las maneja con la hipocresía que ella cree que se merecen.

1307 *guardara*: Juega con la cosificación de Sirena, a quien compara con una fiesta, y por extensión alude al concepto de guardar las fiestas, es decir no trabajar en ellas y oír misa, según el precepto de la Iglesia.

1308 *quebrantara*: Siguiendo con el juego cómico de la identificación de Sirena y una fiesta, alude también a la posibilidad de profanarla, que es una de las acepciones de este verbo.

1309 *juego*: Moreto utilizó estos motivos lúdicos en varias de sus comedias. Germán Vega (2013, pp. 859-865) alude a *El desdén, con el desdén* y *Hacer remedio el*

pagando en prendas sus yerros,
se vino a quedar desnudo.

SIRENA Va a gozar el mundo un hombre
y por gozar sus disignios
pide a todos los deleites 1315
a su intento más precisos;
de ellos le hemos de vestir:
yo le doy primero el vicio
en general. ¿Y Liberio?

LIBERIO Lo liberal. ¿Y Capricho? 1320

CAPRICHO Yo le do a todos los diabros.

SIRENA ¿Por qué?

CAPRICHO Porque está sin juicio.
Pregunto, ¿el mundo no es hombre?,
¿pues hay hombre tan mallino
que quiera gozar otro hombre? 1325

LIBERIO ¡Hay más necio desatino!
Calla, loco.

DESIDIA Ofrécele algo.

CAPRICHO Yo le do mi nombre mismo.

SIRENA ¿Y tú, Felicia?

---

dolor en su artículo «Juegos y pasatiempos con colores en el teatro español del siglo XVII», donde las señala, junto con *Lo que puede amor y celos* —de autoría desconocida—, como aquellas en las que los episodios lúdicos tienen funciones relevantes en la acción relativas a los emparejamientos de damas y galanes. En *El hijo pródigo* el juego da pie a la anagnórisis de Liberio y a su caída en desgracia, tal como anuncian el estribillo (vv. 1309-1312) y la intervención de Sirena (vv. 1303-1326).

1324 *mallino*: Covarrubias recoge la forma 'malino', que en *Aut.* ya aparece como maligno, es decir perverso, perjudicial, nocivo. Por tanto, se trata de una nueva palatalización en el habla del gracioso. El calificativo cómico alude a la sodomía que el gracioso entiende al buscar el doble sentido al verso 1313: «Va a gozar el mundo un hombre».

1325 *gozar otro hombre*: La *princeps* omite este verso, posiblemente por motivos de censura, provocando un error métrico. Reconstruimos el verso por *enmendatio ope codicum*, utilizando la lectura de las ediciones de 1750 y 1785.

Felicia La gula.
Capricho Eso está mal ofrecido. 1330
Desidia ¿Por qué?
Capricho Porque yo la tengo
toda en mis tripas, y digo
que no se la quiero dar
si no fuere en pos de ahíto.
Sirena ¿Y Flora?
Gal. La vanidad. 1335
Desidia Yo, el amor.
Sirena Todos han dicho
lo que son en lo que ofrecen
al juego; pues yo prosigo,
y el que no me respondiere
con lo mismo que ha ofrecido, 1340
pague una prenda por pena.
Los músicos prevenidos
atiendan a los que erraren.
(*Ap* Quitarle así determino
lo que le hubiere quedado.) 1345
Capricho Pues no lo errará Capricho,
porque este joego le sabe
como dos y dos son cinco.
Sirena Emplea el hombre el sentido
en el amor…
Desidia Amor.
Sirena …ciego, 1350
y la gula…

1335 *Gal.*: Esta abreviatura no corresponde a ninguno de los nombres que aparecen en el elenco inicial ni en las acotaciones, por lo que no puede saberse a qué nombre completo se refiere. Todos los testimonios, a excepción del impreso de 1750 (*A*) detectan esta anomalía y asignan estas intervenciones a otros personajes. Reaparece en el v. 1366.

FELICIA Gula.

SIRENA …el fuego
aumenta siempre encendido
el pródigo de su hacienda
por capricho.

CAPRICHO Eso es mal dicho,
que nadie da por Capricho 1355
un comino, aunque se venda.

MÚSICA *Pague la prenda, pague la prenda,*
pues erró la respuesta y atienda.

CAPRICHO Erré, pues dé mi sombrero;
mas para jugar no estó, 1360
ni habrar, que la bolsa y yo
estamos hechos un cuero.

SIRENA Prosiga Flora.

FLORA Prosigo:
¿la gula, qué es en rigor?

DESIDIA Gula.

GAL. ¿Y el amor?

LAS. Amor. 1365

GAL. ¿Y el vicio no trai consigo
otra cosa?

SILVIO Vicio.

GA. Aprenda
quién lo liberal le dio.
¿Cómo ha de ser?

LIBERIO Como yo,
porque mi amor no se ofenda. 1370

1365 *Las.*: Al igual que en el caso de Gal., no se sabe a qué personaje corresponde esta abreviatura. En el resto de testimonios se la asigna a Desidia.

Músicos *Pague la prenda,* [*pague la prenda,*
pues erró la respuesta y atienda.]

Liberio Con mi afecto respondí:
esta cadena tomad.

Sirena ([*Ap*] Presto de su ceguedad 1375
verá el desengaño aquí.)

Desidia Prosigo: ¿qué ha de tener
la vanidad?

Gal. Vanidad.

Desidia ¿No ha de tener majestad?

Gal. Vanidad.

Capricho Esto ha de ser. 1380
Capricho respondió a todo.

Desidia ¿Y lo liberal?

Capricho Capricho.

Desidia Los dos paguen.

Liberio Bien ha dicho,
mi capa doy.

Capricho ([*Ap a Liberio*] Dese modo
de aqueste juego recelo 1385
según se va aparejando,
que aunque más nos van pelando,
nos han de dejar en pelo.)
Yo do este sayo.

Sirena ([*Ap*] Ya entiendo
que mi intento he conseguido.) 1390

Liberio Yo estoy de un sueño rendido.

Capricho Yo no, mas me estó durmiendo.

Sirena Prosiga el juego. El amor,
¿qué ofrece?

Las. Amor.

SIRENA ¿Y en su igual
no es liberal? Liberal. 1395

Despiértale. Dormido

CAPRICHO Capricho.

SIRENA Ese es otro error.

Dormido Liberio, tarda en responder

CAPRICHO Yo me dormí descoidado;
la imaginación lo pudo,
que como me vi desnudo,
pensé que estaba acostado. 1400

LIBERIO No tengo ya liberal
que dar más que este sombrero.

CAPRICHO Yo este cincho.

SIRENA ¡Ay, qué fiero
está este hombre sin caudal!
([*Ap*] Pues del que trujo soy dueño, 1405
bien mi intento se logró.)
Di, Felicia; pero no,
que ellos se rinden al sueño,
y pues daban los vestidos,
ya no tengo que apurallos. 1410
Levantaos sin despertallos
y dejémolos dormidos,
sepan mis intentos ya.
Venid, pues, todos tras mí,
y ninguna desde aquí 1415
dellos haga caso ya.
Quede en cueros su sentido
cuando su error le apercibe,
que quien en engaño vive
bien es que quede dormido. 1420
Cuando despierte advertido,
ya de su error será dueño;

pues si en semejante empeño
cualquiera sueño es engaño,
vendrá a ser el desengaño 1425
quien le despierte del sueño.

Vanse y sale Celia de dama, quedando Liberio y Capricho dormidos

Celia

Ciega ya y desesperada,
sin sentido ni razón
de ver mi resolución
y mi industria malograda, 1430
a declararme resuelvo,
y ya en mi traje vestida,
para lograr muerte o vida
a todo riesgo me vuelvo.
Sirena se va irritada 1435
y aquí a Liberio ha dejado,
sin duda ya despreciado,
de mi cautela engañada.
Sin ser vista puedo hablalle;
sepa mi resolución 1440
que acaso podrá esta acción
tras el desprecio obligalle.
Y si no, en pena tan dura,
triste a los montes iré,
y entre fieras moriré 1445
llorando mi desventura.
¡Mas, ay cielos, qué estoy viendo!
¿Él solo durmiendo aquí?

1424-1426 *sueño es engaño… sueño*: Nótese la referencia al tópico de la vida como un sueño, que se une al del desengaño barroco. Se utilizan para ello dos figuras de repetición: la doble mención del sueño y la figura etimológica que enfrenta dos términos antitéticos derivados de la misma raíz (engaño vs. desengaño). Esta alusión de Sirena conecta con la siguiente intervención de Celia, quien continúa aludiendo a las acciones acertadas o erradas durante el sueño o la vigilia.

1448 *durmiendo*: Se inicia aquí un largo parlamento de Celia en el que reflexiona sobre el comportamiento más o menos acertado del galán en estado de vigilia o cuando duerme. Casi en una parodia del Segismundo calderoniano concluye que

¿Pero qué mucho, ¡ay de mí!,
si siempre vive durmiendo? 1450
Antes su error advirtiendo
que no duerme he de pensar,
porque quien yerra al obrar
con tan ciego desacierto,
cuando duerme está despierto, 1455
pues deja entonces de errar.
Agora, pues, en rigor
no duerme en él el sentido,
que ese siempre está dormido;
quien duerme agora es su error. 1460
Impropiedad es mayor
esto que vengo a pensar;
mas llegado a ponderar,
de que duerma no me espanto,
que hay errores que obran tanto 1465
que han menester descansar.
¿Pues qué haré yo a esta ocasión?
Que si él ya creyó mi muerte
y me ve cuando dispierte,
pensará que es ilusión. 1470
Mas asiéndole, yo allano
la duda, aunque lo resista,
pues lo que dude la vista,
lo asegurará la mano:
Liberio.

Ásele del brazo y Liberio dice en sueños

LIBERIO ¡Aparta! Yo…, cuando 1475
monstruo fiero…

---

su comportamiento es tan equivocado que cuando duerme no yerra, por lo que el sueño, y no la vigilia, es su estado más consciente. El sueño es un elemento frecuente en el teatro áureo, véase el trabajo de Agustín de La Granja: «Los espacios del sueño y su representación en el corral de comedias», en *El espacio y sus representaciones en el teatro del Siglo de Oro*, Pamplona: Universidad de Navarra; Madrid: Iberoamericana, 2002, pp. 258-311.

Celia ¡Ay, Dios, qué oí!
¡Que sea también contra mí
lo que sin mí está soñando!
Celia soy, Liberio.

Liberio ¡Tente,
no me quites el bien!

Celia No, 1480
que antes el bien te doy yo
que tú desprecias ausente.

Liberio ¡Qué miro! ¡Válgame el cielo!

Despierta.

Sombra obscura, que de mí…

Celia No soy sombra, obscura sí. 1485
¿Mas qué dices? Bien recelo,
que si en mí agora te asombra,
viendo con preferencia obscura
lo triste de mi ventura,
con razón me llamas sombra. 1490

Liberio ¡Dudando estoy lo que veo!

Celia No lo dudes, Celia soy.

Liberio ¡Absorto en la duda estoy!
Aparta, que no lo creo.

Celia Si me has tenido por muerta, 1495
solo en tu imaginación
lo he estado yo, dueño mío.
Viva me ves, viva estoy
para el dolor a lo menos
si para la vida no. 1500
Vuelve, ingrato dueño mío.
Vuelve en ti y mira que estoy

1491 *Dudando… lo que veo*: Este verso trae a colación otro de los tópicos barrocos por antonomasia: el engaño a los ojos. Hay una nueva alusión en el v. 2730.

a tus pies; mas si en ti vuelves,
en ti me verás mejor.

LIBERIO No en vano agora soñaba 1505
que vía un monstruo feroz
que me quitaba una dicha
a que anhelaba mi amor.
Pues me hallo aquí, sin Sirena
y con este monstruo estoy. 1510
¿Dónde se fue? ¿Dónde estamos?
¿No estaba ella agora y yo?

CELIA ¿Qué buscas, ciego? ¿Qué miras?

LIBERIO Mujer, sombra o ilusión,
que hacer vienes a mis dichas 1515
mucho estorbo en poca acción,
huye, desvanece o pasa
obscura, fiera o veloz,
que antes faltará del cielo
tanto luciente esplendor, 1520
en que es el uno del otro
brillante comparación,
que sombra, ciego, me engañes.
Mujer no me hagas horror.
Ilusión, loco te crea, 1525
porque me ofende en tu voz,
sombra, ilusión o mujer,
vista, sentido y amor.

CELIA ¡Que desta suerte me dejas!
¡Esta fineza, esta acción 1530
te merece este desprecio!

LIBERIO ¡Déjame, que huyendo voy!

Vase y tropieza en Capricho, y despiértale

CAPRICHO ¡Ay, mis patas! ¿Que qués esto?

CELIA ¿Ingrato, aqueste rigor
usas? Capricho, detenle. 1535

Capricho ¡Qué es lo que mirando estó!
Ello bien puede ser malo,
pero no es bueno, par Dios.

Celia Llégate a mí, por que puedas
decirle cómo yo soy. 1540

Capricho Yo no entiendo de difuntos,
otro lo dirá mijor.

Celia No te espantes.

Capricho No me espante.

Celia No, no temas.

Capricho Temer, no,
mas temblar de miedo, sí. 1545

Celia No huyas de mí, Celia soy.

Capricho Sea muy en hora buena,
que yo no digo que no.

Celia Pues llega, llega.

Capricho No quiero.

Celia ¿Pues por qué? ¿Qué tengo yo? 1550

Capricho Que si yo la toco a ella,
harán mis tripas el son.

Celia Pues asegúrate así,
si ya no basta mi voz.

Detiénele

1551 *ella:* El uso de la tercera persona para aludir al interlocutor es una fórmula de tratamiento que se encuentra entre el *vos* y el *vuestra merced*. José Plá Cárceles (1923, p. 248) afirma que este valor cortesano del pronombre *él* era «aplicable a personas de condición social inferior a la del que hablaba, pero superior a la ínfima de criados y peones». Capricho, en su desconcierto, la está usando para dirigirse a un ser al que cree muerto.

1552 *mis tripas el son*: Metáfora cómica y eufemística, acerca de lo que el miedo puede provocar en sus intestinos.

CAPRICHO ¡Ay, que me lleva al infierno! 1555
Suelte, digo, que me vo
si me tien.

CELIA ¿Por qué te vas?

CAPRICHO Por no irme, en concrusión,
y porque el diabro que espere,
y porque sí y porque no. 1560

Vase

CELIA ¿Falta, cielos, algún modo,
desdicha, pena o rigor
con que afligirme de nuevo?
¿Falta más de nuevo? No;
que aunque otro dolor no queda, 1565
queda el durar mi dolor.
Pues lloren los ojos míos,
con implacable ambición
del puro cristal del pecho,
mi desesperado amor. 1570
Y ya que alivio no espero
en humano corazón,
y huye cómplice mi muerte
en mi desdicha a mi voz,
peñas, montes y desiertos, 1575
a vuestro abrigo me voy,
si no me negáis también
lo que halla una fiera en vos.
Brutos feroces, a daros
humano alimento voy; 1580
aceptadle, que aunque fieras,
más piadosas que hombres sois,
pues me daréis una muerte
y mil padeciendo estoy.
Y si no, aunque me faltéis, 1585
no podré faltarme yo:
despeñareme de un risco,
ahogareme en la prisión

vil de un lazo, haré sepulcro
del mar profundo: a esto voy. 1590
Fieras, riscos, lazo, mar,
halle la piedad en vos
que niega el cielo, la tierra
y el hombre esquivo a mi voz.

Vase y sale Capricho, turbado, y Falsín

Capricho ¿Adónde mi amo está? 1595
Falsín No le he visto.
Capricho ¿Cómo no?
Falsín ¿Adónde vas?
Capricho Qué sé yo.
Falsín ¿Qué es lo que traes? ¡Vuelve acá!
Capricho Muy gran miedo.
Falsín ¿Miedo es eso?
¿De quién es el miedo?
Capricho Mío. 1600
Falsín ¿De qué? ¡Hay tal desvarío!
Capricho ¿De qué? De carne y de hueso.
Falsín ¿Quién te da, has de responder,
ese miedo y turbación?
Capricho Nadie, porque en la ocasión 1605
yo tengo el que he menester.
Liberio ¿Qué es esto, Capricho? ¿Adónde
Sale Liberio turbado
está Sirena?

1603-1606 *¿Quién te da… menester*: Una vez más Capricho hace gala de su comicidad aplicando el sentido literal al verbo dar —donar, ceder, otorgar—, cuando en realidad Liberio se lo dice dentro de la expresión dar o provocar miedo en otro.

CAPRICHO No sé;
¿adónde estás tú?

LIBERIO ¿Por qué?

CAPRICHO ¿Por qué? Porque sí.

LIBERIO Responde. 1610

CAPRICHO Porque ahora el miedo me sigue;
a Cella acabo de ver.

LIBERIO ¿Qué me quiere esta mujer,
que aun hasta acá me persigue?

CAPRICHO Una cara de patata 1615
traía, toda roída
de gusanos, que advertida,
ni era cara, ni barata.
Del pelo, rasa a raíz,
y la frente muy mortal, 1620
la nariz muy venïal
porque no tenía nariz.
Muerta me llegó a agarrar,
y me agarró y yo perdido,
tamié temblé el verme asido, 1625
que me estuve por soltar.
Y agora que he visto esto, trato
de no temer el morir,
que un muerto puede venir
a holgarse por acá un rato. 1630

1618 *cara… barata*: Nótese la combinación de antónimos con la anfibología del primer adjetivo, usado un par de versos antes como sustantivo para aludir al rostro de Celia.

1619 *rasa a raíz*: Calva, sin pelo.

1620-1621 *mortal… venial*: De nuevo se usa la antítesis con una finalidad cómica al utilizar, de forma sinestésica, los adjetivos que aluden a los dos tipos de pecados para calificar partes del cuerpo.

1625 *tamié*: También. Un ejemplo arcaizante más del habla rústica del gracioso, que se produce por asimilación de la bilabial oral /b/ a la nasal /m/ y apócope de la *-n*.

Liberio No fue ilusión, ¡ay de mí!
Que ella me habló seña es cierta.
Capricho, Celia no es muerta.

Capricho ¿Qué llamas no? Yo la vi
muerta de pies a cabeza, 1635
y olía a muerta y habraba
como muerta y resollaba,
ni más, ni menos.

Liberio Tibieza
fue no apurar si fue cierto;
mas si lo fue, ella está aquí. 1640
¿Esto que pasa por mí,
es sueño? ¿Estoy yo despierto?
Sirena, que nos dejó
durmiendo, ¿dónde se fue?
¿Sabeislo vos?

Falsín No lo sé, 1645
que no he estado en casa yo.
Agora se lo dirán,
según entiendo, al amigo.

Sale Sirena y las damas

Sirena Haced todos lo que digo,
que aquí estos necios están; 1650
que después de despreciados,
con el modo que prevengo,
para echarlos de aquí tengo
prevenidos los crïados.
En desprecio vengaré 1655
mi amor burlado.

Liberio Señora,
¿de dónde volvéis agora
la luz de mis ojos, que

1637 *resollaba*: Echaba el aliento con algún sonido, según *Covarrubias*.

como severa pasáis,
sin acordaros de mí? 1660

CAPRICHO ¿Qué es esto?

SIRENA ¿Quién está aquí?

LIBERIO ¿No me veis? ¿Qué os admiráis?

SIRENA ¿Quién sois vos?

CAPRICHO Buena, par Dios.
¿Está borracha Sirena?

LIBERIO ¿Pues cómo así? ¡Hay mayor pena! 1665
¿Me desconocéis?

SIRENA ¿Yo a vos?

CAPRICHO Como estás tan desvestido,
y ella sin duda hecha un cuero,
de lo que fuiste primero
estás tan desconocido. 1670

SIRENA Decid quién sois, acabad.

LIBERIO ¿Cómo quién soy? ¿Pues qué es esto?

CAPRICHO Dos menguados, dilo presto,
que esto somos de verdad.

LIBERIO No sé lo que decís.

SIRENA ¿No? 1675
Pues siendo así, no admiréis
que cuando no os conocéis,
tampoco os conozca yo.

LIBERIO Señora, ¿pues qué os ha dado,
que aquí tan ciega venís? 1680

1668 *cuero*: Por traslación festiva, se llama así al borracho o gran bebedor (*Aut.*). Capricho responde con esta expresión a su propia pregunta formulada en el v. 1664, al mismo tiempo que juega con la anfibología de cuero, que también puede significar estar desnudo. Aún vuelve a utilizar este término en el v. 1731, como insulto.

1673 *menguado*: Tonto o falto de juicio (*Aut.*).

Sirena — No entiendo lo que decís.
Debéis de venir errado.

Vase

Capricho — Oyes, par Dios, que me allegro.

Liberio — ¡Que esté, cielos, yo errado!

Capricho — Herrado, que te ha tratado 1685
del mismo modo que a un negro.

Liberio — Flora, ya saber espero
de ti qué tiene Sirena,
que tanto la desordena.

Flora — No os conozco, caballero. 1690

Vase

Liberio — ¿Tal ingratitud se ha oído?

Capricho — No en verdad ni de tal data,
pues que siendo ella la ingrata,
eres tú el desconocido.

Liberio — Desidia, ¿no nos conoces? 1695

Desidia — No sé quién sois.

Capricho — Esta es treta:
miente como una alcahueta.

1683 *allegro*: Alegro. Otra palatalización en el habla del gracioso.

1685 *herrado*: «De herrar, poner en la cara a los esclavos una letra o señal para que sean conocidos por tales en caso de hacer fuga» (*Aut.*). El gracioso juega con el término homófono, errar, con el sentido de equivocarse, incluido en el parlamento anterior.

1690 *loc. Flora*: En la *princeps* esta intervención está puesta en boca de Sirena; lo que es un error evidente si tenemos en cuenta que hay una interpelación a Flora en el verso anterior, que es quien debe responder, y Sirena ha abandonado el escenario, según indica la acotación que sigue a su última intervención (v. 1682). Corregimos siguiendo a todos los demás testimonios.

1695 *Desidia*: En la *princeps*, 'Felicia'. Se trata de un error evidente, pues es un vocativo por el que se interpela al personaje que contesta a continuación. Corregimos siguiendo a todos los demás testimonios.

DESIDIA ¿Oye el loco? Menos voces.

Vase

CAPRICHO ¿Que es loco? ¿Y llego yo a oíllo
sin que al moño eche la gafa? 1700
Valga el diabro la piltrafa,
hija de un…, iba a decillo.

LIBERIO ¿Qué es esto, Capricho?

CAPRICHO Es otro,
es el diabro y Bercebú:
mas mira bien si eres tú 1705
o te has trocado por otro;
que pienso, en tan ciego abismo,
que sin duda estás trocado
y de ti mismo olvidado
no te acuerdas de ti mismo. 1710

LIBERIO ¿Qué dices?

CAPRICHO Que pienso y todo
que no te conozco yo:
tú no eres tú.

LIBERIO ¿Cómo no?

CAPRICHO Mi amo no era dese modo.

LIBERIO ¡Cielos, qué es esto! ¿Estoy loco? 1715
¡Mi prima aquí y esto agora!
Una luz, que el alma ignora,
voy viendo ya poco a poco:
¡Ay, Capricho!

1704 *Bercebú*: Belcebú. Este rotacismo en la denominación del diablo aparece en numerosas obras áureas y, en concreto, en varias de Agustín Moreto: *El Cristo de los milagros* (Moreto, 2003, v. 797), *Hasta el fin nadie es dichoso* (Moreto, 2010, p. 289, v. 2397), *El mejor amigo el rey* (Moreto, 2009, p. 302, v. 958) y en *Las travesuras del valiente Pantoja* (ed. de David Mañero, v. 106). En todas ellas se pone en boca del gracioso o de un personaje de baja condición.

Capricho Sin dineros
para rifa de muchachos, 1720
nos dejan como borrachos,
pues que nos dejan en cueros.

Liberio En la cuenta vengo a dar
cuando en pensallo me afrenta.

Capricho Sí, mas has dado en la cuenta 1725
cuando ya no hay qué contar.

Falsín Ello ha sido buen capricho.

Capricho Viejo, dinos lo que pasa
pues nos trojiste a esta casa.

Falsín Hermanos, lo dicho, dicho. 1730

Capricho Vuelve, viejo cuero.

Falsín Mientes.

Vase

Capricho Yo so harto desdichado,
pues a tal tiempo he llegado,
que un viejo me muestra dientes.

Liberio ¿Pues yo aquesto he de escuchar 1735
sin que mi resolución
examine su traición?
A examinarlo he de entrar
y si es malicia advertida,
la he de dejar castigada. 1740

Capricho Pues yo bien haré la entrada

Va a entrar Liberio y detiénenle los criados.

pero temo la salida.

1722 *cueros*: Repite la anfibología de cuero, ya utilizada en los versos 1664 y 1668: estar borracho o estar desnudo.

1734 *muestra dientes*: Se trata de un gesto de desafío, «como un perro cuando se vuelve contra otro (*Aut.*)». No obstante, la comicidad deriva del hecho de que se lo haga un anciano, que seguramente ya está desdentado.

1. ¡Tened, hidalgos!

LIBERIO ¿Por qué?
¿Qué es detenerme?

2. No ha de entrar.

CAPRICHO ¿Quién?

2. Él.

CAPRICHO Pues no hay que hablar 1745
si lo manda su merced.

LIBERIO Apartad, viven los cielos.
Quita, loco, yo he de entrar
adentro a vuestro pesar
y averiguar mis recelos. 1750
Y si es cierto, entre mis brazos
todos, y la casa luego,
a mi cólera y al fuego
se han de ver hechos pedazos:
Apartad, canalla vil. 1755

Sacan las espadas y entra Liberio acuchillándolos

Esto ha de ser deste modo.

CAPRICHO Él atropelló por todo;
pues aquí no habrá alguacil
que venga a meter en paz.
Mas pus va el soceso malo, 1760
yo vo a valerme de un palo,
que hacia allí veo y cis zas.

1745 *Pues no hay que hablar*: En la *princeps*, 'Pues hay son hablar'. No encontramos sentido al verso de la primera edición, por lo que lo sustituimos por la lectura de *C*. No adoptamos la de *A, B* porque resulta un verso hipermétrico.

1760 *pus*: pues. Vulgarismo provocado por síncopa. Se repite en diferentes momentos de la obra (v. 2350 y 2786) siempre en boca del gracioso.

1760 *soceso*: Vacilación vocálica, por apertura de la átona, propia del habla del gracioso.

1761 *vo*: voy. Vulgarismo por apócope. Véase la nota al v. 306.

Dentro Liberio

Liberio Pedazos os he de hacer.

Dentro

Sirena Cierra la puerta a esos locos.

Liberio Vuestra muerte habéis de ver. 1765

Sale Liberio y dos acuchillándole y otros dos a Capricho y cogen a Liberio en medio

1. Coged la puerta ahora.

2. Aqueso intento.

Capricho No importa, que yo tengo el birlaviento.

Liberio Aunque sois muchos, más es mi osadía.

Capricho Ténganme miedo a mí por cortesía,
y huyan por otra tal.

Liberio Mal me desvelo, 1770
que al cansancio caí, ¡válgame el cielo!

Tropieza en el palo de Capricho y, al caer, pierde la espada y cógensela, y el palo y maltrátanlos. Sale Experio

Experio Tened, señores,

1. Ya le hemos dejado,
pues nuestro intento en él hemos logrado.

Experio ¿Tantos a un hombre?

Liberio No, no los impidas,
en mi pecho lograd vuestras heridas. 1775

1767 *birlaviento*: Esta palabra, que parece estar compuesta por 'birlar' y 'viento', no está recogida en los diccionarios de época, por lo que puede tratarse de un neologismo creado por el gracioso, por etimología popular, a partir de 'barlovento', que puede significar «aventajar a alguien en cualquier línea», reforzada por la expresión «ganar el barlovento» que es «estar de fortuna respecto a otros» (DRAE).

Vanse los cuatro

No os vayáis, dadme la muerte.

CAPRICHO Es desatino,
no hagan tal, sino vayan su camino.

EXPERIO ¿No eres Liberio tú?

LIBERIO Soy un compuesto
de penas, un epílogo funesto
de errores mal y tarde conocidos. 1780

EXPERIO ¡Ay, joven desdichado!, ¡Ah, tus oídos,
capaces nunca fueron
de las nuevas atroces que te esperan
o excusáranlas ya lágrimas mías!

CAPRICHO Miren con lo que viene Ieremías. 1785

LIBERIO Estando desta suerte,
cualquiera bastará a darme la muerte.

EXPERIO ¡Oh, cómo mi consejo experimentado,
que despreciaste ciego y arrojado,
agora te condena! 1790
Pero más es la culpa que la pena,
pues de tanta desdicha causa has sido.

LIBERIO Acaba de quitarme ya el sentido.

EXPERIO Tu prima…

LIBERIO ¿Qué, qué dices de mi prima?

EXPERIO Pensarlo me lastima. 1795

LIBERIO Pues, ¿qué fue?

EXPERIO Si por muerta la tuviste,
hiciste bien, ¡pero qué mal hiciste!
Y si arrepentido quieres
rendir la vida a la angustia

1785 *Ieremías*: Alude, de manera jocosa, al profeta bíblico, con quien compara a Experio, que viene a traer una noticia.

para hacer fácil tu intento, 1800
si es posible oírlo, escucha:
de la cumbre de aquel monte,
cuya frente alta, ceñuda
está de pensar que al cielo
hacen sus peñascos punta, 1805
bajaba yo hoy, cuando el sol
muere en sepulcro de espuma
de divertir mis tristezas
en su amenidad robusta,
cuando a mis ojos venciendo 1810
aquella aspereza inculta,
iba una mujer, que al sol
vista costó pena alguna,
tan sin orden, tan sin modo
que en su variedad confusa, 1815
hasta el mismo desconcierto
era sin traza ninguna.
Llegó a mí y reconociome
y, anticipando en mis dudas
con el amago del labio 1820
la excusa de mis preguntas,

1803 *ceñuda*: Se inicia aquí un pasaje retórico basado en la personificación de una cumbre, a quien se atribuye la capacidad de enfadarse, al mostrar el ceño: «demostración o señal de enojo y enfado que se hace con el rostro, dejando caer el sobrecejo u arrugando la frente» (*Aut.*).

1805 *hacen… punta*: Esta expresión tiene dos acepciones que pueden aplicarse en este caso para explicar el enfado de la cumbre con sus peñascos: «Contradecir con tesón la opinión de otro», que en este caso sería el cielo, o, más probable por la competencia a ver cuál es más elevado, «sobresalir entre otros de su especie».

1807 *sepulcro de espuma*: Metáfora para aludir al ocaso. Encontramos un sintagma similar en *El bruto de Babilonia*: «ven agonizar el sol / en monumentos de espuma» (ed. M. R. Álvarez Sellers, vv. 631-632). Es de suponer que el sol se ponía sobre el mar, al cual es frecuente nombrar vinculado a la espuma de sus olas. Así lo hace Moreto en *El mejor amigo, el rey*: «¿Qué causa dio al mar la nave / … / forma círculos de plata / y la espuma agradecida» (Moreto, 2009, vv. 2243-2250); *La fuerza de la ley*: «entregó al mar por despojos / los desmayados sentidos / que entre la espuma quedaron», (Moreto, 2009, vv. 926-926).

1811 *aspereza inculta*: Alude a las cumbres yermas, sin cultivar.

entre un cansado suspiro
dijo: «Experio, —bien segura
de mi nombre— yo soy quien,
no en este traje que dudas, 1825
acompañaba a Liberio
cuando aquella noche obscura
malograste tus avisos
en su obstinación injusta.
Celia soy, sí soy ya prima 1830
y infelice amante suya,
que siguiendo sus desprecios,
como aquella flor que busca
el rayo tibio del sol,
para su fe ardiente nunca, 1835
vine a Roma de mi patria,
con la esperanza caduca
que en su esquivez muerta dejo
al cuchillo de su furia.
Si acaso después le viereis, 1840
le dirás que fue mi industria
quien con él me fingió muerta;
mas no fue ficción alguna,
pues para sus pensamientos
estaba yo ya difunta. 1845
Pero agora ya apurada
de tanta ingratitud suya,
viendo que ni de su pecho,
del cielo ni la fortuna
espero bien, porque todos 1850
sordos mis quejas no escuchan,
por no morir tantas veces
voy resuelta a morir una;
que en quien tan míseramente
fijas las desdichas triunfan, 1855

1846 *apurada*: Apurado tiene el significado de «claro, manifiesto, patente y que no deja la menor duda» (*Aut.*). Celia se atribuye el calificativo en alusión a la nitidez con la que ahora percibe el desprecio de Liberio.

morir una vez es muerte,
y vida, morir de muchas.
Y porque testigo seas
de mi triste desventura,
precipicio haré del monte, 1860
aquella eminente punta»,
dijo; y partiendo veloz
entre mi rostro y la fuga
la última palabra, tanto
la breve planta apresura, 1865
que empezándola conmigo,
la acabó tan en la altura,
que a no volvérmela el eco,
no la oyera toda junta.
Esta, joven desdichado, 1870
es la nueva atroz, a cuya
violencia no resistiera
de un mármol la entraña dura.
Mira si para quejarte
y morir tiene tu angustia 1875
mucho cuchillo en mi voz
y poco aliento en la tuya.

Liberio Caiga ya del cielo un rayo
que a triste polvo reduzga
el corazón más ingrato 1880
que animó sangrienta bruta.
¡Ay, Celia, infeliz! Y, ay, yo
más que tú, pues tuve culpa
de tu desesperación,
ocasionada, aunque injusta. 1885
Pásame luego este pecho,
el limpio acero desnuda,
y mánchale de mis venas
en la inundación porpúrea.

Experio Tente, tente, que no es eso 1890
lo que el desengaño busca.

CAPRICHO Cierto, que cuando vi a Cella,
dije que no era difunta.

LIBERIO ¿Cómo tu piedad suspensa
mis tristes ruegos escucha? 1895

EXPERIO Ya es eso, Liberio, en vano.
Lo que importa es que reduzgas
a la verdad tus sentidos.
Yo, aunque ansí ves mi fortuna,
espero en tu patria un cargo 1900
que el César darme procura,
donde llevarte prometo
si ya de volverte gustas.

LIBERIO ¿Dónde volveré yo agora
con tan afrentosas culpas? 1905
Escóndanme ya esos montes
en sus cavernas profundas,
adonde rompa mi pecho,
fiera acaso, menos una.

EXPERIO ¿Adónde vas? Oye, espera. 1910

LIBERIO Voy a morir.

EXPERIO Es locura.

LIBERIO Ya es prudencia.

EXPERIO Es otro error.

LIBERIO No hay otra esperanza.

EXPERIO Hay muchas.

LIBERIO ¿Cuáles son?

EXPERIO Volverte al cielo.

LIBERIO Le he enojado.

EXPERIO Pues procura 1915
desenojarle.

LIBERIO Él me valga,
pues mi ceguedad alumbra.

Experio ¡Oh, un rayo esta casa abrase,
que a tanto mal se vincula!

Capricho Sí, empués ya del vino huera, 1920
echa el tapón a la cuba.

1920 *empués*: Después. *Aut.* la recoge ya como voz anticuada, que puede considerarse un ejemplo más de la caracterización del habla del gracioso. Véase también en los versos 1934 y 2356.

1920 *huera*: Fuera. Alonso Hernández (1992, p. 935) recoge entre los principales rasgos del sayagués «la aparición de la *h-* incluso en casos absurdos (huerte o Helipe)», en un posible caso de ultracorrección a partir de la *f*. El mismo fenómeno se repite en el v. 2084, precisamente con la palabra 'huerte'.

Jornada tercera

Sale Capricho solo con un cayado de pastor

Capricho

Los que sos por mala vía
hijos pródigos sin leyes,
privéis o no con los reyes,
mirad bien la historia mía. 1925
Cata al fin, tanta bambolla,
tanto triunfo en qué ha parado,
cómo por haber tronfado
hemos resuelto la polla.
Cata que llego a rabiar 1930
dambre, aunque el daño sopuesto,
lo que hay que catar en esto
es lo que no hay que catar;
porque empués que se empeñó
Cella y Sirena, la aleve, 1935
nos dejó, así el diabro lleve

1926 *bamboya*: «Boato, ostentación, fausto y representación inútil y aparente. Es voz baja» (*Aut.*).

1928 *tronfado*: Triunfado. «En el juego del hombre y otros es jugar del palo que se ha elegido por triunfo, para que los demás jueguen a él, si no fueren los triunfos reservados» (*Aut.*). Se usa la anfibología de este verbo que alude irónicamente a su fracaso y al lenguaje del juego.

1929 *polla*: «En el juego del hombre y otros, se llama así aquella porción, que se pone y apuesta entre los que juegan» (Aut.). Continúa utilizando la terminología del juego: irónicamente dice haber ganado la apuesta, haber salido vencedores, cuando su situación es justo la contraria. Es una de las voces comentadas por Étienvre (1990, p. 337), quien recoge numerosas apariciones en la literatura.

1931 *dambre*: de hambre. Contracción propia de un habla descuidada, como la que viene usando el gracioso.

1932 *catar*: Se repite esta palabra, en diferentes formas gramaticales, a lo largo del pasaje, creando una estructura anafórica primero y antitética en este verso y el siguiente, donde se usa la anfibología del verbo: «considerar, pensar» en esta aparición y 'comer' en la posterior.

ell alma que la parió;
hambres tan descomunales
a Roma arruinando entraron,
que pienso que se soltaron 1940
de tripas de colegiales.
Viéndomos, pues, despreciados,
de ninguno socorridos,
tan hambrientos y afrigidos,
a estos montes retirados 1945
venimos y, entre unos y otros,
a un llabrador nos jontamos,
y sus puercos lle guardamos
por guardarnos a mosotros.
Más llambre en todo este reño 1950
tan a su cargo nos toma
que no hay romo en toda Roma
que no haya puesto aguileño.
Y hoy de ella estuvo Liberio
tan en puntos de morir, 1955
que me hue fuerza salir

1938 *hambres descomunales*: Se van repartiendo a lo largo del texto alusiones al pasaje bíblico que recoge la parábola del hijo pródigo: Lucas, 15, 11-32. En este caso se alude al versículo 14: «Y desque lo hubo todo desperdiciado, vino una grande hambre en aquella provincia y comenzole a faltar». Todas las citas bíblicas se harán a partir de la llamada *Biblia del Oso* (Basilea, 1569).

1941 *tripas de colegiales*: Alude al hambre que pasaban los que entraban becados «con nombre de capellán en los colegios» (*Aut.*).

1947 *llabrador*: Continúan las palatalizaciones en el habla de Capricho a lo largo de todo el pasaje: v. 1948 lle; v. 1950 llambre.

1948 *puercos lle guardamos*: De nuevo se alude al pasaje del Evangelio, Lucas, 15, 15: «Y fue y se llegó a uno de los ciudadanos de aquella tierra, el cual le envió a su cortijo para que apacentase los puercos».

1952 *romo… Roma*: Un nuevo caso de políptoton, en el juego con el género de esta palabra —que significa tener la nariz muy pequeña—, que se completa con la antítesis del adjetivo del verso siguiente: aguileño. Nótese que el autor del primer acto ha hecho un chiste similar en el v. 20, que quizás no se habría repetido de no ser una comedia escrita a tres manos.

1956 *hue*: Fue. Se repite en este verso, en el 1983 y en 2048 el mismo fenómeno que en el verso 1920.

a buscalle un renfrigerio.
Trompicando en fin terrones
por esa falda bajé,
y solo por ella hallé 1960
grama, romero y jarones,
tomillos, mastranzos, gualdas,
mas no lo que iba a buscar,
con ser tan fácil de hallar
lo que se busca por faldas. 1965
Con un sus no pude dar,
y él está tal, que no dudo
que si a sus tripas no acudo,
dambre las ha de liar.
Mas ya él me ha visto y creyendo 1970
que hay algo viene hanza acá.
Lástima el miralle da,
estropezando y cayendo.

Sale Liberio muy roto, arrimándose a un palo y cae en saliendo

LIBERIO Deme su favor el cielo,
pues que me falta el humano. 1975

1959-1965 *falda… busca por faldas*: Se juega con la polisemia de la palabra al aludir, en el primer caso, a la ladera de una montaña y en el segundo, a la prenda de vestir. En el caso de esta última expresión el verbo 'buscar' parece estar aludiendo al significado de hurtar rateramente, que se le da en el lenguaje de los pícaros y ladrones, según *Aut*.

1961-1962 grama… gualdas: Se trata de una enumeración de plantas: la grama es una hierba que sirve de pasto al ganado; el jarón es la jara macho; el mastranzo es una especie de hierbabuena salvaje que produce un tallo cuadrado, velloso y algún tanto bermejo (*Aut.*); la gualda, una hierba que produce los tallos de un codo de largo y las flores de color dorado (*Aut.*) y, finalmente, las más conocidas romero y tomillo.

1966 *sus*: En *Aut.* aparece la expresión 'sus de gaita" en alusión a cualquier cosa aérea o sin sustancia. En relación con esta construcción, aunque incompleta, la palabra usada en la comedia parece aludir a la imposibilidad de encontrar nada. Este mismo significado se ve en *El poeta falso Mahoma*, de Rojas Zorrilla (2011, p. 376): «que por bebértelo todo / no dejas a nadie un sus».

1973 *estropezando*: *Aut*. lo recoge ya como una voz anticuada, por lo que es otra marca más del idiolecto del gracioso.

Capricho Detente, pues.
Liberio Ya es en vano.
Capricho Pues no pasarás del suelo.
Liberio La humana necesidad,
Capricho, me postra así.
Capricho Lástima tengo de ti. 1980
Hombres, ejemplo tomad
de gastar vuesos dineros
con hembras. Eva hue al daño
la primera y con su engaño
al pobre Adán dejó en cueros. 1985
Todas siguiéndola van,
pues cuando más mos festejan,
por imitalla mos dejan
como a mueso padre Adán.
Liberio No admires mi bajo estado 1990
pues, advirtiendo el horror
en que estuve, a otro peor
pudiera yo haber llegado.
La pompa del mundo osado
al cielo quise igualar. 1995
No tienes, pues, que admirar,
que así viniese a vivir,
que quien más llega a subir
es quien más vuelve a bajar.
Fundé una torre en el viento, 2000

1983-1985 *Eva… Adán*: El aludir a Eva como paradigma del mal y el peligro que representan las mujeres es un lugar común en el teatro áureo. El tópico se pone en boca, incluso, de personajes femeninos: «No es en nosotras hoy nueva / esa culpa, ese pecado, / que pecar en lo vedado / es el patrimonio de Eva», como en *Mañanas de abril y mayo*, de Calderón (1996, p. 62).

1987 *mos*: nos. Esta forma deturpada del pronombre aparece también en los versos 1988, 2109, 2152 y 2384, siempre en boca de Capricho.

2000-2013 *torre… sí*: Se desarrolla en este pasaje una alegoría basada en la personificación de una torre hostil que representa la inconsciencia y el autoengaño del protagonista. Se resume en este parlamento la anagnórisis por la que asume su error.

y mi fortuna, al fundalla,
por poder después postralla,
me dio el hombro para asiento.
Rendirse al peso violento,
cuando la empecé pudiera, 2005
pero fue tan falsa y fiera
que sufriendo esperó avara
a que toda la fundara
para que toda cayera.
Ya, en fin, cayó sobre mí, 2010
y esperanzas, pensamientos,
vanidades y contentos
cogió debajo de sí.
Todo junto quedó allí,
muerto en confusa baraja, 2015
sin excepción ni ventaja,
y solo en ruina tan dura
se libró mi desventura,
con ser ella la más baja.
Luego triunfó y su vileza 2020
me hizo, con medios astutos,
guardar los más torpes brutos
que hay en la naturaleza.
Guarda soy de su torpeza,
que gustó el cielo tratarme, 2025
quiso así para probarme
que era yo más bruto que ellos,
pues ya sé guardar aquellos
y a mí no supe guardarme.
Aquí, a mi miseria fiera, 2030
lo que antes bastó sobrara
y aun lo que de ello quedara
bastante agora me fuera.
De hambre muero, que severa
de Dios la justicia airada, 2035

2022 *torpes brutos*: Alude a los cerdos que están cuidando como medio de subsistencia.

por postrar mi culpa osada,
sin nada me dejó tal,
para darme luego un mal,
que va creciendo con nada.

Capricho — Más crecerá hoy a esa traza. 2040

Liberio — ¿No has hallado quien te dé
socorro?

Capricho — Paréceme
que habrás de rendir la praza.

Liberio — ¿Pues cómo?

Capricho — Porque además,
que en todo este reño entero 2045
no hayan pan, hoy vi un agüero
para no hallarlo jamás.
Hue, pues, que cuando hoy salía
vi a un zurdo y a un corcovado,
y habiéndollos preguntado 2050
por dónde a buscallo iría,
el zurdo para sospecha
de lo que agora colijo,
con la mano zurda dijo:
«por aquí, a mano derecha». 2055
Y para sospechar más
dijo el corcova villano:
«si quiere hallar pan, hermano,

2043 *praza*: Plaza. Rotacismo en el habla del gracioso.

2045 *reño*: Reino. Nuevo rasgo arcaizante en el habla del gracioso, quien retrotrae la palabra a un estadio anterior de su evolución desde el *REGNUM* latino.

2049 *zurdo y corcovado*: Estos adjetivos aparecen vinculados en otras comedias, como en *Agradecer y no amar*, de Calderón, quien también las pone en boca del gracioso: «dijo todas / las seis palabras del duelo, / sin las menores de calvo, / zurdo, corcovado y tuerto» (Calderón, 1969, p. 1394), donde, al igual que en este pasaje, aluden a cualidades negativas. También Tirso une 'zurdo' con otros defectos físicos en una discusión entre criados: «¿con mi amor es razón que seas chancera? / por Albertillo, manco, zurdo, y cojo» (Tirso de Molina, 2004, p. 381, vv. 1723-1724).

no ha dir sino hanza aquí atrás».
Hui con esta desazón, 2060
bajando, y entre unas peñas
columbré un bulto, por señas,
que me pareció melón.
Como un galgo en la agodeza,
la bajada a brincos salvo, 2065
y al llegar vi que era un calvo,
que enseñaba la cabeza.
Con esto no sé si diga
que son o no agüeros vanos,
mas tanto truje en las manos, 2070
como llevé en la barriga.

LIBERIO Castigo es este sin duda:
ayúdame alzar de aquí.

CAPRICHO Ya te ayudaré, aunque en ti
non tien ya que hacer la ayuda. 2075

LIBERIO En vano, en vano lo intento.

CAPRICHO Pues no lo entientes en vano,
que me derribas, hermano.

LIBERIO Ya me ha quitado el aliento
la flaqueza que me apura. 2080

CAPRICHO Yo no presumo que aqueso
es fraqueza, porque al peso
más me parece gordura.

2059 *dir*: De ir. Contracción propia del habla rústica.

2062 *columbré*: «Divisar alguna cosa de lejos que apenas se puede distinguir y conocer lo que es» (*Aut.*).

2075 *tien*: Tiene. Esta apócope de la forma verbal, propia del sayagués, antes solo se ha puesto en boca del gracioso en el verso 53 y en el verso 1557 y alterna con la forma correcta en los dos primeros actos, mientras que en este tercero se repite en los versos 2090 y 2124, en todos los casos en los que Capricho utiliza esta forma verbal y otras similares, como vien (v. 2089). El autor de esta última jornada mantiene, por tanto, mayor coherencia en este aspecto de la caracterización del habla del personaje.

Liberio ¡Ay, triste!

Capricho Ten valor huerte,
que de tantos que aquí van 2085
de Roma buscando pan,
alguien podrá a secorrerte.

Liberio ¡De hambre perezco, ay de mí!

Capricho Espera, que un hombre vien,
que tray pan, el cielo tien 2090
lástima, señor, de ti.

Sale un hombre con unos panes

Hombre Tres leguas he caminado
buscando pan, que es de modo
la falta que hay del por todo,
que no se topa un bocado. 2095

Liberio Amigo, de hambre me muero,
remediad, por Dios, mi afán
con un poco de ese pan.

Capricho No sino con todo entero
dé a este pobre enfermo y sano. 2100

Hombre Hermanos, perdónenme.

Capricho Ansí Dios les deje de
su benditísima mano.

Hombre Por Dios, que esto solo he hallado
para mí.

Capricho A este pobre cojo 2105
y ciego y tuerto de un ojo.

Liberio Dadme siquiera un bocado.

Hombre Amigos, provéaos Dios.

2087 *secorrerte*: Socorrerte. Vacilación vocálica, por apertura, en el habla del gracioso.

2090 *tray*: Trae. Cierre vocálico propio del sayagués.

CAPRICHO Ya mos hamos proveído,
para vos es lo que pido 2110
poco, y mucho para nos.

HOMBRE Yo quisiera socorrellos,
pero tengo en mi casa otros.

CAPRICHO Comámonoslo nosotros,
y más que revienten ellos. 2115

HOMBRE No se canse en porfiar.

CAPRICHO Sí quiero cansarme.

HOMBRE ¿Quiere?,
pues perdone u desespere.

CAPRICHO Pues no quiero perdonar.

HOMBRE ¿Cómo no?

CAPRICHO Como al desmán 2120
de mis colmillos apelo.

HOMBRE ¡Ah villano!, vive el cielo,
que me lleva medio pan.

CAPRICHO Pues non tien que se acercar
porque si la porra embrazo, 2125
hará porra de un porrazo.

HOMBRE Yo le volveré a sacar
el pan del cuerpo.

Vase

CAPRICHO Es quimera,
que yo me obrigo a escosalle,
que cuando él vuelva a sacalle, 2130
ya yo le habré echado fuera.

2129 *obrigo*: Obligo. Rotacismo propio del habla del gracioso.

2129 *escosalle*: Escusalle. Tiene el significado de esconder, ocultar. Aunque en la actualidad está admitido, y es más común, escribirlo con la grafía *-x-*, generada por el cruce con *excusar* (*excusare* 'disculpar'), se justifica mantener la grafía -s-, ya que es etimológica, pues deriva del verbo latino *abscondere* ('esconder').

Liberio — Capricho, el que a ruego intenta,
más humilde ha de pedir.

Capricho — ¿Quién ha de poder sofrir
empiadá tan hambrïenta? 2135

Liberio — No extraño yo esta empiedad
si considero mi error,
porque delito mayor
fue mi liberalidad.
Vista aquella, la crueldad 2140
que este ha usado no condeno,
pues mirando el daño ajeno,
por más injusto señalo
al pródigo con el malo,
que al avaro con el bueno. 2145

Capricho — Mira ell hambre que aquí vino,
el pródigo es verdad pura,
que a no her contra la Escritura,
yo matara aquí un cochino.

Liberio — ¿Qué he de hacer?

Capricho — En concrusión 2150
yo hallar pan aquí no espero,
que aunque mos den un cantero,
muesa hambre es de migajón;

2135 *empiadá*: Impiedad. En este nuevo ejemplo del habla del gracioso se suman varios fenómenos fonéticos: apertura de la vocal inicial, alteración del diptongo, por una nueva apertura vocálica, y apócope.

2148 *her*: Hacer. Véase la nota al v. 31.

2148 *contra la Escritura*: Se trata de un chiste metarreferencial, pues el gracioso alude a que en el pasaje bíblico que recoge la parábola (Lucas, 15, 11-32) no se sacrifica ningún cerdo para saciar el hambre del hijo pródigo.

2150 *concrusión*: Se mantiene este nuevo rotacismo que caracteriza el habla del gracioso.

2152 *cantero*: «El extremo de la cosa dura, como cantero de pan» (Covarrubias). Para hiperbolizar el hambre que están sufriendo comenta que no se podrán conformar con la corteza del pan.

2153 *migajón*: «La porción de pan que no tiene corteza» (*Aut.*).

pues yo vo a casa y, si terco,
no me da para los dos 2155
algo ell amo, viva Dios,
que hamos de comelle un puerco.

Vase

LIBERIO Ve y mira, que de ti espero
alivio a mal tan esquivo.
Penas, pues para vos vivo, 2160
mirad que viviendo muero,
templad la furia crecida
o acabe yo en mal tan fuerte.
Y si estáis mal con mi muerte,
estad mejor con mi vida. 2165
Mas, ¡ay!, más vale que calle.
¿Qué pide?, ¿qué intenta?, ¿quién
no puede tener más bien
que no tener que esperalle?
¿Podré ir yo a mi padre amado? 2170
¿Mas, cómo iré al que ofendí,
si a los que mi hacienda di
desta suerte me han dejado?
¿Iré a otra tierra? Es más pena.
Quien por ser de errores copia, 2175
abrigo no halla en la propia,
¿qué ha de topar en la ajena?
¿Pediré al cielo consuelo,
a quien protervo hice guerra?
Mas si me falta la tierra, 2180
ofendido, ¿qué hará el cielo?
¿Viviré aquí? Es ceguedad,
pues moriré —¡ay, pena fiera!—,
pues si yo morir pudiera
¿llorara yo tu crueldad? 2185

2179 En la *princeps*, en lugar de 'hice guerra' aparece 'y ceguera'. Sustituimos por la lectura del resto de testimonios, ya que la de la primera edición carece de sentido y deja la oración truncada sintácticamente.

¡Quién se vio en tan triste suerte,
que le faltasen amigos,
extraños, padre, enemigos,
cielos, tierra, vida y muerte!
¡Oh, mísero! ¿Qué he de hacer? 2190
¿Dónde iré? ¿Dónde darán
alivio a mi triste afán?
¿Quién me querrá socorrer?

Sale Experio vestido de gala hablando desde adentro.

Experio Todo el monte buscad; mas allí veo
un pastor que asegure mi deseo. 2195
¡Ah, buen hombre!

Liberio ¡Ay de mí! ¡Cielos, qué miro!
¿No es este Experio? Con vergüenza miro
su fortuna; encubrir el rostro quiero.

Experio ¿No respondéis, amigo?

Liberio ¿Caballero,
llamaisme a mí?

Experio ¿Habitáis esta montaña? 2200

Liberio Pastor soy y aquí tengo mi cabaña.

Experio Sabed que busco a un joven desdichado,
que en su aspereza vive retirado
y deseo topalle,
porque a su patria intento acompañalle, 2205
en que a un gobierno voy, en que elegido
por el César he sido.

Liberio ([*Ap*] ¡Que ya tan otro estoy, que hasta un amigo
me haya desconocido! ¿Hay tal castigo?
De afrenta he de encubrirme). Caballero, 2210
su nombre o señas me decid primero.

Experio El pródigo de todos es llamado,
su hacienda a todos dio y, desesperado

de conocer su error, que mal se advierte,
y de haber sido causa de la muerte 2215
de su prima, que amante le seguía.

LIBERIO ([*Ap*] ¡Oh, infeliz suerte mía!
¿Qué esperáis ojos, si esto habéis oído?)

EXPERIO ¿Lloráis, amigo?

LIBERIO Habéisme enternecido
con ese triste caso, porque agora 2220
reparo en quién decís y el que lo llora
me lo ha contado ya todo.

EXPERIO Pues fue incierto.

LIBERIO ¿Cómo, señor, decid?

EXPERIO Como no ha muerto;
porque de unos pastores detenida
al irse a dar la muerte y reducida 2225
a volverse a su casa, y de un crïado
que fiel la acompañaba y con cuidado
la buscó, presumiendo el riesgo, atento,
por los indicios su arrojado intento.
En un pasaje que ofreció seguro 2230
la ocasión, se volvió llorando el puro
y casto amor, que en irse malograba,
donde el tío piadoso, que la amaba,
viendo que de un amor tan excesivo
nació el venir siguiendo al hijo esquivo, 2235
al recibilla tierno, en vez de enojos,
lágrimas le previno en sus dos ojos,
cansados de llorar el hijo ausente;
y luego, por pagarle el celo ardiente
con que le siguió amante, con su hermano 2240
premiar quiso su amor, juzgando en vano
la esperanza de velle.

2222 Verso hipermético.

Liberio ([*Ap*] ¡Ay, prima mía!,
ya casada estará. ¡Qué mal creía
su amor mi ceguedad! ¿Qué haré yo agora,
que arrepentido el corazón le adora, 2245
cuando otro la merece?)

Experio Esto he sabido
de quien la acompañó y, compadecido
deste joven agora, que amparalle
con este cargo puedo, por sacalle
de la soledad triste que aquí pasa, 2250
le quisiera llevar luego a su casa,
pues el cielo indignado a agravios tales,
castigó ya la causa de sus males.

Liberio ¿Pues, a quién castigó?

Experio Ya habréis sabido
que una mujer, que muchos ha perdido, 2255
fue de su juventud tirana ruina,
hasta del cielo la piedad divina
digno castigo dio, aunque poco en ella;
que quien tantas maldades atropella
que al cielo llega a ser más que enemigo, 2260
no es fácil el hallarle igual castigo.
Una noche, pues, cuando al sueño aleve
paga el sentido la pensión que debe,
haciendo a su descuido, el instrumento
de su justo rigor, para escarmiento 2265
la casa le abrasó, y en voraz vuelo,
el fuego en llamas se exhalaba al cielo.
Haciéndole testigo a su violencia,
por poner, dando fe de su obediencia,
a aquella ejecución como ministro 2270
de las estrellas en el fiel registro,
salió desnudo del peligro horrendo,
y de la gente, con vergüenza huyendo;
hasta agora o, sagaz, su nombre oculta
o mar o tierra su maldad sepulta. 2275

Mas antes que más tarde, haced, amigo,
sin dilación por él esto que digo.

LIBERIO ([*Ap*] ¿Qué haré? Que no me atrevo —¡oh,
[suerte dura!—
a descubrir, en tanta desventura,
que es tal la desnudez a que he venido 2280
que solo de vergüenza estoy vestido.
¿Ir yo a mi casa con tan vil pobreza,
cuando de ella saqué tanta riqueza?
Antes la muerte, que mi nombre oculte
en abismos de olvido le sepulte.) 2285

EXPERIO ¿Amigo, qué dudáis?

LIBERIO Que a vuestro celo
le quisiera excusar un desconsuelo:
sabed que de ese joven malogrado,
solo ya el escarmiento en pie ha quedado,
porque afligida a pena tan crecida, 2290
ya ha muchos días que rindió la vida.

EXPERIO ¿Qué decís?

LIBERIO Que testigo de su muerte
fui yo hasta sepultalle.

EXPERIO ¡Triste suerte!

LIBERIO Y aun me encargó que si posible fuera,
a alguien, que Agipto fuese, lo dijera. 2295
Con que ya podréis vos dar en su casa
estas nuevas.

EXPERIO Amigo, si eso pasa,
hacer juntar mi gente determino,
para que luego sigan el camino.
Adiós.

LIBERIO Antes que os vais, señor, si acaso 2300
lleváis algún sustento para el paso,
hacedme socorrer, que por mi afrenta
ha tres días que un salvado me alimenta.

Experio Par Dios, amigo, que esa misma pena
a salir de aquí luego me condena, 2305
y ya a lo que traía, llegáis tarde;
adiós y perdonad.

Vase

Liberio El cielo os guarde.
¡Ay, hombre triste! ¡Ay, hombre desdichado!,
que en el más vil y miserable estado
que hay en la tierra, sin remedio vivo. 2310
Pues ir a buscar quiero compasivo
algún sustento. La vergüenza triste
de verme tan desnudo lo resiste;
y si buscar vestido quiero acaso
el desmayo mortal me corta el paso. 2315
¡Cielos, al hombre de más triste suerte,
cuando todo faltó, vino la muerte!;
o vestido me dad para encubrirme,
o aliento, cuando no para vestirme.
Mas no me oyen los cielos. Montes,
[troncos, 2320
peñas, sierras, oíd mis ecos roncos.
¿No hay en este disierto
un bruto que me ampare?

Sale Capricho

Capricho Sí, por cierto.

Liberio ¿Capricho, hallaste algo?

Capricho Sí,
que algo es el hambre que traigo, 2325
pues de traella me caigo.
A casa en volandas hui.
All amo al primer encuentro
di voces, pedí prolijo,
mas nada de lo que dijo 2330
me entró de dientes adentro.

Negómelo y yo, de cholla,
viendo que en negar se ceba,
¿qué hago?: remítolo a prueba
y arremeto con la olla; 2335
y con hambre licenciada,
tiniéndola descobierta,
con tanta bocaza abierta
me arrojé a hacella cerrada.
Cerré y diciendo y haciendo, 2340
una morcilla cogí,
tan colérica que allí
ya estaba la sangre hirviendo.
Descalabrella y, al illa
[a] hacer dar de sí, corriendo 2345
me la arrebató él, diciendo:
«¡Ay, que ha roto la morcilla!
Tenga, antes que se desangre,
—dije yo embarbericado—,
pus que ya he descallabrado, 2350
déjela tomar la sangre».
Quise escorrir como un galgo,
mas él, que me lo entendió,

2332 *cholla*: «Se toma por buen seso, juicio y capacidad y así se dice Fulano es hombre de cholla, esto es, de buena cabeza» (*Aut.*).

2342 *colérica*: Alude a uno de los humores descritos por Huarte de San Juan en su *Examen de Ingenios para las sciencias*, de 1575, pero en clave jocosa pues lo atribuye a una morcilla. La broma continúa en los versos siguientes, donde comenta que en correspondencia con los que tienen este humor a la morcilla le hervía la sangre, que es, por otra parte, uno de los ingredientes básicos de este alimento.

2349 *embarbericado*: Los diccionarios no recogen esta palabra, por lo que hay que suponer que se trata de un neologismo creado por el gracioso, como otro rasgo más del sayagués, donde era frecuente la invención de palabras. La raíz que contiene este participio podría relacionarse con 'barbacana', fortificación que se colocaba delante de las murallas para defender el foso, o con 'barba'. En el primer caso aludiría a la resistencia que ofrece Capricho y en el segundo se podría relacionar con expresiones del tipo 'barba a barba', que significa «lo mismo que cara a cara y con afectación de igualdad, sin temor ni recelo» (*Aut.*); es decir que el gracioso le haría frente a su contrincante.

2350 descallabrado: Descalabrado. Un caso más de palatalización.

cogió un palo y me cogió,
y luego me dio con algo. 2355
Y por mucha piedad, empués,
de haberme mil palos dado,
traérteme dejó a mal grado,
esas bellotas que ves.

Liberio
Dame ese tosco tributo 2360
de un leño, que bien merece,
quien bruto al vivir parece,
el alimento de un bruto.
Y aun no merezco este fruto
como él, porque él no pecó 2365
en ser bruto, pero yo,
a fuerza de errar, lo fui;
luego ya no merecí
lo que el bruto mereció.

Capricho
Pues sentémonos te pido, 2370
que espienzo asechar a destajo
ell hambre tripas abajo.
Pregue a Dios que sea sin roído,
que a esta ocasión los desmayos
suelen, de vopores llenos, 2375
hacerme echar unos truenos,
y temo que sean con rayos.

2356 Verso hipermétrico en la *princeps*.

2359 bellotas: Una nueva alusión al pasaje bíblico Lucas, 15, 16, aunque ligeramente modificado, pues en la fuente se menciona que ni siquiera podía contar con el alimento de los cerdos: «Y deseaba henchir su vientre de las algarrobas que comían los puercos; mas nadie se las daba».

2371 *espienzo*: Empiezo. No existe ningún verbo similar a la forma dicha por el gracioso, por lo que suponemos el significado más lógico.

2371 *asechar*: «Poner o armar asechanzas» (*Aut.*), es decir urdir engaños o artificios.

2373-2377 *roído… rayos*: Nótese la utilización de metáforas para conseguir la comicidad a través de este pasaje escatológico.

2375 *vopores*: Vapores, en el resto de testimonios. Conservamos la lectura de la *princeps*, pues podría tratarse de otra alteración vocálica propia del habla del gracioso.

Siéntanse

Comámoslas una a una,
y a bulla no lo metamos.

LIBERIO ¡Mísero de mí! Comamos. 2380
¡Oh, desdichada fortuna!

CAPRICHO Yo he oído a personas dotas
que sabe a todo el maná,
—¡si Dios mos le diese acá
en segura de bellotas!— 2385
pues tamaña maravilla
tengo de probar yo aquí.
¿Esta no es bellota? Sí,
pues hágote almondogilla.
Oigan, haigan más, par Dios, 2390
bien las bellotas te saben.

LIBERIO ¡Ay, Capricho!

CAPRICHO No hay por cierto,
que todas te las zampaste.

LIBERIO ¡Cuantos pobres jornaleros
en la casa de mi padre, 2395
están sobrados de pan,
y yo aquí perezco de hambre!
Mal hice en no ir a mi casa.
A la vergüenza cobarde
rendí tan justa osadía. 2400

Levántase

2379 *meterlo a bulla*: «Alborotar y dar voces para causar confusión. Úsase de esta locución con especialidad cuando uno se halla cogido o embarazado en alguna dificultad» (*Aut.*). El uso de esta expresión es casi irónico, dado el grado de deterioro físico de ambos que les impide, incluso, tenerse en pie.

2394-2397 *jornaleros… hambre*: Estos versos recogen de manera literal el versículo Lucas, 15, 17, «Y volviendo en sí, dijo: ¡Cuántos jornaleros en casa de mi padre tienen abundancia de pan, y yo aquí perezco de hambre!».

¿Si Experio estará en el valle?
Mas ya no parece. ¡Ay, triste!,
que perdí ocasión tan fácil.
Experio, amigo. No me oye.
Desdichas, aconsejadme. 2405
Ir a mi padre es lo fijo;
pues partiré allá al instante.
Diré a sus pies que no soy
digno de que hijo me llame,
mas que como al más humilde 2410
de sus crïados me trate.

Capricho — Bien dices, allá piquemos.

Liberio — Mas, ¡ay de mí!, que ya es tarde,
que casada ya mi prima
es ir a hallar más pesares. 2415
¿Y cómo he de entrar yo allá?

Capricho — Con las narices delante,
por si estropiezas en algo.

Liberio — ¿Y he de ir con aqueste traje?

Capricho — Yendo así lle podrás dar, 2420
si te riñere tu padre,
voces como un descosido.

Liberio — ¿Y osarás tú entrar delante?

Capricho — Yo tendré mucha vergüenza,
pero miedo otras dos partes. 2425

2408-2411 *Diré… trate*: Una nueva paráfrasis del pasaje bíblico, que dice: «Ya no soy digno de ser llamado hijo, hazme como a uno de tus jornaleros» (Lucas 15, 19).

2412 *piquemos*: «Andar deprisa, apretar el paso el que va a caballo. Por extensión dícese también del que va a pie» (*Aut.*).

2418 *estropiezas*: Metaplasmo por la prótesis de la primera sílaba, que da lugar a un neologismo más en el habla del gracioso. Ver v. 1973.

2422 *descosido*: Dilogía que juega con el doble significado de la palabra en su acepción figurada, alusiva a una acción que se realiza "excesiva o destempladamente" (*Aut.*) y en el sentido literal, aplicado a una prenda rota.

LIBERIO ¿Y qué podremos comer?

CAPRICHO Pedir en todas las partes
del camino; y si es a tiempo,
en las viñas que están antes
de llegar, allá podremos 2430
dalle un pan de perro all hambre.

LIBERIO Pues a Dios, montes incultos.

CAPRICHO Puercos cultos, Dios os guarde.

LIBERIO Cielos, a mi casa voy,
hasta llegar, ayudadme. 2435

CAPRICHO Tripas, a las viñas vamos,
hasta llegar non groñates.

Vanse y suena ruido y música de villanos cantando y sale detrás Celia y Lidio y Prudencio

MÚSICOS *A las bodas de Celia*
vengan todos hoy,
que de Lidio por ella 2440
tiene envidia el sol.

CELIA Nadie consolarme intente.

LIDIO Prima.

CELIA Mal me persüades.

PRUDENCIO Hija.

CELIA Tu ruego es en vano.

2431 *pan de perro*: Se juega con la dilogía de la expresión, que alude a un tipo de pan pobre hecho fundamentalmente de salvado y con poca harina, con el que se alimentaba a estos animales, y un castigo que se les infligía para matarlos, consistente en meter 'zarazas' (vidrio molido, veneno y agujas) en medio del pan.

2437 *groñates*: Gruñáis, del latín GRUNNIATIS. El personaje vuelve a marcar su habla con una forma arcaizante, que abre la vocal inicial átona y ensordece la desinencia esperable -des, para dejarla más cercana al original latino.

Lidio
Pues cuando está todo el valle 2445
previniendo a nuestras bodas
festejos tan agradables,
(porque hoy el plazo ha cumplido,
que pidió tu amor constante,
para esperar a mi hermano, 2450
después que con tanto ultraje,
de seguir su ingratitud,
desesperada llegaste
—pues a querer darte muerte
te obligaron sus desaires—, 2455
prometiendo ser mi esposa,
si no hubiese venido antes);
¿qué tus tristezas intentan?
Deja, prima, error tan fácil,
que si le hace una aprehensión, 2460
un olvido le deshace.
Mi hermano murió, sin duda,
yo vivo en mi amor constante.
Logra, pues, hoy en halagos
lo que perdiste en ultrajes. 2465

Prudencio
Hija, pues siempre a mis ojos
no has conocido otro padre,
que a ser la presa veniste
de los dos vivos raudales,
que mi corazón por ellos 2470
ha tantos años que esparce.
Si es deuda en ti el amor mío,
no haya sido el aliviarme,
para que de una vez llore
lo que de tantas templaste. 2475

2469 *raudales*: «Abundancia o copia de cosas que impetuosamente concurren» (*Aut.*). Tanto en este verso como en el 2517, de forma más explícita, se alude a un llanto copioso por la pérdida del hijo. Esta metáfora hiperbólica es una de las abundantes figuras retóricas que concurren en esta intervención de Prudencio y en las siguientes, para remarcar el resumen final de la situación y el comienzo del desenlace.

CELIA

En vano a mis tristes ansias
procuráis alivio fácil,
si está el alivio en mi vida
y darme vida es matarme.
Verdad es que hoy es el día, 2480
último a tantos fatales,
en que mi esperanza débil
cai en lo que las más caen.
Verdad es que prometí
dar la mano a Lidio afable, 2485
obligada a sus finezas,
despechada en mis pesares,
si a este día, sin saber
de aquel ingrato, llegase.
Liberio es solo mi esposo, 2490
y antes que el lazo desate,
en que está mi fe, su muerte,
no ha de deshacerle nadie.
Si Liberio es muerto ya,
espera a saberlo antes, 2495
que pues mi suerte lo quiere,
pues yo cumplí de mi parte
a mis desdichas entonces,
rendiré amor tan constante.

PRUDENCIO

Basten los ciegos antojos, 2500
hija, de tus ansias vanas,
pues ya sacan tus enojos
las corrientes de mis ojos
por la margen de mis canas.
Ya Liberio, ¡ay, hijo amado!, 2505
me quiso ingrato dejar,
y ya tanto lo he llorado,
que de llorar he dejado
por no tener qué llorar.
Que estas lágrimas ajenas, 2510
aunque yo las vierto, son,
porque mis avaras penas,

a logro de dolor llenas,
las prestan al corazón.
Ya esperar no puedo en cuanto 2515
pesar padezco mudanza,
porque el raudal de mi llanto
creció a los principios tanto
que me llevó la esperanza.
Deja, pues, ya de apurar 2520
a un triste viejo en sus daños,
contra quien tiene un pesar,
para poderle matar
de su parte tantos años.
Vuelve los ojos agora 2525
a lo que te doy sin pena
con Lidio, que más te adora,
que apenas borda el aurora
yerba en este campo ajena.
Mira ese blanco escuadrón 2530
de ganados, que andar ves
sin dejar huella o impresión,
porque arrastrando el vellón,
les va borrando los pies.
Mira a qué pocas fatigas 2535
de aquesos campos opimos,
mis parvas, que altas consigas,
colma el agosto de espigas
y el octubre de racimos.
Mira esos llenos frutales, 2540
que al peso se están rindiendo,
y de alargar liberales
las manos a darte iguales,
se están sus brazos rompiendo.
De tanta abeja el primor 2545
mira, que esa vega abajo

2536 *opimos*: «Rico, fértil, abundante» (*Aut.*).

2537 *parva*: «La mies que tiene el labrador en la era trillada y recogida en un montón antes de ablentarla y apartar la paja del grano» (*Aut.*).

busca para su labor
la más olorosa flor
por hacer dulce el trabajo.
Todo aquesto, hija, te doy 2550
y cuanto soy, liberal,
tanto que temiendo estoy,
que dándote cuanto soy,
también te he de dar mi mal.
Déjame, pues, de acordar 2555
causas de tanta aflicción,
o hazme en lágrimas bañar,
que en faltando que llorar,
yo lloraré el corazón.

CELIA No apures, señor, mi fe, 2560
que a tu llanto enternecida
ya, pues que tu gusto sé,
la mano a Lidio daré,
pero será con la vida.

Va a darle la mano y hay ruido dentro de los pastores y sale Silvio

LIDIO Tente. ¿Qué es este rumor, 2565
que hacia aquí traen los zagales?

SILVIO Albricias me da, señor,
que el cielo, de tu dolor
movido, alivia tus males:
nuevas te traen de tu hijo. 2570

PRUDENCIO Silvio, ¿quién?

SILVIO Ya llega aquí.

CELIA Amor, en vano me aflijo,
si es cierto.

LIDIO ¡Hay mal más prolijo,
siempre esto pasa por mí!

Sale Experio

Prudencio Seáis bien venido, señor. 2575
Experio ¿Sois el padre de Liberio?
Prudencio Soy vuestro esclavo menor.
Experio Sabed que yo soy Experio
Prudencio ¿Experio, —¡hay dicha mayor!—
traeisme de mi hijo querido 2580
nueva alguna acaso?
Experio Sí.
Prudencio ¿Dónde está? ¡Cielos, qué he oído!
Decídmelo, que el sentido
perderé de gozo aquí.
Experio ([*Ap*] Lástima el viejo me ha dado.) 2585
Prudencio Decid, no lo dilatéis,
Experio Yo a aliviaros un cuidado,
con un pesar he llegado.
Prudencio Pues hablad, ¿qué os suspendéis?
Celia Decidnos luego, señor, 2590
lo que sabéis, sin recelo.
Experio Señora, hablo con temor,
porque os costará dolor
la nueva.
Celia ¡Válgame el cielo!
Experio Yo os lo quisiera excusar; 2595
pero pues ya sucedió,
sabed…
Celia ([*Ap*] ¡Qué llego a escuchar!)
Experio Que no tenéis que esperar
a Liberio.
Prudencio ¿Cómo no?
Experio Como ya es muerto.
Prudencio ¡Ay de mí! 2600

CELIA ([*Ap*] ¡Cielos, qué es lo que escuché!)

EXPERIO Daros la nueva temí,
pero él lo dispuso así
cuando murió.

PRUDENCIO No podré
tener jamás alegría 2605
con caso tan desdichado.
¡Ay, hijo del alma mía!

LIDIO Ya es vano lo que temía:
mas la nueva me ha pesado.

PRUDENCIO ¡Qué es esto, pena inhumana! 2610
¡Qué es esto, dureza mía!
¿Cómo resiste villana
a una muerte tan temprana
una vida tan tardía?
Sienta, pues, mi mal severo, 2615
no cese yo de afligirme,
que cuando esto considero,
si de la pena no muero,
moriré de no morirme.
Mas si el ser de padre es cierto 2620
que es solo el ser que me doy,
¿cómo, en tanto desconcierto,
en cuanto padre ya he muerto
y no he muerto en cuanto soy?
No soy padre, ni aflicción 2625
tan triste muerte me da.
Niégame, hijo, con razón,
que no eres mi corazón,
pues que no me he muerto ya.
Perdonadme, señor, tanto 2630
como en mi mal me divierto,
que por hablar con concierto
procuro templar mi llanto,
pero ya veis que no acierto.
Venid a aquella alquería, 2635

donde hoy podréis descansar
vos y vuestra compañía,
que toda esta tierra es mía
y estará a vuestro mandar.
Vosotros, hijos amados, 2640
suspended las fiestas hoy,
que esta noche desposados
quedaréis y mis cuidados
entre tanto a llorar voy.

Experio Por poderos consolar 2645
he de aceptar el favor;
y pues hoy se han de casar,
en sus bodas me he de hallar.

Lidio ¡Cielos, logrose mi amor!

Prudencio Venid, señor.

Experio Lastimado 2650
me han sus lágrimas, señora,
viendo ya vuestro cuidado,
quisiera haber excusado
tan tristes nuevas agora.

Vanse los dos

Celia Puesto que ya fuera tarde, 2655
el afecto os agradezco.
El cielo, señor, os guarde.

Lidio Prima, ya en mi amor cobarde
temí lo que no merezco;
pero pues mi amor constante 2660
quiere que premies el cielo,
iré al monte y trairé, amante,
cuanta caza hubiere errante,
tímida al curso o al vuelo.

2663 *hubiere errante*: En la *princeps*, en *A* y en *B*, 'o vive herrante'; lectura que carece de sentido, por lo que adoptamos la solución de los testimonios manuscritos (*C, D, E*).

Festejaré así mi suerte. 2665
Quédate, pues, que a la herida
haré dilatar su muerte,
hasta que al venir de verte
rindan a tus pies la vida.

Vase

CELIA Vete, que según aquí 2670
quedo, si tengo sentido
en que quepa lo que oí,
no las rendirán a mí,
que antes la habré yo rendido.
¿Ya, querido dueño mío, 2675
llegó el término forzoso
con que de ti mi desdicha
pudiera apartarme solo?
¿Ya el fatal, ya el triste día
de perderte? Pero, ¿cómo 2680
cuando sin vida lo escucho,
con sentido lo conozco?
Llegue el tropel de mis males
sin concierto y, con asombro
si no es ya, que por ser tantos 2685
impidiéndose unos y otros,
por matarme cada uno
no pueden matarme todos.
Hoy, en fin, dueño infeliz,
hoy, en fin, será forzoso 2690
echarte del corazón,
para dar lugar a otro.
Testigos hago a estos montes,
a estas peñas, a estos troncos
de que te esperé constante 2695
y hoy mi esperanza malogro.
Testigo es también el cielo,
de donde en cándido trono
cristalinas cumbres pisa,

que te adoré como a esposo. 2700
Pero ya, en fin, que te pierdo,
en fe de mi amor heroico,
recibe por despedida
estos últimos sollozos.
Y si a tus ojos son gratos 2705
mis afectos amorosos,
responde, si esta fe aceptas,
que eso bastará en retorno.

Dice al mismo punto Liberio de dentro

Liberio ¡Dejadme, por Dios, amigos!

Dentro pastores

Corred, corred tras el otro. 2710

Celia ¡Válgame el cielo! ¿Qué escucho?
Mas allí un pobre hombre solo
maltratan unos villanos.
Las guardas son, según noto,
de las viñas de mi tío. 2715
¡Ah bárbaros!, ¿de ese modo
a un hombre solo tratáis?

Liberio Templad, templad el enojo.

Pastor Las uvas vienen a hurtar,
echadlos del risco a todos. 2720

Celia ¡Hay más bárbara crueldad!

Cae rodando Liberio desde lo alto a los pies de Celia, ensangrentado

Liberio ¡Válgame el cielo piadoso!
¡Por unas uvas, con que
di a mi miseria socorro,
me despeñan desta suerte!; 2725
y algún día era yo solo

dueño desto, que han pensado
que vengo a hurtar cauteloso.

CELIA ([*Ap*] ¡Qué es lo que miro!) ¿Quién eres,
vana ilusión de mis ojos? 2730

LIBERIO ([*Ap*] Mi prima es esta.) ¡Ay, señora!
Liberio soy.

CELIA ¡Fuerte asombro!
¿Liberio aquí? Mas, ¡ay, cielos!,
muerta estoy.

Cae desmayada en sus brazos.

LIBERIO ¡Lance penoso!
¡Ay, desdichado de mí! 2735
Prima mía, dueño hermoso.
¡Oh, infeliz fortuna mía,
cuando el pie en mi casa pongo,
me despeñan mis crïados
y esta desdicha ocasiono! 2740
¿Cómo entraré yo en mi casa
con principios tan odiosos?

Sale Capricho huyendo y dice dentro Prudencio

PRUDENCIO Seguidle todos, que él es.

CAPRICHO ¡Ay, señor!, que tras nosotros
viene un enjército de hombres 2745
a sacodirnos el polvo,
que por huir de la viña,
he dado en manos del llobo;
porque a mí me han conocido,

2746 *sacodirnos*: Fenómeno fonético de apertura vocálica, propio del habla del gracioso, que se produce también en el verso 2768 con la forma verbal 'resocita'.

2748 *llobo*: Lobo. Nuevo caso de palatalización, propio del sayagués.

y el viejo vien tras de todos 2750
hecho un puro Loncifer.

Liberio ¿Qué he de hacer, cielos piadosos?;
que aquí me han de dar la muerte
si me ve de aqueste modo.

Capricho ¿Qué es esto?

Liberio Mi desventura: 2755
ayúdame y destos olmos
encubramos a mi prima.

Ayúdale a quererla levantar y déjale con ella en los brazos

Capricho ¡Que vienen!

Liberio Pues yo me escondo
entre aquestas espesuras.

Vase.

Capricho ¡Hola, hola, espérate un poco, 2760
mira que me cogen vivo
con la muerta!

Sale Prudencio, Silvio y villanos

Prudencio Salid todos.

Capricho Cogiéronme, dicho y hecho.
¿Qué haré yo aquí? La del bobo,
yo me hago muerto también. 2765

Silvio Por aquí entró y es él propio.

Prudencio ¿Pero qué es esto? Esperad.
¡Qué es lo que miran mis ojos!

2751 *Loncifer*: Lucifer. Alteración del sustantivo por apertura de la vocal átona y epéntesis, que, una vez más, marca la falta de instrucción del personaje. Chapado, el gracioso de *Hasta el fin nadie es dichoso*, utiliza Locifer (Moreto 2010, p. 289, v. 2396).

CELIA ¡Ay, Dios!

CAPRICHO Pus si resocita,
resocítome yo y todo. 2770

PRUDENCIO Celia, hija mía, ¿qué es esto?

CELIA ¡Ay, señor!, aun el asombro
resiste mi pecho en vano.
A Liberio he visto.

PRUDENCIO ¿Cómo?

CELIA Aquí, mas no puedo hablar. 2775

PRUDENCIO Llevadla a casa vosotros.

Llévanla dentro.

Mirad quién es aquel hombre.

CAPRICHO Aquí hue Troya.

SILVIO Es el propio.

PRUDENCIO ¿Es Capricho?

SILVIO Sí, señor.

CAPRICHO No señor, oiga el antojo. 2780

SILVIO Él es.

CAPRICHO Miente como Judas.

PRUDENCIO ¿Pues te niegas a nosotros?

CAPRICHO Sí, me niego y me reñego,
porque yo estaba más gordo,
que ahora cuando era Capricho. 2785

PRUDENCIO Ven acá, abrázame, loco.

CAPRICHO Oh, pus si es para abrazarme,
Capricho so, voto al soto.

2781 *Judas*: Como suele ser habitual en el teatro áureo, se utiliza a personajes mitológicos, legendarios o bíblicos como prototipos de una determinada característica que se quiera resaltar. La traición de Judas Iscariote (Mateo 26, 14-75) le convierte en el máximo representante de la mentira.

Prudencio Dime, ¿de dónde has venido?
Capricho Habemos crimas remotos 2790
andado y tierras incógnitas.
Prudencio ¿Pues has venido con otros?
Capricho Con Liberio, que está ya
travieso como un dimoño.
Prudencio ¿Qué dices? Si acá me han dicho 2795
que es muerto ya.
Capricho ¿Muerto ell otro?
¡Oh, mala muerte le ahogue,
prega al cielo poderoso,
a quien tal nueva te dio!
Prudencio Luego qué, ¿no es muerto?
Capricho ¿Cómo? 2800
Vivo está como un azogue.

2790 *crimas*: Climas. Rotacismo.

2791 tierras incógnitas: El adjetivo 'incógnito' está recogido en *Aut.* como sinónimo de desconocido y ejemplificado con el sintagma, alusivo a lugares geográficos, 'isla incógnita'. En *El halcón de Federico* aparece usado con este mismo sentido: «piedras, arboles, mar, vencí una fiera, / vencí una tierra incógnita a los hombres» (Lope de Vega, 2014, p. 317).

2794 *travieso como un dimoño*: Según Covarrubias, travieso es el «inquieto y desasosegado que hace algunas cosas dignas de reprehensión». Tras los dramáticos parlamentos de Celia y Prudencio, resulta cómico este calificativo, referido comúnmente a perjuicios infantiles de poca importancia, por estar aplicado a quien tanto dolor ha causado. El símil que vincula este calificativo con el demonio tiene una larga tradición en la cultura castellana que recoge numerosas referencias a este personaje revoltoso en refranes y canciones. Véase Correas (1906, p. 84-85). Maxime Chevalier (1999) en su trabajo sobre la representación tradicional del demonio en el Siglo de Oro, comenta que merece una mención aparte el diablo cojuelo, «al que parece que los españoles de los siglos áureos no parecen haber tomado muy en serio» (p. 82). Comparaciones como la que se hace en la obra parecen aludir a esta representación simpática del maligno que, al ser uno de los primeros ángeles en revelarse y caer al infierno es aplastado por sus congéneres, resultado de lo cual queda maltrecho y por ello es comúnmente nombrado como el 'diablo cojuelo'. Habitual de la cultura popular del XVII, fue inmortalizado, en 1641, por Luis Vélez de Guevara en su obra homónima.

2801 *azogue*: «Azogarse es estar poseído de azogue o padecer la enfermedad

PRUDENCIO ¿Adónde, di?
CAPRICHO Entre esos olmos.
PRUDENCIO ¿Hijo mío?
CAPRICHO Vesle allí.
PRUDENCIO Aun de lejos le conozco.
CAPRICHO Llega, llega. 2805
PRUDENCIO ¿Qué temes, hijo que adoro?
Abrázame presto, presto,
no me dilates el gozo.

Sale Liberio

LIBERIO Padre, temo que os irrito,
que aunque con tanto dolor 2810
vuelvo a veros, que es mayor
mi dolor que mi delito,
mi error le tenéis escrito,
mi dolor puede encubrirse,
porque no puede inferirse, 2815
de quien tal hizo con vos,
que mereciese de Dios
dolor para arrepentirse.
Pero ya que me le ha dado,
recibidle sin pesar, 2820
y dadme en casa el lugar
del más humilde crïado;
que si más queda ensalzado
quien más se humilla rendido,
cuando tanto os he ofendido, 2825
no he hallado modo mejor

---

que este metal ocasiona introducido en el cuerpo, cuyo efecto es estarse continuamente moviéndose con incesantes temblores y convulsiones» (*Aut.*).

2804-2808 *Aun… gozo*: Continúa la utilización de la parábola bíblica: «Y como aún estuviese lejos, vídolo su padre, y fue movido a misericordia, y corriendo a él derribose su cuello, y besole» (Lucas, 15, 20).

2805 Verso truncado.

de ser en ella el mayor,
que siendo el más abatido.

Prudencio ¡Hijo mío de mi alma,
dame otro abrazo! Estoy loco, 2830
que me estorban que te mire
las lágrimas de mis ojos.
Mirad, mirad cómo viene
él, triste, desnudo y roto.
Andad, mirad mis vestidos, 2835
y dadle el mejor de todos.
Ponedle a sus pies calzados
y a su mano, anillos de oro.
Presto, entrad todos con él.

Liberio No apartéis, padre piadoso, 2840
de vuestras plantas este hijo,
cuando, aunque indigno, las toco
con mis labios.

Besa los pies

Prudencio Anda presto.

Liberio A obedecerte voy solo.

Vase

Prudencio Anda tú también.

Capricho También 2845
a aquesas prantas me arrojo;
que viejo me lleve el diabro
si no merece ser mozo.

Vase

2835-2838 *Andad… oro*: Paráfrasis del siguiente versículo bíblico: «Mas el padre dijo a sus siervos: sacad el principal vestido, y vestildo; y poned anillo en su mano, y zapatos en sus pies» (Lucas, 15, 22).

PRUDENCIO Silvio, llama a los zagales,
prevengan danzas y tonos. 2850

SILVIO Ya con él están los más
regocijándole todos.

Cantan dentro los villanos

MÚSICA *Alegría, zagales,*
que a casa vuelve
hoy el hijo perdido. 2855
Todos se alegren.

Sale Lidio

LIDIO Sin duda es esta alegría
por mis bodas.

PRUDENCIO ¡Yo estoy loco!
Ve, y a la mejor ternera
que hay en mis ganados todos, 2860
haz matar para la cena,
y llama a Celia.

SILVIO Respondo
con obedecerte luego.

Detiénele Lidio

LIDIO Tente, Silvio, que yo solo
he de festejar mis bodas. 2865
Caza traigo para todos,
no es menester la ternera.

SILVIO Que no es deso el alboroto,
que ha venido ya Liberio.

Vase

2859 *ternera*: En el verso 2850 ya se había avanzado parte del versículo bíblico que alude a la celebración y aquí se completa con el sacrificio de la mejor res para completar la fiesta: «Y traed el becerro grueso, y mataldo, y comamos, y hagamos banquete» (Lucas 15, 23).

Prudencio — Hijo, entra y del bien que logro 2870
me da el parabién mil veces.

Lidio — Padre, justas quejas formo
de ese amor y mi desprecio.
Desde que nací, celoso
de mi obediencia y tu gusto, 2875
tus preceptos guardé pronto,
y nunca con tanto exceso
me premiaste; y hoy, que loco,
injusto viene mi hermano
de gastar en tus oprobios 2880
cuanto llevó, al recibille
con festejo escandaloso
le matas una ternera;
y nunca un cabrito solo
que comer con mis amigos 2885
le merecí a tus enojos.

Prudencio — Baste, hijo, la queja injusta:
tú en casa dueño de todo
has sido siempre. Tu hermano,
después de tantos ahogos, 2890
hoy, ya perdido, le hallé,
pues natural es el gozo.
Y si no, mira un pastor,
que guardando cuidadoso
cien ovejas que tiene, una 2895
se le pierde acaso; cómo

2872-2886 *justas quejas… enojos*: «Mas él respondiendo, dijo al padre: He aquí tantos años ha que te sirvo, que nunca he traspasado tu mandamiento, y nunca me has dado un cabrito para que haga banquete con mis amigos. Mas desque vino este tu hijo, que ha englutido tu hacienda con rameras, hasle matado para él el becerro grueso» (Lucas 15, 29-30).

2887-2891 *queja injusta… hallé*: Se completa el capítulo bíblico con la respuesta del padre al hijo obediente y despechado: «Él entonces le dijo: Hijo, tú siempre estás conmigo, y todas mis cosas son tuyas. Mas era menester hacer banquete y holgar nos era menester, porque este tu hermano muerto era y revivió; habíase perdido, y es hallado» (Lucas 15, 31-32).

deja las noventa y nueve,
y con qué ansia va al contorno
buscándola y, si la topa,
la pone sobre sus hombros 2900
y alegre se vuelve a casa,
diciendo su dicha a todos.
Llega allá afable, la halaga,
y de la mesa amoroso
le da el pan, y más se huelga 2905
con aquella oveja solo,
que con las noventa y nueve,
siendo cada una lo propio.

Sale Celia

CELIA Señor, ¿es cierta esta dicha?
PRUDENCIO Sí, hija, ya vino tu esposo. 2910
LIDIO Eso, padre, no es razón,
cuando yo firme la adoro.
PRUDENCIO Hijo, el plazo no es pasado.
CELIA Con mi palabra me abono.
LIDIO Solamente esto pudiera 2915
hacer a mi amor estorbo.

Sale Experio

EXPERIO ¿Adónde Liberio está?
PRUDENCIO Agora le veréis todos.

Sale toda la compañía de villanos con instrumentos, bailando y cantando, y Capricho

CANTAN *Alegría, zagales,*
que a casa vuelve 2920

2914 *abono*: «La afirmación y aprobación que se hace de que una cosa es segura y buena» (*Aut.*).

hoy el hijo perdido,
todos se alegren.
Flores, plantas, arroyos,
aves y fuentes
prevenid a su entrada 2925
dulces motetes,
que a casa vuelve
hoy el hijo perdido,
todos se alegren.

Sale Liberio

Liberio — A vuestros pies, padre mío, 2930
está el hijo más dichoso,
de su error arrepentido
con lágrimas en sus ojos.

Prudencio — ¡Hijo de mi corazón!
Celia, ves aquí a tu esposo. 2935

Celia — Apenas creo mi dicha,
mi bien.

Liberio — Pues tus brazos logro,
¿qué tengo ya que esperar?
Hermano…

Lidio — Aunque es tan costoso
este agasajo a mi amor, 2940
pues hoy por ti le malogro,
no he de dejar de abrazarte.

Sale Experio

Liberio — Besar tus plantas es poco.

Experio — Liberio, ¿qué es esto?

Liberio — Amigo,
después os lo diré todo. 2945

Capricho — Señores, esto está visto.
Las bodas entre nosotros

las hablemos allá dentro,
y entre sí mejor los novios.
Esto supuesto, usastedes 2950
se vayan poquito a poco,
que al hijo pródigo aquí
da el poeta fin dichoso.

FIN

2950 *usastedes*: Metaplasmo de 'vuesarcedes', que a su vez deriva de la variante, en el contexto familiar, 'vuesarcedes', procedente de 'Vuesas mercedes'. Véase Sáez Rivera (2003).

Lista de variantes

Abreviaturas de los testimonios

P El hijo pródigo. / Comedia famosa, / de tres ingenios. [Sin colofón]. (Biblioteca de Castilla-La Mancha, 1-513/7).

A *Comedia famosa.* / *N / *El hijo pródigo. / de tres ingenios.* / [Hallarase esta comedia, y otras de diferentes títulos en / Madrid en la imprenta de Antonio Sanz, en la Plazuela / de la calle de la Paz. Año de 1750.] (BNE, T 14791-9).

B *Comedia famosa.* / *N 67. / *El hijo pródigo. / de tres ingenios.* / [Hallarase esta comedia, y otras de diferentes títulos en / Madrid, en la imprenta de D. Antonio Sanz, en la Pla- / zuelade la calle de la Paz. Año de 1785.] (BNE, T 2120).

C *El hijo pródigo de tres ingenios* (BNE, Ms. 14893).

D *Comedia famosa* / *El hijo pródigo* / Su autor. / Cáncer, Matos y Moreto. / Guerrera. (Tea, 1-34-12A).

E *El hijo pródigo* / Jornada 1ª / De Cáncer, Matos y Moreto / Guerrera / Gregorio González. (Tea, 1-34-12B).

Lista de personajes

P

Hablan en ella las personas siguientes.

Liberio el Pródigo.	Lidio, hijo suyo.	Sirena, Dama.
Celia, Dama	Silvio, criado.	Falsín, vejete.
Capricho, Criado.	Experio, segundo Galán.	Músicos.
Prudencio, viejo.	Desidia, criada.	

A

Hablan en ella las personas siguientes.

Liberio el Pródigo.	**Lidio su hijo.	**Falsín vejete.	**Desidia criada.
Experio, segundo Galán.	**Silvio criado.	**Celia Dama.	**Flora y Felicia.
Prudencio, viejo.	**Capricho gracioso.	**Sirena Dama.	**Músicos.

B

Hablan en ella las personas siguientes.

Liberio el Pródigo.	**Lidio, su hijo.	**Falsín, vejete.	**Desidia, criada.
Experio segundo Galán.	**Silvio criado.	**Celia, Dama.	**Flora y Felicia.
Prudencio, viejo.	**Capricho, Gracioso.	**Sirena, Dama.	**Músicos.

C

Liberio = sí Celia = sí Capricho = Prudencio = sí Lidio
sí Silvio = sí Experio = sí Desidia =si Sirena Falsín =sí Flora
Felicia = sí Músicos = sí criados

D

Repartimiento
Celia 1ª
Sirena 2ª
Decidia 3ª
Flora 4ª
Felizia 5ª
Liberio 1º
Esperio 2º
Lidio 3º
Hombre 4º
Criado 5º
Una abeviatura ilegible
Prudencio 1º
Silbio 2º
Falsín, vejeteº

E

Liberio
Silvio
Celia
Experio

Felicia
Capricho
Desidia
Prudencio
Sirena
Falsín
Silvio
Flora (Criados / Música)

acot. inicial Salen Liberio y Capricho, de camino, y Celia detiniéndole, y él enojado] Salen Liberio y Capricho de camino y Celia deteniéndole y él enojado *A*; Salen Liberio y Capricho de camino, Celia deteniéndole y él enojado *B*; Salen Liberio, Capricho y Celia *CDE*
4 Liberio] Capricho *CDE*
11 Cella] Celia *CD*
12 hello] hacello *CDE*
17 Cella] Celia *CDE*
20 es Roma chata] Roma es chata *CDE*
23 nos] *mos D*
30 habralle] hablalle *CDE*
31 ¿Qué hemos de her sin visitalle] ¿Qué hemos de her son visitalle *P*; ¿Qué hemos de her y visitalle *C*; que qué hemos de her? Vesitalle *D*; que hemos de her? Vesitalle *E*. *Errata de la princeps se adopta la lectura de AB.*
35 Empedrador] emperador *ABCDE*. *Error de la princeps: se adopta la lectura del resto de testimonios.*
36 nos] mos *C*
42 las] sus *CDE*
48 sota] sotas ABCDE
52 Cella] Celia *CDE*
53 podricar] predicar *CDE*
56 has] ha *AB*
56 inquillotrar] enquillotrar *CDE*
59 agora] ahora *ACDE*
62 decirte mi amor todo] decirte todo mi amor *B*
66 bastaran] bastara *ABCDE*
67-72 no sabes… tuvieras] *om. CDE*
77 aborrecerme] aborrecerte *CDE*
78 tu] su *P*. *Error de la princeps: se adopta la lectura del resto de testimonios.*
80 que] con *B*
78 quererme] quererte *CDE*

79-90 testigos… estrellas] *om.CDE*
93 agora] ahora *ABCDE*
97-108 pero… desdicha] *om. CDE*
90 en] su *AB*
103 Injúriate] *AB* Injuriarte *P. Error de la princeps: se adopta la lectura de A y B*
114 con] sin *D*
109 hermosura] hermos *P*. *Error de la princeps: se adopta la lectura del resto de testimonios*.
121 déjaste] dejate *A*déjame *B*
123 quiero] puedo *CDE*
126 vea él que injusto] quiérele, que mal *CDE*
127 ames] a mi es *P*. *Error de la princeps: se adopta la lectura del resto de testimonios.*
128 *acot.* Dentro] Dentro Capricho, Silvio y Prudencio *C*
129 *acot.* Dentro] *om. C*
130 llama] llamas *P. Error de la princeps: se adopta la lectura del resto de testimonios.*
130 *acot.* Dentro] *om. C*
132 *acot.* Sale Prudencio y Lidio y Silvio] Salen Prudencio, Lidio y Silvio *ABDE*; Salen Prudencio, Silvio y Capricho *C*
136 *acot.* *om.*] Vase Capricho *B*
141 yo] o yo *AB*
143 tu] tu la *B*
145 dispierta] despierta *ABCDE*
146 el] al *A*
151 antojos] enojos *CDE*
155 tu] su *P*. *Error de la princeps: se adopta la lectura del resto de testimonios.*
159 refrena la juventud] *om. P*; dime, así tengas salud *AB*. *Reconstruimos el verso siguiendo a CDE.*
175 queréis volver] quieres volver *AB*; queréis tener *CDE*
176 agora] ahora *ABCDE*
176 un] *om. D*
179 el] es *ABCDE. Error de la princeps: se adopta la lectura del resto de testimonios.*
180 ille] irle *ABCDE*
199 agora] ahora *ABCDE*
200 le] lo *C*
208 *acot.* *om.*] Sale Lidio *C*
224 *acot.* Hacen una seña dentro con una corneta] Dentro Capricho *CDE*

225 Liberio: Este es Capricho y me llama] Capricho: Liberio. / Liberio: Capricho llama *C*; Capricho: Liberio. / Liberio: Este es capricho y me llama *DE*
229 *acot.* Abrázale y dice tiniéndole abrazado] Abrázale y dice teniéndole abrazado *AB; om. CDE*
236 lleve] lleves *B*
240 *acot.* Dáxele] Déjale *AB; om. CDE*
241 mil veces] hijo mío *CDE*
250 *acot.* Lloran entrambos] *om. CD*
252 *acot.* *om.*] Llora *DE*
253 *loc.* Lidio] Liberio *A*
253 lloréis] llores *CDE*
258 *acot.* Tornan a tocar la corneta, y sale Capricho en un matalote redículo, y un caballo enjaezado, que saque un mozo del diestro por el patio] Sale Capricho por el patio a caballo y un mozo con otro caballo de diestro *C;* Sale Capricho a caballo por el patio y un mozo con otro del diestro *DE*
260 diabros] diablos *CDE*
263 mollido] molido *C*; mullido *E*
265 pior] lo peor *CDE*
276 respeto] respecto *C*
280 vase] *acot. om. P. Añadimos esta acotación ausente en la princeps, siguiendo al resto de testimonios.*
286 vase] *acot. om. P. Añadimos esta acotación ausente en la princeps, siguiendo al resto de testimonios.*
291 *acot.* *om.*] Vase *CD*
293 Cella] Celia *CE*
293 Llidio] Lidio *BCDE*
296 que Dios] por Dios *AB*
296 es] en *CE*
301 mochachos] muchachos *ABC*
301 mochachas] muchachas *AB*
303 quimos] qui imos *A;* que imos *BCDE*
304 *acot.* *om.*] Dentro Liberio *CDE*
305 Saliéndose del patio] *om. CD*; vase *E*
306 cayo] caigo *C*
306 *acot.* *om.*] Vase *CDE*
307 *acot.* Vanse / Dentro] *om. C*; Dentro Liberio *DE*
318 hueco] eco *DE*
339 pesia] pese *CDE*
349 has sido] asido *C*
353 qué dices] qué día es *C*
361 desista] resista *C*

366 *acot.* *om.*] vase *BE*
367 ya] estás *CDE*
368 *acot.* Vanse. Sale Falsín, vejete, y Experio mal vestido, y Desidia echándole de una puerta] Vanse y sale Falsín y Experio mal vestido, y Desidia echándole fue *C*; Vanse y salen Falsín, vejete, y Experio mal vestido, y Desidia echándole como por fuerza *DE*
369 para] espera *CDE*
373 este] ese *E*
373 al fin] di *C*
374 *acot.* Vanse y cierran la puerta] Vase *C*; Vase Desidia *DE*
385-414 En esta… beneficio] *om. CDE*
389 agora] ahora *AB*
425 me] te *P. Error de la princeps: se adopta la lectura del resto de testimonios.*
428 escuras] obscuras *DE*
430 exprimido] esprimido *D*
431 vengas] valgas *P. Error de la princeps: se adopta la lectura del resto de testimonios.*
444 agora] ahora *ABCDE*
447 adonde] por donde *CDE*
448 *acot.* Dice dentro] Dentro *ABCDE*
450 *acot.* Salen Liberio y Capricho] Sale Liberio y Capricho *C*; Sale Capricho *DE*
452 *acot.* *om.*] Sale Liberio *DE*
458 Válate el diabro] Válgate el diablo *C*; Válate el diablo *DE*
459 dell] del *CDE*
463 comonicando] comunicando *BC*
465 esprito] espritu *D*
465 sotil] sutil *C*
466 tienen el] tiene en el *CDE*
466 comonicar] comunicar *E*
467 parar] pensar *CD*
471 del] dell ojo *CDE*
472 non] no *CDE*
473 porque] perque *B*
492 podremos] pondremos *C*
493 hallar posada] la ropa en casa *C*
494 que la] que en la *ABC*
498 emportunas] inportunas *C*; importunas *DE*
501 dél] de el *C*
505 hacednos a dos] hazed a los dos *CDE*
526 lo… lo] llo… lo *C*; llo… llo *DE*
527 los] llos *DE*

527 el llambre] ell ambre *C*; ell hambre *DE*
528 la] lla *DE*
532 bazo] baco *CDE*
536 agora] ahora *ABCDE*
545 llalma] alma *CDE*
552 estó] estoy *CDE*
556 *acot.* *om.*] vase *CDE*
561 ténganse] téngase *C*
567 desténganse] deténganse *ABCDE*
568 hancia] hacia] *ABCDE*
568 roido] ruido *C*
570 *acot.* asiéndole] y sale Celia y Silbio *C*
570 *acot.* de Falsín] del vejete *DE*
571 haces] hacéis *C*
573 *acot.* Suena ruido de espadas, y sale Celia con la espada desnuda, vestida de hombre] *om. C*; Salen Celia y Silvio *DE*
576 *om.*] y *CDE*
576 tu pensamiento] tus pensamientos *CDE*
576 *acot.* Sale] Vase y sale Liberio *CDE*
578 v no] vano *A*
581 mi] me *B*
586 *loc.* Celia] Capricho *DE*
591 diabro] diablo *C*
593 ansí] así *CDE*
594 encrinado] incrinado *CDE*
604 señor] señora *P*. *Error de la princeps: se adopta la lectura del resto de testimonios.*
615 al] el *CDE*
620 trocar se pudo] trocarse pudo *DE*
621 partes] prendas *CDE*
624 ocioso] occioso *D*
651 obrando] y obrando *C*
651 arbitrio] adbitrio *D*
662 si advierto] si lo advierto *CE*
665-684 Conocí… tuvo] *om. CDE*
671 al] a la *AB*
685 en] al *DE*
688 que] y que *B*
689 que me] y me *CDE*
693 a] *om. ABCDE*
696 que al] al *CDE*
697 que llego] al miedo *B*; de suerte *CDE*
698 y templando] que templado *CDE*

707 *acot.* *om.*] Aparte *C*
709 tan poco] tampoco *D*
721 dél] de él *C*
727 aparte] *acot. om. PABDE.* Incluimos la acotación siguiendo a *C.*
731 haxer] hacer *ABCDE*
734 por de] para *CDE*
735 *acot.* *om.*] Aparte *C*
738 assegura] aseguran *DE*
740 aceptar] acetar *CDE*
741 este] ese *DE*
750 a aqueste] aqueste *ABCDE*
757 *acot.* vase] *om. CDE*
762 *acot.om.*] Tropieza Liberio y cae *C*
766 a] *om. CDE*
768 Eso] Esto *C*
773 a Dios] años *CDE*
776 *acot.* *om.*] Vase *E*
776 *acot.* *om.*] Vase *E*
778 *acot.* Éntranse] Vanse *A*
782 *Vase y sale Falsín y Desidia*] Vase y sale Decidia y Falsín con luz *CDE*
784 agora] ahora *ABCDE*
786 y] con *B*
791 tray] trae *ABCDE*
792 *acot.* Salen Liberio, Celia y Capricho] Vase y sale Liberio, Celia y Capricho *C*; Vase y salen los […] *DE*
793 hermosa] famosa *CDE*
797 ell] el *CDE*
798 la salió] caballo *P. Error de la princeps: se adopta la lectura del resto de testimonios.*
799 habla] halla *CDE*
800 *acot.* *om.*] repara Liberio en Celia *C*
803 ves] veis *E*
810 la… la] lla… lla *B*
810 y la barriga la propia] *tachado y corregido por* de narices, ojos y boca *D*
817 desahogo] *tachado y corregido por* disimulo *C*
acot. ap.*] om. DE*
819 experiencia] esperiencia *DE*
830 la] lla *B*
834 *acot.* Dentro música] Dentro Músicos *AB*; Música dentro a cuarta *C*;
835 *loc.* Músicos] Música *DE*
desdicha] tristeza *CDE*

836 serrana] Sirena *AB*; zagala *CDE*
836 *Van saliendo a la media copla y tras ellos las damas y Sirena*] Sale Sirena y damas *C*; Salen todas las damas *DE*
837 pues si a sus] que si sus *C*; pues si tus *DE*
838 tus] sus *CDE*
840 la] lla *B*
842 sin] sino *DE*
842 agora] ahora *ABCDE*
846 llego] llega *CDE*
848 divina] *tachado y sustituido por* rara *D*; rara *E*
850 estrellas] estrella *C*
851 visto] viste *CDE*
855 admiraros] a admiraros *ABDE*
856 que] a que *CDE*
858 miraros] *corregido* admiraros *C*
876 agora] ahora *ABCDE*
882 aparte] *acot. om. PABDE.* Incluimos la acotación siguiendo a *C.*
883 la] lo *E*
885 *acot.* *om.*] aparte *C*
885 tray] trae *ABCDE*
888 agora… agora] ahora… ahora *ABCDE*
893 *acot.* *om.*] aparte *C*
897 da donde] de adonde *DE*
897 el llarbo] el árbol *CDE*
902 adoran] adornan *DE*
903 vuesos] vuestros *DE*
904 lo] los *P*; llo *B. Errata de la princeps: se adopta la lectura de ACDE.*
906 quixiera] quisiera *ABC;* quixera *DE*
907 la] lla *B*
908 la] lla *B*
908 un] una *B*
910 agora] ahora *CDE*
911 la] lla *B*
915 agora] ahora *ABCDE*
918 cenemos pues] pues cenemos *C*
918 emporta] importa *CDE*
919 agora] ahora *CDE*
920 *acot.* Dale un bolsillo a Falsín] a Falsín *C*; al vejete *DE*
922 fuisteis] fuiste *E*
924 o mis] a mis *CDE*
927 Cantan] Música 4º *CDE*
930 *acot.* Al irse a entrar sale Experio y detiene a Liberio] Sale Experio *CDE*

934 zozobran] lo cobran *P*. *Se adopta la variante, más coherente que la de la princeps, del resto de testimonios.*
936 *C añade los versos*: Vi[ne] la voz de la fama / a mi ceguedad ansiosa
937 arrebaté] arrebato *DE*
943 vos] os *P*. *Errata de la princeps: se adopta la lectura del resto de testimonios.*
948 agora] ahora *ABCDE*
951 desta] de esta *CDE*
958 o os los] o los *AB*
965 que] *om*. *DE*
968 *loc.* Música] Music. *AB;* Música 4º *C*
969 *loc.* Música] Music. *AB;* Música 4º *C*
970 *loc.* Música] Music. *AB;* Música 4º *C*
971 *loc.* Música] Music. *AB;* Música 4º *C*
976 agora] ahora *ABCDE*
980 más] mal *B*
984 *loc.* Música] Music. *AB;* Música 4º *C*
986 *loc.* Música] Music. *AB;* Música 4º *C*
988 *om.*] Música: Su engaño *CDE*
990 *loc.* Música: Su embidia] Sirena: Su embidia *DE*
992 *loc.* Experio: Tu error] Experio: Su error. Música 4º: Su error *CDE*
992 *om.*] su error *CDE*
996 *loc.* Música y él] Él y Música *CDE*
998 *loc.* Música] Música 4º *CDE*
1000 *om.*] Música 4º Tu estrago *CDE*
1001 lograr] arriesgar *CDE*
1002 *om.*] Música 4º Pesar *CDE*
1003 lograr] llograr *P. Error de la princeps: se adopta la lectura del resto de testimonios.*
1006 *loc.* Música] Músicos y él *AB*; Él y Música 4º *C;* Él y Música *DE*
1007 mi imán] imán *CDE*
1008 siempre es] es siempre *CDE*
1008 vitoria] victoria *ABDE*
1011 ese] a ese *CDE*
1015 *acot.* *om.*] Vase *ABDE*
1016 *acot.* *om.*] Vase *ABDE*; Vanse *C*
1017 *acot.* *om.*] Vase *ABDE*
1018 *acot.* *om.*] Vase *ABDE*
1020 *acot.* *om.*] Vase *ABDE*
1020 *Salen las damas con los vestidos de Liberio en fuentes de plata, Capricho con la espada, Liberio vistiéndose y Celia ayudándole*] Sale Celia, Capricho, criadas y criados, vistiendo a Liberio de gala *C*; Salen criados y criadas, Celia y Capricho vistiendo a Liberio *DE*

1021 la ropilla] lo que falta *CDE*
1024 oyendo] viendo *CDE*
1026 no] ni *P. Errata de la princeps: se adopta la lectura del resto de testimonios.*
1027 Tan poco] Tampoco *P;* tanpoco *C. Errata de la princeps: se adopta la lectura de ABDE.*
1028 cuestra] cuesta *ABCDE. Errata de la princeps: se adopta la lectura del resto de testimonios.*
1029 Tan poco] Tampoco *P;* tanpoco *CE. Errata de la princeps: se adopta la lectura del resto de testimonios ABD.*
1038 trai] trae *ABCDE*
1041 *acot.* *om.*] aparte *C*
1043 en su] su *CDE*
1045 *acot.* aparte] *om. CDE*
1045 el ser] el *P. Error de la princeps: se adopta la lectura del resto de testimonios.*
1046 ansí] así *AB*CDE
1055 diferencias] diferencies *ABCDE*
1055 della] de ella *CDE*
1060 *acot.* *om.*] dásela *C*
1061 *acot.* *om.*] aparte *C*
1071 decoro] del oro *ABCDE*
1072 *om.*] *Al margen*: Llega ese espejo *C*
1073 *om.*] y los guantes *C*; traed la casaca *DE*
1073 *loc.* Flora] Criada 1ª *C*; Criado *DE*
1074 *acot.* *om.*] dásele *C*
1075 *loc.* Flora] Criado DE.
1075 *loc.* Felic.] Desidia *AB*; *om. CDE*
1077 *loc.* Gala.] Falsín *ABC*; Felicia *DE*
1078 *acot.* *om.*] dásele *C*
1079 *loc.* Gal.] Falsín *ABC*; Felicia *DE*
1081 *acot.* Caésele al tomarla] Al tomarla se le cae *C*; *om. E*
1085 primer] primera *AB*
1088 *acot.* *om.*] Sale Falsín *BCDE*
1088 Sale Falsín] *acot. om. AB*
1092 ha] han *P. Errata de la princeps: se adopta la lectura del resto de testimonios.*
1099 la] lla *B*
1103 la] lla *B*
1112 Vamos pues] *om.* por deterioro *P. Reconstruyo siguiendo al resto de testimonios.*
1113 Cansado hombre] *om.* por deterioro *P. Reconstruyo siguiendo al resto de testimonios.*

1114 Lucindo, déjanos ir] *om.* por deterioro *P; Llozindo CDE. Reconstruyo siguiendo a los impresos, que mantienen la rima, aunque por el espacio de papel deteriorado, parece que el verso estaba incompleto*.
1116 *acot.* Vanse y queda Celia sola] Vanse *CDE*
1140 disignios] designios *AB*
1147 Trayme] Tráeme *ABCDE*
1157 consentido] con sentido *ABDE*
1155-1158 No busques… sentido] *om. C*
1166 aparte] *acot. om. P, ABDE.*
1168 decir] deciros *B*
1177 Trujéronme] Trajéronme *AB*
1179 acaso] a caso *P*
1184 un] a un *CDE*
1193 han] ha *P, AB. Corregimos siguiendo a CDE*
1199-1206 siguió… quiso] *om. C*
1209 agora] ahora *ABCDE*
1211-1214 Mas… contigo] *om. CDE*
1227 sus] tus *C*
1232 conseguillo] conseguirlo *CDE*
1240 disignios] designios *AB*
1246 y de] de *B*
1246 que aún le admito] qué habré adquirido *B*
1247 desnudalle] desnudarle *ABCDE*
1249 *loc.* Felicia] Falsín *AB*
1257-1258 pues… preciso] *om. CDE*
1258 tan presto] tan preciso *AB*
1260 *acot.* Salen Liberio, las damas y Capricho, y los Músicos cantando] Canta la Música y sale Liberio y damas *C*; Salen Liberio, Capricho y damas cantando *DE*
1261 *loc.* Música] Música 4º *C*
1265 ducientos] doscientos *AB*
1265 escudos] ducados *C*
1268 en puribus] ynpuribus *CD*: impuribus *E*
1268 *acot.* Vacíales la bolsa] *om. CDE*
1269-1272 Tomen… bolsillo!] *om. C*
1276 agora] ahora *ABCDE*
1278 deidad] beldad *CDE*
1283-1292 Siempre… ella] *om. CDE*
1283 *acot.* *om.*] aparte *C*
1293-1294 ¡Qué… conmigo!] *om. DE*
1297 *acot.* *om.*] aparte *C*
1297 echará] echaré *AB*

1300 Estaba] Estad *AB*
1304 *acot.* Siéntanse todos] Siéntase *AC;* Siéntanse *DE*
1305-1308 Esta… vicio] *om.* DE
1307 hacerlo] a serlo *ABCDE. Errata de la princeps: se adopta la lectura del resto de testimonios.*
1308 y se quebrantara, que es vicio] y no granjeara en su oficio *B*
1309 Música] Música 4º *C*
1310 gustosos descuidos] gustoso descuido *CDE*
1312 se vino a quedar desnudo] a quedar desnudo vino *CDE*
1314 gozar] lograr *CDE*
1314 disignios] designios *ABE*
1315 a] om. *CD*
1325 que quiera gozar otro hombre] *om. P*; en todo el mundo que él *CDE. Reconstruimos el verso por enmendatio ope codicum, utilizando la lectura de A y B.*
1330 Capricho: Eso está mal ofrecido. Desidia: ¿Por qué? / Capricho: Porque yo la tengo] Capricho: Eso está mal ofrecido / Desidia: ¿Por qué? Capricho: Porque yo la tengo *C*
1333 la] lla *B*
1335 *loc.* Gal.] Celia *A*; Flora *BCDE*
1344 *acot.* *om.*] aparte *C*
1347 joego] juego *CDE*
1347 le] lle *B*
1353 de] da *CDE*
1355 naydie] nadie *DE*
1359 pues dé] pus do *C*; pos do *DE*
1361 la] lla *B*
1364 *loc.* Des.] Fel. *ABCDE*
1365 *loc.* Gal.] Flor. *BCDE*
1365 *loc.* Las.] Desidia *ABCDE*
1366 tray] trae *ABCDE*
1366 *loc.* Gal.] Flor. *B*; Flora *C*
1367 *loc.* Silvio] Sirena *CDE*
1367 *loc.* Gal] *en CDE continúa hablando Sirena*
1371 Músicos *Pague la prenda, etc.*] Música 4º *Pague la prenda, / pues erró la respuesta y atienda C*
1375 *acot.* *om.*] aparte *C*
1376 verá] ve a *B*
1377 *loc.* Desidia] Descidia *C*
1378 *loc.* Ga.] Flora *BCDE*
1379 *loc.* Desidia] Descidia *C*
1380 *loc.* Gal.] Flora *BCDE*
1381 respondió] respondo *ABCDE*

1382 *loc.* Desidia] Descidia *C*
1383 *loc.* Desidia] Descidia *C*
1384 dese] de ese *CDE*
1393 Prosiga el juego.] *om. E*
1394 *loc.* Las.] Descidia *C*; Desidia *DE*
1395 *acot.* Despiértale] *om. CDE*
1395 *acot.* Dormido] *om. DE*
1396 *acot.* Dormido Liberio, tarda en responder] *om. CDE*
1397 descoidado] descuidado *AB*
1403 Ay] Ay y *C*
1406 *acot.* *om.*] Duérmense los dos *C*
1410 apurallos] apurarlos *AB*
1411 despertallos] despertarlos *AB*
1411 *acot.* *om.*] levántase *C*
1412 dejémolos] dejémoslos *DE*
1413-1422 sepan… dueño] *om. CDE*
1416 dellos] de ellos *B*
1417 cuero] cueros *B*
1423 si en] en *C*
1426 Vanse y sale Celia de dama, quedando Liberio y C[a]p[ri]cho dormidos] Vanse y quedan los dos dormidos y sale Celia de dama C; Vanse dejándolos dormidos. Sale Celia de dama *DE*
1435-1446 Sirena… desventura] *om. CDE*
1439 hablalle] hablarle *ABCDE*
1442 obligalle] obligarle *ABCDE*
1451-1466 Antes… descansar] *om. C; E incorporado los versos 1467-1474 a posteriori, mediante un papel pegado.*
1451-1474 Antes… mano] *om. D*
1457 Agora] Ahora *ABCDE*
1460 agora] ahora *ABCDE*
1460 error] erro *P. Errata de la princeps: se adopta la lectura del resto de testimonios.*
1467 pues qué] qué *CE*
1467 a] en *C*
1469 dispierte] despierte *CE*
1475 Ásele del brazo, y Liberio dice en sueños] Ásele y dice en sueños *C*; Ásele del brazo y dice en sueños *DE*
1482 Despierta] *om. AB*; Despierta Liberio *E*
1483 *acot.* *om.*] Despierta *AB*
1487 agora] ahora *ABCDE*
1494 *acot.* *om.*] Suéltale *C*
1501 *acot.* *om.*] arrodíllase *C*
1502 y] *om. CDE*

1505 agora] ahora *ABCDE*
1511 *acot.* *om.*] Mirando a todas partes *C*
1512 ¿No estaba ella agora, y yo?] ¿No estaba ella ahora, y yo? *AB*; ¿No estaba ahora ella, y yo? *C*; ¿No estábamos ella y yo? *DE*
1512 agora] ahora *ABCDE*
1515 hacer] a ser *CDE*
1518-1525 obscura… crea] *om. D; E añade estos versos, a posteriori, mediante un papel pegado.*
1520 esplendor] explendor *AB*
1521 del] de el *E*
1524 hagas] oigas *E*
1526 en tu] tu *D*
1529 desta] de esta *DE*
1532 *acot.* Vase y tropieza en Capricho, y despiértale] Vase y tropieza en Capricho, y despierta *C*; Vase tropieza con el gracioso y despierta *DE*
1533 qués esto] que es aquesto *ABC*; que es esto *DE*
1536 estó] estoy *DE*
1542 lo] llo *CD*
1542 mijor] mejor *DE*
1542 *acot.* *om.*] Vase *DE*
1543 espante] espanto *AB*
1543-1560 No… no] *om. DE*
1565-1570 que… amor] *om. D; E incorpora el fragmento en el margen.*
1568 implacable] inplacable *C*
1571 y ya] pues ya *D*
1573 complice] conplice *C*
1576 a] a a *A*
1581 aceptadle] acetadle *C*
1581-1594 aceptadle… voz] *om. D; E incorpora el fragmento al final de la página con un papel añadido.*
1587 despeñareme] desesperareme *P. Error de la princeps: se adopta la lectura del resto de testimonios.*
1594 *acot.* *Vase y sale Capricho, turbado, y Falsín*] Vase y sale Capricho, y Falsín *C*; Vase. Salen Capricho y Falsín *DE*
1597 vas] vais *CDE*
1605 la] lla *B*
1606 yo] ya *CDE*
1606 *acot.* *om.*] Sale Liberio *CDE*
1607 *acot.* *Sale Liberio turbado*] *om. CDE*
1611 ahora] agora *D*
1612 Cella] Celia *E*
1614 acá] aquí *CDE*
1615 patata] batata *CDE*

1620 la] lla *B*
1621 la] lla *B*
1625 tamié] tanto *BCDE*
1627 y agora que he visto esto, trato] y por lo que he visto *AB;* y ahora que he visto esto, trato *CDE*
1634 la] lla *B*
1639 fue] esto es *C*
1635-1642 muerta… despierto] *om. DE*
1647 Agora] Ahora *CDE*
1647 *acot.* *om.*] Aparte *C*
1648 *acot.* *Sale Sirena y las damas*] Salen Sirena y damas *CDE*
1649 todos] todas *CDE*
1656 *acot.* *om.*] Van poco a poco pasando *C*
1657 agora] ahora *ABCDE*
1658 la luz de mis ojos, que] que así maltratáis mi fe? *CDE*
1668 duda] dama *P. Error de la princeps: se adopta la lectura del resto de testimonios.*
1684 Que esté] Qué es esto *CDE*
1685 que] pues *DE*
1690 Flora] *loc.* Sirena *P. Error de la princeps: se adopta la lectura del resto de testimonios.*
1695 Desidia] Felicia *P. Error de la princeps: se adopta la lectura del resto de testimonios.*
1698 el] *om. E*
1701 la] lla *B*
1703 otro] toro *B*
1704 y] o *DE*
1714 dese] de ese *D*
1716 agora] ahora *ABCDE*
1721 nos] mos *B*
1722 nos] mos *B*
1724 pensallo] pensarlo *ABCDE*
1729 trojiste] trujiste *CDE*
1731 cuero] clueco *CDE*
1731 *acot.* Vase] *om. D*
1741 *acot.* Va a entrar Liberio y detiénenle los criados] *om. CDE*
1742 *acot.* *om.*] Van a entrar y salen dos criados *C*; Salen criados *DE*
1743 *loc.* 1] los dos *C*; Criados *DE*
1744 por qué / que es detenerme] por qué detenerme *AB;* por qué / que es tenerme *CDE*
1745 *loc.* 2.] Criado 2º *C*; 1º *DE*
1745 Pues no hay que hablar] Pues hay son hablar *P;* No hay más hablar *AB. Error de la princeps: se adopta la lectura de CDE.*

1745 *loc.* Capricho] Liberio *D*
1745 hablar] habrar *B*
1746 lo] llo *B*
1746 merced] mercé *ABD*
1746 lo] llo *B*
1751-1754 Y… pedazos] *om. D*
1755 *acot.* Sacan las espadas y entra Liberio acuchillándolos] *om. CDE*
1756 *acot.* *om.*] Saca la espada y los criados, y éntralos Libero viniendo *C*; Sacan las espadas y entran riñendo *DE*
1756 deste] de este *C*
1758 alguacil] algucil *B*
1760 pus] pues *DE*
1760 soceso] suceso *CDE*
1762 *acot.* Dentro Liberio] Dentro *AB*; Éntrase y dice dentro Liberio, Sirena y criados *C*; Vase. Dentro Liberio *DE*
1763 *acot.* Dentro] *om. C*
1764 Cierra] Cerrad *CDE*
1764 *acot.* *om.*] Sale Liberio riñendo con todos *DE*
1765 *om.*] Liberio: Todos para mí sois pocos *DE*
1765 *acot.* Sale Liberio y dos acuchillándole y otros dos a Capricho y cogen a Liberio en medio] Salen cuatro criados viniendo con los dos *C*
1766 1.] Criado 1º *C*
1766 2.] Criado 2 º *C*
1766 agora] ahora *ABCDE*
1768 sois] seáis *CDE*
1770 y huyan por otra tal] *om. DE*
1770-1771 y… cielo] *corregido al margen e incompleto en D*
1771 *acot.* Tropieza en el palo de Capricho y, al caer, pierde la espada y cógensela, y el palo y maltrátanlos. Sale] Sale Experio *CDE*
1772 2.] Criado 1º *C*
1775 *acot.* *Vanse los cuatro*] Vanse *C*; *om. DE*
1776 vayáis] vais *CDE*
1776 *acot.* *om.*] Vase *D*
1778 compuesto] conpuesto *C*
1781 a tus] tus *ABCDE*
1782 fueron] fueran *ABCDE*
1784-1791 o… pena] *om. DE*
1785 Ieremías] Geremías *ABCDE*
1787 darme la muerte] darme muerte *AB*
1788 experimentando] exprimentando *A*; *corregido:* examinado *C*
1789 despreciaste] despreciarte *P. Errata de la princeps: se adopta la lectura del resto de testimonios.*
1790 agora] ahora *ABCDE*

1813 vista] verla *AB*
1814-1817 tan… ninguna] *om. DE*
1816 desconcierto] desaliño *C*
1820-1825 con… dudas *se repite dos veces*] *una sola vez en ABCDE*
1821 excusa] escusa *DE*
1829 su] tu *P. Errata de la princeps: se adopta la lectura del resto de testimonios.*
1829 obstinación] abstinación *P. Errata de la princeps: se adopta la lectura del resto de testimonios.*
1830-1831 Celia… suya] Celia soy ¡ay, desdichada! *Aparece el término 'infelice' tachado* / Infelice prima suya *C*; Celia soy ¡ay, infelice! / Infelice prima suya *DE*
1832-1845 que… difunta] *om. DE*
1840 viereis] vieres *C*
1846 agora] ahora *ABCDE*
1854-1857] que… muchas] *om. DE*
1856 morir una vez, es muerte] morir una vez, es vida *AB;* morir de una vez, es muerte *C*
1857 y vida, morir de muchas] y muerte, morir de muchas *AB*
1857 muchas] mcuhas *B*
1879 reduzga] reduzca *ABCDE*
1881 sangrienta bruta] fiereza bruta *CD* [*en ambos aparece corregido*], *E*
1882 ¡Ay, Celia, infeliz! Y, ay, yo] ¡Ay, Celia, ay de mí! infeliz *CE*; ¡Ay, Celia, infeliz, ay de mí! *D*
1889 porpúrea] purpúrea *ABCDE*
1892-1903 Cierto… gustas] *om. DE*
1895 escucha] no escucha *C*
1897 reduzgas] reduzcas *ABDE*
1899 ansí] así *ABCDE*
1904 agora] ahora *ABCDE*
1908-1909 adonde… una] *om. CDE*
1914 volverte] volverse *C*
1917 *acot.* *om.*] Vase *CDE*
1919 *acot.* *om.*] Vase *DE*
1920 en pués] empués *AB;* enpués *C*
1920 huera] fuera *CDE*
1921 *acot.* Sale Capricho solo con un cayado de pastor] Sale Capricho con cayado *CDE*
1922 sos] sois *DE*
1925 mirad] cata *B*; catad *DE*
1928 tronfado] triunfado *CDE*
1930-1937 Cata… parió] *om. C*
1931 dambre] de hambre *DE*

1934 en pues] empués *ABD;* enpués *E*
1937 ell] el *DE*
1941 colegiales] colexiales *C*
1942 Viéndomos] Viéndonos *C*
1943 ninguno] nenguno *CDE*
1947 jontamos] juntamos *CDE*
1948 lle] lles *P. Errata de la princeps: se adopta la lectura del resto de testimonios.*
1949 guardarnos] guardarmos *DE*
1950 llambre] lla hambre *DE*
1954 de ella] della *DE*
1955 puntos] punto *CDE*
1957 buscalle] buscarle *CDE*
1957 renfrigerio] refrigerio *CDE*
1958 trompicando] tronpicando *CD*
1959 esa] esta *DE*
1961 jarones] jamones *P*; jarmones *B*; gamones *CDE*. *Error de la princeps: se adopta la lectura de A.*
1962-1965 tomillos… faldas] *om. CDE*
1966 pude] puedo *DE*
1969 dambre] de hambre *DE*
1971 hanza acá] hancia acá *AB;* anza cá *CD*; aziacá *E*
1973 *acot.* Sale Liberio muy roto, arrimándose a un palo y cae en saliendo] Sale Liberio mui pobre tropieza y cae *C*; Sale Liberio muy pobre y cae *DE*
1976 Detente pues] Detente *P*; Tente, señor *CDE*. *Verso hipométrico en la princeps: se adopta la lectura de los impresos.*
1982 vuesos] muesos *B*
1983 al] el *CDE*
1987 mos] nos *DE*
1991 horror] error *CDE*
1994 pompa] ponpa *C*
2000-2029 Fundé… guardarme] *om. CD; E tenía estos versos suprimidos, pero han sido restaurados los vv. 2000-2029, mediante un papel pegado (2000-2023) y un f. aparte (2024-2032).*
2007 *om.*] la *E*
2025 gustó] el justo *E*
2025 tratarme] postrarme *E*
2026 quiso así para] deste modo por *AB*
2031 basto] pastó *B*
2033 agora] ahora *ABCDE*
2040 crecerá] vencerá *C*
2047 hallarlo] hallarle *DE*

2053 agora] ahora *ABCDE*
2059 ha dir] ha de ir *CDE*
2059 hanza] ancia *AB*; anzia *C*; anza *DE*
2059 aquí atrás] atrás *C*; acá trás *DE*
2060 Hui] Fui *CDE*
2063 parcío] pareció *DE*
2073 alzar] a alzar *CDE*
2074 *acot.* *om.*] Ayúdale a levantar *C*
2075 no] non *CDE*
2075 non] no *AB*
2082 al] el *C*
2084 huerte] fuerte *CDE*
2087 secorrerte] socorrerte *BCD*; a secorrerte E
2087 a secorrerte] secorrerte A; socorrerte *BCDE*
2090 tray] trae *CDE*
2090 el] y al *C*; y a el *D*; ya el *E*
2102 ansí] así *CDE*
2102 les] le *BCDE*
2103 benditísima] bendirísima *B*
2104 esto] este *CDE*
2105 A este] A aeste *E*
2106 y tuerto] tuerto *CDE*
2109 amos] hemos *ABCDE*
2113 mi casa] casa *DE*
2121 colmillos] colerillos *P*. *Errata de la princeps: se adopta la lectura del resto de testimonios.*
2121 *acot.* *om.*] Tírase a él y le quita con los dientes el pan *C*
2124 non] no *ABC*
2124 acercar] acercan *P*. *Errata de la princeps: se adopta la lectura del resto de testimonios.*
2128 *acot.* *om.*] Vase *ABCDE*. *Incluimos la acotación siguiendo a estos testimonios.*
2135 empiadá tan hambrïenta?] a quien de arriba revienta *C*; a quien de hambre revienta *DE*
2136 empiedad] empiadá *A*; impiedad *BD*E; ympiedá *C*
2147 el] al *CDE*
2148 que] y *D* [*tachado y corregido*], *DE*
2148 la Escritura] Escritura *AB*
2156 ell] el *E*
2156 viva] vive *ABCDE*
2156 Dios] nos *C*; ños *DE*
2156 viva] vive *ABCDE*
2157 amos] hemos *ABCDE*

2166-2177 Mas…ajena] *om. CD; E incorpora el fragmento al final de la página con un papel añadido*.
2173 desta] de esta *BE*
2175 errores] error, es *P. Error de la princeps: se adopta la lectura del resto de testimonios.*
2179 hice guerra] y ceguera *P. Error de la princeps: se adopta la lectura del resto de testimonios.*
2193 querrá] podrá *CDE*
2194 *acot.* *Sale Experio vestido de gala hablando desde adentro*] Dentro Experio y sale luego de gala *C*; Sale Experio de gala *DE*
2196 Ay] A *B*
2197 miro] admiro *CDE*
2204 topalle] toparle *B*; encontralle *D* [*tachado y corregido*], *E*
2205 intento] quiero *CDE*
2205 acompañalle] acompañarle *B*
2206 en que] donde *AB*; porque *DE*
2210 encubrirme] cubrirme *AB*
2216 om.] no parece *DE*
2217 *om*] la *ABCDE*
2218 *acot.* *om.*] Llora *C*
2220 agora] ahora *ABCDE*
2221 decís] decir *P. Error de la princeps: se adopta la lectura del resto de testimonios.*
2222 ya todo] ya *AB*; todo *CDE*
2226 y] *om*. *CDE*
2226 a] fue a *AB*
2227 la] le *A*
2236 recibilla] recibirla *AB*
2237 le] la *ABC*
2238 el] al *CDE*
2239 pagarle] pagarla *ABC*
2242 velle] verle *ABC*
2244 agora] ahora *ABCDE*
2245 le] la *ABCDE*
2248 deste] de este *ABCD*
2248 agora] ahora *ABCDE*
2249 con] en *CDE*
2255 *om.*] a *CDE*
2257 hasta] a esta *CDE*
2258 aunque] *tachado y añadido después, al final del verso C*
2262 Una noche, pues, cuando al sueño aleve] Una noche, pues, que al sueño aleve *AB*; Pues una noche, cuando al sueño aleve *C*, *corrección posterior de otra mano.*

2265 de su justo rigor] de Dios, el gran rigor *AB*
2266 le] se *C*
2268-2271 Haciéndole… registro] *om. CDE*
2272 desnudo] desnuda *BCDE*
2274 *om.*] y *AB*
2274 agora] ahora *ABCDE*
2276 más] sea *CDE*
2277 que] que os *C*
2283 de ella] della *DE*
2285 le] la *B*; me *CE*
2290 afligida] afligido *BCDE*
2293 sepultalle] sepultarle *AB*
2295 Agipto fuese] a Egipto fuese *AB*; fuese a Egipto *CDE*
2303 ha tres días que un salvado me alimenta] un salvado ha tres días me sustenta *CDE*
2304 Par] Por *CDE*
2306 ya lo] ya a lo *DE*
2310 sin remedio] miserable *CD*
2311 pues ir] pues si ir *CDE*
2321 sierras] fieras *CDE*
2322 disierto] desierto *ABCDE*
2327 hui] fui *CDE*
2328 All amo] El allamo *P*; vi al amo *CD*; vi ell amo *E*. *Errata en la princeps: verso hipermétrico y lectura carente de sentido. Adoptamos la variante de los impresos.*
2329 di] dio *CDE*
2337 tiniéndola] teniéndola *CDE*
2337 descobierta] descubierta *DE*
2339 hacella] hacerla *CDE*
2344-2351 Descalabrella… sangre] *om. C*
2346 él] *om. DE*
2350 pus que ya he descallabrado] pues que la he descalabrado *DE*
2356 Y por mucha piedad] Por mucha piedad AB; Y por nueva piedá *C;* Por mucha pieda *DE*
2358 traérteme] traerme *C*; traer me *DE*
2371 que espienzo asechar a destajo] que espienzo asechar a estajo *AB*; que pienso echar a destajo *CDE*
2373 Pregue] Plegue *CDE*
2373 roído] ruido *CDE*
2375 vopores] vapores *ABCDE*
2377 *acot.* Siéntanse] *om. CDE*
2381 oh] ha *DE*
2384 diese] diere *DE*

2389 almondogilla] almondoguilla *B*; almondiguilla *C*; almondonguilla *DE*
2389 *acot.* *om.*] Comen los dos sentados *C*
2390 haigan] oigan *BCDE*
2390 par] por *DE*
2396 están] y tan *P, A. Adoptamos la lectura de BCDE*
2400 *acot.* *om.*] Levántase *AB*; Levántanse *C*; *om. DE*
2416 yo] *om. DE*
2417 las] llas *CDE*
2418 en] con *C*
2419 Y] Yo *DE*
2428 a tiempo] que es tiempo *C*
2431 dalle] darle *C*
2435 hasta] allá *A*
2435 *acot.* *om.]* Vase *E*
2437 *acot.* Vanse y suena ruido y música de villanos cantando y sale detrás Celia y Lidio y Prudencio] Vanse y suena ruido y música de villanos cantando y sale detrás Celia y Lidio y Prudencio *AB*; Vanse y salen villanas y villanos cantan y bailando y detrás Prudencio, Celia y Lidio de gala *C*; Vanse. Salen Villanos cantando, Prudencio, Celia y Lidio *DE*
2438 *loc.* Músicos] Música 4º *CDE*
2441 embidia] envidia *B*
2444 en] *om. C*
2468 que] y *DE*
2469 los dos] los *B*
2471 que esparce] exparce *C;* esparce *DE*
2483 cai] cae *ABDE*
2487 en mis] a mis DE
2488 a este] este *AB*
2489 de aquel ingrato] aqueste trato *B*
2492 en que está mi fe] de mi fe, sino es *B*
2497 pues] y yo *B*
2501 hija] *om. B*
2505 hijo] *om. B*
2510-2524 Que… años] *om. CDE*
2525 agora] ahora *ABCDE*
2528 el] la *CDE*
2530 ese] este *C*
2532 o] *om. DE*
2534 les] la *B*
2335 a qué] con *C*; que *DE*
2536 aquesos] aquestos *B*

2540-2549 Mira… trabajo] *om. CDE*
2554 he dar] he de dar *DE*
2555-2559 Déjame… corazón] *om. CDE*
2564 *acot.* Va a darle la mano y hay ruido dentro de los pastores y sale Silvio] suena ruido dentro de los pastores y sale Silvio *B*; y dicen dentro *C;* Va a darle la mano *DE*
2564 *om.*] Voces: fuera, quita *C*
2566 *acot.* *om.*] Sale Silvio *CDE*
2574 siempre esto] que aquesto *CDE*
2574 pasa] pase *CDE*
2574 *acot.* Sale Experio] Sale Experio de gala y criados *C*
2575 seáis] seas *AB*
2582 he oído] oído *P. Error de la princeps: se adopta la lectura del resto de testimonios.*
2600 como] porque *C*
2609 nueva] muerte *DE*
2620-2629 Mas… ya] *om. CDE*
2641 las fiestas] la fiesta *C*
2646 aceptar] acetar *CDE*
2654 agora] ahora *ABCDE*
2654 *acot.* vanse los dos] los 2 *AB*; *om. C*; Vase *DE*
2662 trairé] traeré *ABCDE*
2663 hubiere] o vive *P, AB. Solucionamos la lectura incoherente de la princeps y los impresos siguiendo a CDE.*
2664 al… al] el… el *PAB; CD*; a el… el *E. Solucionamos la lectura incoherente de la princeps y los impresos siguiendo a CD.*
2668 de] a *C*
2670 aquí] así *CDE*
2673 rendirán] rendirás tu *CDE*
2674 rendido] perdido *DE*
2679 ya el triste] el triste *CDE*
2686 y] a *ABE*
2689 infeliz] infelice *DE*
2707 aceptas] acetas *CE*
2708 eso] esto *DE*
2708 *acot.* Dice al mismo tiempo Liberio de dentro] Dice al mismo tiempo Liberio dentro *AB*; Dentro Liberio y voces *C*; Dentro Liberio *DE*
2709 *acot.* Dentro pastores] *om. CDE*
2710 *om.*] Villano 1º *C*; Otro *DE*
2718 *acot.* *om.*] Dentro Prudencio *C*; *Dentro Liberio DE*
2719 *loc.* Pastor] Villano *C*; Dentro Prudencio *DE*
2721 *acot.* Cae rodando Liberio desde lo alto a los pies de Celia, ensangrentado] Cae Liberio ensangrentado *CDE*

2727 desto] de esto *DE*
2734 brazos] *acot*. braças *P*; *om. CDE. Errata de la princeps: se adopta la lectura del resto de los impresos.*
2742 *acot.* Sale Capricho huyendo y dice dentro Prudencio] *om. C*; Dentro Prudencio *DE*
2743 *acot.* *om.*] Sale Capricho *CDE*
2745 enjército] ejército *ABCDE*
2747 que por huir de la viña] y huyendo de lla garduña *C*, *corregido en el margen; D añade al margen:* y huyendo de la garduña; *E* tiene el mismo verso que *D*, pero tachado.
2748 he dado] dimos *DE tachado y corregido*
2748 del llobo] dell lobo *C;* del lobo *DE*
2753 han] ha *DE*
2756 destos] de estos *CE*
2757 *acot.* Ayúdale a quererla levantar y déjale con ella en los brazos] Ayúdale a quererla levantar y déjale con ella en los brazos *AB*; Cógenla en brazos y la deja Liberio *CDE*
2760 espérate] espera *D, pero con el pronombre tachado*; espera *E*
2762 *acot.* Sale] Salen *CDE*
2768 *acot.* *om.*] Vuelve en sí Celia *C*
2769 pus] pues *ABDE*
2769 resocita] resucita *DE*
2772 aun] con *E*
2776 *acot.* Llévanla dentro] Llévanla *ABCDE*
2783 reñego] reniego *CDE*
2787 pus] pues *CDE*
2791 incógnitas] incónitas *C;* icógnitas *D;* teognitas *E ¿?*
2799 luego que] luego *AB*
2805 *acot.* *om.*] Sale Liberio *C*
2808 *acot.* Sale Liberio] *om. C*
2811 que] *om. CDE*
2821 el] *om. C*
2830 dame] dadme *AB*
2836 *acot.* *om.*] al margen, de otra mano: música *CE*
2843 *acot.* Besa lo pies] *om. CDE*
2848 *acot.* Vase] *om. DE*
2850 tonos] tornos *ABC*
2852 *acot.* Cantan dentro los villanos] Música dentro 4º *C*; Dentro música *DE*
2853 *loc.* Música] Music. *AB*; Música 4º *C*
2856 *acot.* Sale] Al paño Lidio *C;* Sale. Al paño *DE*
2863 *acot.* Detiénele] Sale *CDE*
2868 deso] de esso *DE*

2876 pronto] prompto AB
2881 recibille] recibirle *CDE*
2892 pues] *corregido:* y es muy *C*
2895 *om.*] de *AB*
2896 pierde] perdió *DE*
2896 acaso] solo *AB*
2903 allá] a ella *AB*
2907 nueve] nueva *P*. *Errata de la princeps: se adopta la lectura del resto de testimonios.*
2918 Agora] Ahora *ABCDE*
2918 *acot.* Sale toda la compañía de villanos con instrumentos, bailando y cantando, y Capricho] Sale toda la compañía de villanos con instrumentos, cantando y bailando, y Capricho *AB*; Salen los Villanos cantando y bailando, y Capricho *CD*E
2919 *loc.* Cantan] Música 4º B; Música *DE*
2923-2929 Flores… alegren] *om*. *CDE*
2929 *acot.* Sale Liberio] Sale Liberio de gala *C*
2942 abrazarte] abrazar *C, porque se ha tachado el pronombre.*
2942 *acot.* Sale Experio] *om*. *ABCDE*
2948 hablemos] haremos *ABCDE*

Índice de notas

abono, v. 2914
ajito… ajazo, v. 294 y 299
albarda, v. 462
all, v. 35
allegro, v. 1683
ames: v. 127
ames… adora, vv. 127-128
Andad… oro, vv. 2835-2838
apurada, v. 1846
apurarme, v. 677
arcaduz, v. 447
arrojas, v. 826
asechar, v. 2374
aspereza inculta, v. 1811
Aun… gozo, vv. 2804-2808
Ay, amado Liberio, v. 61
azogue, v. 2801

bamboya, v. 1926
bazo, v. 532
bellotas, v. 2359
Bercebú, v. 1704
birlaviento, v. 1767
broquel, v. 572

caer… caído, vv. 777-778
callente, v. 476
cantero, v. 2152
cara… barata, v. 1618
cargo… pena, vv. 423-424
catar, v. 1932
Cella, v. 11
ceñuda, v. 1803
cerrarse de campiña, v. 374
cholla, v. 2332
Circe, v. 944
colérica, v. 2342
columbré, v. 2062
comer, v. 500
como un huevo a una alcachofa, v. 808
comonicando, v. 463
con el temor… la fiereza, vv. 699-701
concrusión, v. 41, 2150
concrusión, v. 41
contra Escritura, v. 2148
craro abro, v. 132
crimas, v. 2790
cuero, v. 1668
cueros, v. 1722

da donde, v. 897
dambre, v. 1931
de contado… como ha contado, v. 23-24
del diestro, v. 258 (acot.)
desahogo, v. 817
descallabrado, v. 2350
descosido, v. 2422
Desidia, v. 1695
devina, v. 793
diabro, v. 129
dir, v. 2059
Diré… trate, vv. 2408-2411

discurso, v. 688
dosas, v. 904
durmiendo, v. 1448
dudando… lo que veo, v. 1491

Egipto, v. 92
el llarbo, v. 897
el sol… la… garganta, vv. 393-396
ell hambre, v. 797
ella, v. 1551
embarbericado, v. 2349
emperador, v. 35
empiadá, v. 2135
emporta, v. 918
empués, v. 1920
en puribus, v. 416, 417, 1268
encrinado, v. 594
engolliré, v. 1019
escansa, v. 1116
escosalle, v. 2129
espienzo, v. 2371
estó, v. 552
estrella, v. 72
estropezando, v. 1973
estropiezas, v. 2418
Eva… Adán, v. 1983-1985

falda… buscar por faldas, vv. 1959-1965
Fenicia, v. 627
Flora, v. 1690
fraquezas, v. 464

Gal., v. 1335
gorra, v. 1020
gozar otro hombre, v. 1325
grama… gualdas, vv. 1961-1962
groñates, v. 2437
groria, v. 906
guardara, v. 1307

habralle, v. 30
hacen… punta, v. 1805
hambres descomunales, v. 1938
helle, v. 40
hello, v. 12
her, v. 2148
her, v. 31
herrado, v. 1685
hice guerra, v. 2179
honestar, v. 1148
hubiere errante, v. 2663
hue, v. 1956
huera, v. 1920
hubiere errante, v. 2663

Ieremías, v. 1785
imos, v. 23, 54, 1101
injúriate, v. 103
inquillotrar, v. 56

jornaleros… hambre, vv. 2394-2397
Judas, v. 2781
juego, v. 1309
justas quejas… enojos, vv. 2872-2886

la salió, v. 798
Las, v. 1365
licé… del ojo, v. 471
llabrador, v. 1947
llalma, v. 545
llama, v. 130
llambre, v. 527
Llidio, v. 293
llobo, v. 2748
lograr, v. 1003
Loncifer, v. 2751

mallino, v. 1324
matalote, v. 258 (acot.), 459
matalote… asiento, vv. 459-476
menguado, v. 1673
menudo, v. 815
meterlo a bulla, v. 2379
migajón, v. 2153
mijor, v. 27
mis tripas el son, v. 1552
mollido, v. 263
mortal… venial, vv. 1620-1621
mos, v. 1987
mueso, v. 496
muestra dientes, v. 1734

no estrella… ninguna, vv. 849-864

obrigo, v. 2129
opimos, v. 2536

pan de perro, v. 2431
pardiobre, v. 592, 597
parva, v. 2537
pastilla de cocina, v. 795
patas tan sin medida, vv. 37-38
pepitoria, v. 816
piernas de extranjero, v. 1272
pies de sota, v. 48
piquemos, v. 2412
plegue al cielo… aliento, vv. 329-338
podricar, v. 53
polla, v. 1929
pollida, v. 794
praza, v. 2043
puercos lle guardamos, v. 1948
Pues no hay que hablar, v. 1745
pulsos… hartura, vv. 1100-1102
pus, v. 1760

quebrantara, v. 1308
queja injusta… hallé, vv. 2887-2891
¿Quién te da… menester, vv. 1603-1606
quimos, v. 303
quixiera, v. 906

rasa a raíz, v. 1619
raudales, v. 2469
refrena la juventud, v. 159
reño, v. 2045
resollaba, v. 1637
roído… rayos, vv. 2373-2377
Roma chata, v. 20
romo… Roma, v. 1952

sábana, v. 39
sacodirnos, v. 2746
salmones, v. 55
secorrerte, v. 2087
señor, v. 604
sepan cuantos, v. 442
sepulcro de espuma, v. 1807
sin visitalle, v. 31
soceso, v. 1760
sol… vencellos, vv. 393-404
sola, v. 840
soprico, v. 517
sueño es engaño… sueño, vv. 1424-1426
sus, v. 1966

tamié, v. 1625
temor… la fiereza, vv. 699-701
ternera, v. 2859
tien, v. 2075
tiens, v. 53
tierras incógnitas, v. 2791
tocando a rebato, v. 774
torpes brutos, v. 2022

torre… sí, vv. 2000-2013
travieso como un dimoño, v. 2794
tray, v. 2090
tripas de colegiales, v. 1941
tripas… barbero, vv. 909-911
tronchera, v. 600
tronfado, v. 1928

usastedes, v. 2950

verso hipermétrico, v. 2222, 2356
verso truncado, v. 2805
viviendo y en vos… mí, vv. 1285-1286
vo, v. 1761
vo, v. 306
vopores, v. 2375

ya mis desdichas… miro, vv. 1119-1126
yo, bizarro caballero… ojos tuyos, vv. 617-642

zancajos collorados, v. 47
zancarrón, v. 460
zurdo y corcovado, v. 2049